

法令用語日英標準対訳辞書
(平成25年3月改訂版)

Standard Legal Terms Dictionary
(March 2013 Edition)

平成25年3月

March 2013

はしがき（平成 25 年 3 月改訂版）

Preface (March 2013 Edition)

今回の改訂は、平成 24 年度に開催された日本法令外国語訳推進会議における検討結果を踏まえ、収録用語の追加や、訳語の変更等を行うものであり、平成 25 年 3 月 28 日の関係省庁連絡会議で承認されたものである。今回の改訂により、新たに 123 語の収録用語が追加されたほか、収録用語の整理、訳語の変更等が行われ、本書の収録用語数は、3594 語となっている。

This revision, which includes additional terms and revised translations based on the results of study by the FY2012 Japanese Law Translation Council, was approved at the March 28, 2013, meeting of the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies. Through this revision, 123 terms have been added, others have been streamlined, and translations have been revised, bringing the total number of terms in this dictionary to 3594.

今後も、関係府省のみならず民間団体等が法令の英語訳を行う際に本書が利用され、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われることを期待する。

It is hoped that not only the relevant ministries, but organizations from the private sector, as well, will continue to use this dictionary in translating the law into English, and that uniform, reliable English translations of laws will continue to be undertaken promptly and continuously.

平成 25 年 3 月

March 2013

日本法令外国語訳推進会議

座長 柏木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

日本法令外国語訳推進会議構成員（平成24年度）

柏木 昇	東京大学名誉教授
岩田 太	上智大学法学部教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
田澤 元章	明治学院大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	千葉大学大学院専門法務研究科准教授
岩城 肇	弁護士（ディーエルエイ・パイパー東京パートナーシップ 外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
高田 昭英	弁護士（ベーカー&マッケンジー法律事務所（外国法共同事業））
高橋 聖	弁護士（TMI総合法律事務所）
原 悦子	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
若林 剛	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
鈴鹿 キース 清	外国法事務弁護士
クリストファー・マーク・ホジェンズ	外国法事務弁護士

はしがき（平成 2 4 年 3 月改訂版）

Preface (March 2012 Edition)

今回の改訂は、平成 2 3 年度に開催された日本法令外国語訳推進会議における検討結果を踏まえ、収録用語の追加や、訳語の変更等を行うものであり、平成 2 4 年 3 月 2 7 日の関係省庁連絡会議で承認されたものである。今回の改訂により、新たに 7 5 語の収録用語が追加されたほか、訳語の変更等が行われ、本書の収録用語数は、3 9 6 6 語となっている。

This revision, which includes additional terms and revised translations based on the results of study by the FY2011 Japanese Law Translation Council, was approved at the March 27, 2012, meeting of the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies. Through this revision, 75 terms have been added and others have been revised, bringing the total number of terms in this dictionary to 3966.

今後も、関係府省のみならず民間団体等が法令の英語訳を行う際に本書が利用され、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われることを期待する。

It is hoped that not only the relevant ministries, but organizations from the private sector, as well, will continue to use this dictionary in translating the law into English, and that uniform, reliable English translations of laws will continue to be undertaken promptly and continuously.

平成 2 4 年 3 月

March 2012

日本法令外国語訳推進会議

座 長 柏 木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

日本法令外国語訳推進会議構成員（平成23年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
岩田 太	上智大学法学部教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
田澤 元章	明治学院大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	千葉大学大学院専門法務研究科准教授
井口 直樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
伊藤 理	弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
高田 昭英	弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー 外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業））
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）
若林 剛	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
垣貫 ジョン	外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清	外国法事務弁護士
クリストファー・マーク・ホジェンズ	外国法事務弁護士

はしがき（平成 23 年 3 月改訂版）

Preface (March 2011 Edition)

今回の改訂は、平成 22 年度に開催された日本法令外国語訳推進会議における検討結果を踏まえ、収録用語の追加や、訳語の変更等を行うものであり、平成 23 年 3 月 25 日の関係省庁連絡会議で承認されたものである。今回の改訂により、新たに 88 語の収録用語が追加され、本書の収録用語数は、3922 語となっている。

This revision, which includes additional terms and revised translations based on the results of study by the FY2010 Japanese Law Translation Council, was approved at the March 25, 2011, meeting of the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies. Through this revision, 88 terms have been added, bringing the total number of terms in this dictionary to 3922.

今後も、関係府省のみならず民間団体等が法令の英語訳を行う際に本書が利用され、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われることを期待する。

It is hoped that not only the relevant ministries, but organizations from the private sector, as well, will continue to use this dictionary in translating the law into English, and that uniform, reliable English translations of laws will continue to be undertaken promptly and continuously.

平成 23 年 3 月

March 2011

日本法令外国語訳推進会議

座長 柏木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

日本法令外国語訳推進会議構成員（平成22年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡	京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章	明治学院大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	千葉大学大学院専門法務研究科准教授
井口 直樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
伊藤 理	弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー 外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業））
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貫 ジョン	外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清	外国法事務弁護士

はしがき

Preface

本書は、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われるようにする目的で作成されたものであり、「翻訳の基本スタンス」及び「法令用語日英対訳辞書」で構成されている。

This dictionary was created with the purpose of enabling the prompt and continuous English translation of laws uniformly and authoritatively, and consists of “Basic Stance for Translation” and “Legal Terms Dictionary”.

グローバル化する世界で、我が国の法令が容易かつ正確に理解されることは極めて重要である。とりわけ、国際取引の円滑化（国際競争力の強化）、対日投資の促進、法整備支援の推進のほか、我が国に対する国際理解の増進、在日外国人の生活上の利便向上等の観点から、政府による法令外国語訳整備の早急な取組の必要性が指摘された。

In the globalizing world, it is crucially important that the laws of our country are correctly and easily understood. In particular, it has been noted that there is a demand for an immediate effort by the Government to develop foreign language translations of laws in consideration of the facilitation of international transactions (enhancement of international competitiveness), encouragement of investments in Japan, promotion of legislation support, furtherance of global understanding about our country, enhancement of convenience in the lives of foreign residents in Japan, as well as other reasons.

このような状況において、政府は、平成17年、「法令外国語訳推進のための基盤整備に関する関係省庁連絡会議」を内閣に設置し、その下に置かれた「実施推進検討会議」において、法令外国語訳推進のための基盤整備に関する事項につき総合的かつ多角的な検討を行い、その下に学者及び弁護士からなる「作業部会」を設け、名古屋大学大学院情報科学研究科等の研究グループ、関係府省等の協力を得ながら、本書の初版を作成した。

In this context, in 2005 the Government established the “Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies for Developing a Foundation for Promoting Translation of Japanese Laws and Regulations into Foreign Languages” in the Cabinet, comprehensively and multilaterally investigating matters related to infrastructure development for the promotion of the translation of laws into foreign languages with the “Study Council for Promoting Translation of Japanese Laws and Regulations into Foreign Languages” created beneath it, and establishing below that a “working group” composed of scholars and lawyers, and created the first edition of this dictionary with the cooperation of research staff from The University of Nagoya Graduate School of Information Science and other institutions along with the cooperation of relevant ministries.

本書は、平成18年3月23日、実施推進検討会議から関係省庁連絡会議に報告され、同連絡会議において、関係府省が法令の英語訳を行う場合には、本書に準拠するものとされた。したがって、本書は、今後、関係府省が法令の英語訳を行う場合に、その統一性、信頼性を確保するための基本的なルールとなるものであり、民間団体等において法令の翻訳を行う際にも、本書に準拠して行われることを強く期待する。もとより、関係

府省等がこれに準拠して翻訳を行った場合でも，いわゆる公定訳とはならないことはいうまでもない。すなわち，法的効力を有するのはあくまでも法令自体であって，翻訳はその理解のための参考資料と位置付けられるものである。

On March 23, 2006, this dictionary was submitted by the Study Council to the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies, and when relevant ministries and agencies in the Liaison Conference translate laws into English, they are requested to conform to this dictionary. Accordingly, I strongly anticipate that from hereafter, when relevant governmental departments translate laws into English, this dictionary will provide the basic rules to ensure uniformity and reliabilities, and even when private entities translate laws, they will be translated in compliance with this dictionary. However, even when relevant governmental departments translate in accordance with this dictionary, it goes without saying that such translation is not an official translation. That is to say, only the laws themselves have legal effect, and the translations are posited as reference materials to understand the laws.

本書は，厳しい時間的な制約等の中で，作業部会構成員等の多大な努力によって作成されたものであり，座長の立場から，関係各位の献身的貢献に改めて謝意を表したい。

This dictionary was created through tremendous efforts, under strict time restrictions, by the members of the working group. As chairman, I would like to once again express my gratitude for each of their dedicated contribution.

本書については，上記連絡会議においても，今後の関係府省における翻訳成果や有識者・利用者の意見等を踏まえて必要な改訂を行うこととされており，平成18年度から平成20年度にかけては法令外国語訳専門家会議，平成21年度からは日本法令外国語訳推進会議で改訂作業を行い，平成19年度，平成20年度及び21年度の改訂に続き，平成22年3月26日の関係省庁連絡会議で今回の改訂版が承認された。今後も，本書の内容が更に充実したものになることを期待している。

The revisions regarded as being necessary for this dictionary based on the subsequent translation outcomes of the relevant ministries and the opinions of experts and users were made by the aforementioned Liaison Conference; and, revision work was conducted from 2006 to 2008 by the Law Translation Expert Council, and thereafter in 2009 by the Japanese Law Translation Council. Following the revisions of 2007, 2008 and 2009, the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies confirmed this revised version in March 26, 2010. I hope the contents of this dictionary will continue to be further enriched.

平成22年3月

March 2010

日本法令外国語訳推進会議

座長 柏木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

作業部会構成員（平成17年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
小島 立	九州大学大学院法学研究院助教授
島並 良	神戸大学大学院法学研究科助教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
ダニエル・ローゼン	中央大学法科大学院教授
福田 守利	神田外語大学教授
マルコム・スミス	中央大学法科大学院教授
伊藤 理	弁護士（あさひ・狛法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
小館 浩樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村ときわ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木法律事務所）
矢吹 公敏	弁護士（矢吹法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）

専門家会議構成員（平成18年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡	京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	名城大学法学部助教授
伊藤 理	弁護士（あさひ・狛法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村ときわ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木法律事務所）
中野 雄介	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貫 ジョン	外国法事務弁護士

専門家会議構成員（平成19年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡	京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	名城大学法学部准教授
伊藤 理	弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所パーカー&マッケンジー 外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業）
中野 雄介	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）

垣貴 ジョン 外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清 外国法事務弁護士

専門家会議構成員（平成20年度）

柏木 昇 中央大学法科大学院教授
久保田 隆 早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡 京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章 明治学院大学法学部教授
福田 守利 神田外語大学教授
松下 祐記 名城大学法学部准教授
伊藤 理 弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良 弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児 弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子 弁護士（西村あさひ法律事務所）
達野 大輔 弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー
外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業）
中野 雄介 弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
山口 芳泰 弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貴 ジョン 外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清 外国法事務弁護士

推進会議構成員（平成21年度）

柏木 昇 中央大学法科大学院教授
久保田 隆 早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡 京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章 明治学院大学法学部教授
福田 守利 神田外語大学教授
松下 祐記 千葉大学大学院専門法務研究科准教授
井口 直樹 弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
伊藤 理 弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良 弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児 弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子 弁護士（西村あさひ法律事務所）
達野 大輔 弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー
外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業）
山口 芳泰 弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貴 ジョン 外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清 外国法事務弁護士

作業協力

松浦 好治 名古屋大学大学院法学研究科教授
外山 勝彦 名古屋大学大学院情報科学研究科准教授
小川 泰弘 名古屋大学大学院情報科学研究科助教

目 次

Table of Contents

翻訳の基本スタンス	1 頁
Basic Stance on Translation	
1 翻訳の基本方針	1 頁
Basic Guidelines for Translation	
2 翻訳に付記すべき情報等	2 頁
Information to be Appended to Translations	
法令用語日英対訳辞書	5 頁
Legal Terms Dictionary	
1 凡例	5 頁
Explanatory Note	
2 特別編	11 頁
Special Volume	
法令の形式	11 頁
Law Format	
法令の構成等	11 頁
Law Organization	
法令の題名等	12 頁
Law Titles	
法令番号	13 頁
Law Numbering	
法令の慣用的表現	14 頁
Conventionally Used Phrases in Law	
3 全体編	22 頁
Complete Volume	

翻訳の基本スタンス

Basic Stance for Translation

1 翻訳の基本方針

Basic Guidelines for Translation

(1) 基本的な考え方

Fundamental Vision

我が国の法令の英語訳にあたっては、正確で分かりやすく、全体として統一性が確保された翻訳が継続的に行われることを目指すことを基本とする。

The foundations of the English translations of our laws are based on the aspiration for continuous practice of accurate, easy-to-understand, and wholly uniform translations.

(2) 利用者

Intended Users

英米法に関する一定の知識はあるが、日本法及び日本語に関する知識はない者(例えば、法律実務家や企業関係者等)を翻訳の主な利用者として想定し、そのような利用者が法令の原文の趣旨を理解できるよう、正確でわかりやすい翻訳を目指す。

It is assumed that this translation will mostly be used by those who have a certain level of knowledge about Anglo-American law, but do not have knowledge of the Japanese language or Japanese law (for example, law practitioners and business persons), and accurate and easy-to-understand translations that will allow these users to understand the general meaning of the original text is what is intended.

(3) 正確性と分かりやすさ

Accuracy and Understandability

翻訳の正確性と分かりやすさの関係については、翻訳の正確性を確保しつつ分かりやすさを重視し、英語を母国語とする者にとって分かりやすい訳(英語として自然で読みやすい訳)を目指す。

The relationship between the accuracy and understandability of translations is such that importance is placed on the understandability of translations while ensuring the accuracy of them, thereby striving for translations that native speakers of English would understand easily (translations read naturally and easily in English).

具体的には、個々の用語・言い回し等については、原則として、本書 II の法令用語日英対訳辞書に従って精密に翻訳を行いつつ、例えば、原文では省略されている主語、目的語等を補うなどすることにより、文章全体が英語として自然で読みやすいものとなるよう努める。

Specifically, while accurately translating each term and expression in principle in

accordance with part II of this dictionary, the “Legal Terms Dictionary”, it is required to endeavor to make the text, as a whole, natural and easily readable in English, for example, by filling in the subject or object omitted from the original text.

また、翻訳自体のみでは原文の正確な意味が伝わらないと考えられる場合や、その他翻訳の理解に資する参考情報がある場合には、脚注等に補足的な説明を記載し、翻訳を補完する。

Furthermore, if the accurate meaning of the original text cannot be conveyed by the translation alone, or if there is other reference information conducive to understanding the translation, supplemental information will be noted in a footnote to complement the translation.

(4) 統一性

Uniformity

翻訳は、原則として、本書 II の法令用語日英対訳辞書に従って行うことにより、全体としての統一性を確保することとする。ただし、法令用語日英対訳辞書が想定していないが、使い分けを認めるべき事由がある場合、個々の単語について、法令用語日英対訳辞書に厳密に従うと、節や文のレベルで見た場合に英語として誤解を招く又は不自然なものとなる場合、その他、これらに準ずる事由がある場合には、適宜、これと異なる訳語を選択することも差し支えない。

In principle, the uniformity of translations made in accordance with part II of this dictionary, the “Legal Terms Dictionary” is to be ensured. However, (1) if there is reason to recognize proper usage not conceived in the Legal Terms Dictionary, (2) if by looking at the clause or sentence, it would cause confusion or sound unnatural in English if the vocabulary of the Legal Terms Dictionary is strictly adhered to, or (3) if there are other similar circumstances, choosing language differing from the Legal Terms Dictionary, as one sees fit is not precluded.

2 翻訳に付記すべき情報等

Information to be Appended to Translations

(1) 翻訳の位置づけ等に関する情報 (注)

Information About the Status of the Translations (Note)

本書に準拠した翻訳を公表する場合には、本書に準拠していることや公定訳でないことなどを含め、翻訳の位置づけを明示するとともに、当該翻訳の法改正への対応状況や、準拠している辞書のバージョンについても明確にするため、下記の定型文言を翻訳に付す。

When translations compliant with this dictionary are made public, the standard clause

below should be added to it in order to clearly specify the status of the translation, state that it is in compliance with this dictionary, and that it is not an official translation, as well as to clarify the status of legal revisions and the version of the dictionary the translation is in compliance with:

(定型文言)

(standard clause)

英文 (English text): This English translation of this law or regulation has been prepared (up to the revisions of Act No. of) in compliance with the Standard Legal Terms Dictionary (March 2008 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

(Note) The Japan Law Translation database system website was launched in April 2009 (<http://www.japaneselawtranslation.go.jp/>). Accordingly, with regards to the status of legal revisions and version of the dictionary the translation is in compliance with, the above standard clause has been modified and the relevant information, such as the status of legal revisions of each translation, is indicated on the upper hand of the screen displaying the respective translated law. The actual above standard clause is displayed in places such as the search screen.

和文 (Japanese text): この法令の翻訳は、平成 年法律第 号までの改正について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成20年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

(注) 当該翻訳の法改正への対応状況や、準拠している辞書のバージョンについては、平成21年4月から、日本法令外国語訳データベース・システムのウェブサイト(<http://www.japaneselawtranslation.go.jp/>)が開設されたことに伴い、法令ごとに、上記定型文言を改め、法令表示画面上部に当該翻訳の法改正への対応状況等の情報を表示し、上記なお書きについては、検索画面等に表示することとなった。

(2) 辞書への準拠性に関する情報

Information About Compliance with the Standard Legal Terms Dictionary

本書の法令用語日英対訳辞書と異なる翻訳を行った場合には、原則として、その旨及びその具体的理由を脚注等に記載する。

In principle, when translations differ from part II “Legal Terms Dictionary” of this dictionary, a note to this effect and the specific reasoning (behind it) will be noted in a footnote:

(記載例)

(Example)

英文： The translation of the Japanese legal term “ ” is “xxxx” in the Standard Legal Terms Dictionary (March 2009 edition). However, since the United Nations Convention that formed the basis for this Act uses the English term “xxxxxx” as the term corresponding to said “ ,” for the purpose of the translation of this Act, “ ” will be translated as “xxxxxx.”

和文： は、標準対訳辞書（平成21年3月版）においては、「xxxx」とされているが、本法の基礎となった国連条約は、・・・の場合について、「xxxxxx」を使用していることから、関連する本法においても、これに従うこととした。

法令用語日英対訳辞書

Legal Terms Dictionary

1 凡例

Explanatory Note

(1) 構成

Composition

本辞書は、特別編（法令の形式、法令の構成等、法令の題名等、法令番号、法令の慣用的表現といった特別の項目を整理したもの）と全体編（特別編を含め、収録用語のすべてを50音順に配列したもの）から構成されている。

This Legal Terms Dictionary is composed of the Special Volume (a collection of special sections entitled Law Format, Law Organization, Law Titles, Law Numbering, and Conventionally Used Phrases in Law) and the Complete Volume (including the Special Volume, all of the terms of which are arranged according to the Japanese syllabary.)

(2) 収録用語の選定方針、表記

Term Selection Policy and Expression

収録用語には、個別的な法令用語の他、法令の形式に関する事項及び一般的な言い回し等を含む。選定に当たっては、民事・刑事・行政の各分野における典型的な実体法・手続法で共通して多数用いられる基本的用語を始め、主要かつ基本的な法令用語、言い回し等が広く収録されるよう配慮した。

The terms used herein include legal terms, and matters regarding the format of laws and the expressions generally used in statutes. Consideration has been given to including a wide range of fundamental and important legal terms and expressions, starting with the numerous fundamental terms commonly used in quintessential substantive and procedural law from the civil, criminal and administrative fields.

収録用語は、法令において現に使用されるものに限られ、講学上の概念等については、主要かつ基本的なものであっても収録していない。

The terms are limited to those used currently in statutes; concepts used only in scholarly works, even if fundamental and important, are not included.

見出し語は、名詞で示すのを基本とし、他品詞については【動詞】・【形容詞】・【副詞】として項目中に付記する場合がある。

As a general rule, keywords appear as nouns. For other parts of speech, they may appear as a note within the entry as a [verb]/[adjective]/[adverb].

見出し語の直後に、読み方を（ ）に入れて示す。

Immediately after the keyword, the pronunciation will appear in parentheses.

(3) 訳語の選定方針，表記

Translation Word Choice Selection Policy and Expression

各収録用語の訳語については，以下の方針によって選定した。

Each term's translation word choice is selected based on the policies below:

- ・ 英語を母国語とする者が日本法の内容に最も近似のイメージを抱くことができる訳語（概念的に近いだけでなく，認知度が高いなど分かりやすいもの）を選定する。原文の意味から離れ，又は英語として不自然となるような直訳語，新奇な中立的用語・造語等は，可能な限り避ける。

The words that bear the closest resemblance for native English speakers are selected (not just close conceptually, but highly recognizable, so that the translated word is easy to understand), avoiding as much as possible, words that depart from the meaning of the original text, literal translations that would sound unnatural in English, unprecedented neutral terms, or coined terms.

- ・ 従前の使用例やその傾向については十分に考慮するが，全体としての統一性の確保や分かりやすさの観点から，必要な場合には見直しを行う。

Previous usage examples and their patterns are considered to the fullest extent, but revisions will be made when necessary for the maintenance of uniformity or from an ease-of-understanding point of view.

- ・ 用語の用いられる分野等によっては，国際法上の用法にも留意する。

Depending on the field using a term, terms used in international law will also be heeded.

- ・ 当該用語の属する分野全体又は分野相互間の統一性の確保に，可能な限り，努める。

Uniformity of terms within a field or used between several fields will be maintained much as possible.

- ・ 訳語としてローマ字のみを表記することは，特段の必要がない限り，行わない。ただし，注書や括弧書きで，日本語のローマ字表記を参考に示すことができる。

Unless there is a particular need, translations will not be in Romanized Japanese. However, Romanized Japanese may be written as a reference in explanatory notes or within brackets.

- ・ アメリカ語とイギリス語で訳語が異なる場合，原則として，アメリカ語を優先する。

As a principle, American English will be preferred when there are differences between American and British English.

- ・ 異なる日本語の用語・表現等は、可能な限り、訳し分ける。訳語が同一になる場合には、誤解・混同を招くおそれがないか留意する。

Wherever possible, different Japanese terms and expressions will be made distinct when translated. If the translated language is the same, attention will be paid as to whether it has the risk of inviting misunderstanding or confusion.

名詞については、複数で用いるのが通例である場合を除き、単数形で示す。

Nouns will be presented in singular form, unless customarily used in plural form.

訳語のうち、文脈などから省略してよい場合があり得る部分は、()で囲んで示す。

When a portion may be omitted from the translation in context, it will be indicated in parentheses.

訳語のうち、文脈などからいずれを使用してもよい部分は、/ を使って併記する。

When several words may be used in context, / will be used.

見出し語以外の品詞が【動詞】・【形容詞】・【副詞】として項目中に示されている場合、それぞれ直後に対応する訳語を示す。

When within an item a part of speech other than the keyword appears, [verb]/[adjective]/[adverb] will be indicated immediately after each corresponding translation.

(4) 複数の訳語の使い分け

Multiple Translations

本辞書においては、最も適切な訳語を一つ示すことを原則とする。

In principle, in this Legal Terms Dictionary only the most appropriate translation will be indicated.

ただし、次の各場合のように、一定の基準の下、複数の訳語の使い分けを認めるのが適切な場合には、(1)(2)という番号を付して複数の訳語を示し、[]内に使い分け基準を示す。この場合、翻訳者は、使い分け基準に従って訳語を選択する必要がある。

However, for each instance below, when it is appropriate to recognize multiple proper translations depending on certain standards, the multiple translations will be affixed with numbers such as (1) (2), and within [] the standards for proper use will be indicated. For this, the translator must follow the standards for proper use in selecting the proper translation.

- i. 慣例上、特定分野において使用される表現がある場合

When there is precedent for using an expression in a specific field.

- ii. 単一の用語ではあるが複数の意味を持つため，使用される場面によって訳語を使い分ける必要がある場合

When there is a need to differentiate the translation word usage based on how a single term is used because it has several meanings.

- iii. その他，上記 i.ii. に準ずる事由がある場合

When there are other circumstances equivalent to i or ii above.

また，多義的で，訳語との一対一対応や使い分け基準を明確にすることが困難であり，かつ，訳語の統一を図ることに特段の意味がないと考えられる収録用語については，(1)(2)として複数の訳語を示し，使い分け基準は示さない。この場合，翻訳者は，示された複数の訳語の中から，文脈に応じて適宜のものを選択し得る。

Also, when a word has multiple meanings and is difficult to clarify a one-to-one correspondence with the translation and the proper usage standards and there is no particular meaning to attempt uniform translations, multiple translations will be indicated with (1) (2) and the proper usage standards need not be indicated. For this, the translator may select from the indicated multiple translations the one most appropriate based on the context.

(5) 用例

Examples

複数の訳語の使い分けを認める場合や，訳語の正確な理解のために必要な場合には，可能な限り，訳語ごとに用例・使用条文例を示す。

When multiple proper translations are recognized or when necessary for accurate comprehension, examples/textual usage examples will be indicated, wherever possible.

用例では，どのような文脈において当該訳語が用いられるかが，日本法を理解しない者にも明確となるような典型的な例（条文の該当部分等）を示す。

In examples, what context the translation will be used in and an archetypical example will be indicated in order to clarify matters for even individuals who do not understand Japanese laws.

用例は，【用例】として日本語及び英語を付記し，出典条文は（ ）内に示す。

Examples will have [Example] affixed to it in English or in Japanese, and reference text will be indicated in parentheses.

なお，用例として，英語としての実際上の用法等にかんがみ，訳語とは語順・語形等が異なるものを挙げている場合がある。

In addition, in consideration of actual English usage, examples with a word order and

word form different from the translation may be given.

例：してはならない(してはならない)

shall not

【例】何人も...してはならない no person shall ...

(6) 注書

Comments

日本法の概念に対応する訳語が存在しない場合や，日本法の概念に類似の訳語は存在するが，内容が完全には一致しない場合等には，【注】として，日本法の概念の説明を付記するよう心がけた。

When there is no translation corresponding to concepts in Japanese law, or when there is a translation akin to a concept in Japanese law but its contents are not completely consistent, an explanation of the concept in Japanese law will be attached as a [comment].

その他，日本語のローマ字表記や反対概念，類似概念，出典条文など，訳語の理解に有用な情報についても，【注】として付記する場合がある。

There are instances where Romanized Japanese words, contrasting or similar concepts, text from source material, and other information helpful for the understanding of the translation will be added as a [comment].

(7) その他

Miscellaneous

本辞書は，原則として，法令中の法律専門用語について英訳を示したものであるが，収録した見出し語の中には，必ずしも法律用語ではないもの，あるいは法律用語であっても，法文の中で場合によっては一般用語として使われているものもある。例として「充てる」，「主張」などがあるが，これらの用語は，法令翻訳の場合の適切な訳語選択に困難を伴うことが想定される用語として参考掲載したものであり，使用される場面によって多様な意味で用いられ得るものであるから，必ずしも本辞書に示した訳語にとらわれずに条文の意味に即して適切な訳語を使用することが求められる。

In principle, this Legal Terms Dictionary has English translations of specialized legal terminology found in laws, but among the terms entered are those that are not necessarily legal terms or those that are legal terms, but depending on the circumstances, may be used in laws as a general term. Terms such as “充てる” (allocate, appoint, etc.) and “主張” (claim, assertion, etc.) are examples of this; they are included for reference, as terms that it is expected will be difficult to select the appropriate translation for in a legal translation. Since such terms can be used to convey a variety of meanings depending on the context, it is

best not to adhere so strictly to the translations given for them in the dictionary, but to use the appropriate translation in light of the meaning of the text.

2 特別編

法令の形式

憲 法	Constitution
法 律	Act [原則]
	Code [いわゆる法典]
政 令	Cabinet Order
内閣府令	Cabinet Office Ordinance
省 令	Ordinance of the Ministry [原則]
	Ministerial Ordinance [後に続く語が長い場合]
規 則	Rule
条 例	Prefectural Ordinance [都道府県条例]
	Municipal Ordinance [市町村条例]

法令の構成等

目 次	Table of Contents
編	Part
章	Chapter
節	Section
款	Subsection
目	Division
条	Article (Art.)
項	paragraph (para.)
	(1)(2)(3) [見出しとして用いる場合]
号	item
	(i)(ii)(iii) [見出しとして用いる場合]
イロハ	(a)(b)(c)
(1)(2)(3)	1. 2. 3.
(i)(ii)(iii)	i. ii. iii.
枝番号	-1, -2, -3
本文	main clause
ただし書	proviso
前 段	first sentence
後 段*	second sentence
附 則	supplementary provisions
別表第... (第...条関係)	appended table ... (Re: Art. ...)
項**	row
欄**	column
別記様式	appended form

* 3文に区切られている場合には、中段が second sentence で、後段は third sentence (4文以上の場合もこれに準じる)。

** 表・別表中において、「項」とは縦の線で区画されている区切りをいい、「欄」とは横の線で区画されている区切りをいう。原文(縦書)の表・別表を英語(横書)に翻訳する場合には、「項」が横の線で区画され、「欄」が縦の線で区画されるようにする。

法令の題名等

規則

- (1) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

【例】商法施行規則 Ordinance for Enforcement of the Commercial Code

- (2) **Rule** [法形式が規則の場合]

【例】民事訴訟規則 Rules of Civil Procedure

基本法

Basic Act

【例】原子力基本法 Atomic Energy Basic Act

環境基本法 Environment Basic Act

男女共同参画社会基本法 Basic Act for Gender-Equal Society

暫定措置法

Act on Interim Measures

【例】関税暫定措置法 Act on Interim Measures concerning Custom

施行規則

Ordinance for Enforcement

施行法

Act for Enforcement

【例】刑法施行法 Act for Enforcement of the Penal Code

省令

Ordinance of the Ministry (Ministrial Ordinance)

【注】題名にかかわらず法形式が省令の場合は Ordinance を用いる。

【例】法務省令 Ordinance of the Ministry of Justice

経済産業省令 Ordinance of METI

政令

Cabinet Order

【注】題名にかかわらず法形式が政令の場合は Cabinet Order を用いる。

設置法

Act for Establishment

【例】総務省設置法 Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications

通則法

Act on General Rules

【例】独立行政法人通則法 Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency

特別措置法

Act on Special Measures

【例】租税特別措置法 Act on Special Measures concerning Taxation

特例に関する法律

Act on Special Provisions

【例】株式会社の監査等に関する商法の特例に関する法律 Act on Special Provisions of the Commercial Code concerning Audits of business corporation

内閣府令

Cabinet Office Ordinance

に関する法律

Act on

【例】臓器の移植に関する法律 Act on Organ Transplantation

法

(1) **Act** [原則]

【例】商標法 Trademark Act

(2) **Code** [いわゆる法典]

【例】民法 Civil Code

刑法 Penal Code

商法 Commercial Code

民事訴訟法 Code of Civil Procedure

刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

法律

(1) **Act** [原則]

【注】法形式としての「法律」一般に用いる。

(2) **Code** [いわゆる法典]

臨時措置法

Act on Temporary Measures

【例】罰金等臨時措置法 Act on Temporary Measures concerning Fines

令

Cabinet Order

【注】法形式が政令の場合。

【例】特許法施行令 Order for Enforcement of the Patent Act

【例】財務省組織令 Order for Organization of the Ministry of Finance

法令番号

年法律第...号

Act No. ... of

【注】政省令等についてもこれに準ずる。

【例】平成11年法律第103号 Act No. 103 of 1999

法令の慣用的表現

...以下

- (1) ... or less [原則]
- (2) not more than ... [上限を示すことに重点がある場合]
【例】3年以下の for not more than 3 years

以下「...」という

hereinafter referred to as “...”

以下同じ

the same shall apply hereinafter

以下この...において同じ

hereinafter the same shall apply in this ...

...以上

- (1) ... or more [原則]
【例】20歳以上 20 years of age or more
- (2) not less than ... [下限を示すことに重点がある場合]
【例】1年以上の for not less than 1 year
- (3) ... or severer [刑の場合]
【例】罰金以上の刑 fine or severer punishment

偽りその他不正の手段

deception or other wrongful means

及び

and

かつ

and

...から...以内に

within ... from ...

【例】告示の日の翌日から起算して6か月以内に within 6 months from the day following the date of public notice

...から...までの規定

provisions ... to ... inclusive

禁錮以上の刑に処せられた者

a person who has been sentenced to imprisonment or severer punishment

公布の日

the date of promulgation

公布の日から起算して...を経過した日

the day on which ... have elapsed from the date of promulgation

公布の日から起算して...を超えない範囲内において政令で定める日

the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding ... from the date of promulgation

この場合において、...中「...」とあるのは、「...」と読み替えるものとする

in this case, the term “...” in ... shall be deemed to be replaced with “...”

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる

in this Act, the meanings of the terms set forth in the following items shall be as prescribed respectively in those items

この法律において「...」とは、...をいう

the term “...” as used in this Act shall mean ...

この法律に規定するもののほか、...は、...で定める

in addition to what is provided for in this Act, ... shall be prescribed by ...

この法律による改正後の

revised by this Act

【例】この法律による改正後の関連法律の規定の規定 the provisions of concerned Acts revised by this Act

この法律による改正前の

prior to revision by this Act

【例】この法律による改正前の特許法の規定 the provisions of the Patent Act prior to revision by this Act

この法律は、...限り、その効力を失う

this Act shall cease to be effective at the end of

この法律は、...から施行する

this Act shall come into effect as of ...

この法律は、...に関し必要な事項を定めるものとする

this Act shall provide for necessary matters concerning ...

この法律は、...を目的とする

the purpose of this Act is ...

してはならない

shall not

【例】その権限は、...と解釈してはならない the authority shall not be construed as ...
何人も...してはならない no person shall ...

しなければならない

shall

心身の故障のため

due to mental or physical disorder

推定する

shall be presumed

速やかに

promptly

することができない

(1) may not [禁止]

【例】その権利を行使することができない the right may not be exercised

【例】その処分に対しては、不服申立てをすることができない no appeal may be entered against the disposition

(2) be unable to [不可能]

【例】罰金を完納することができない者 a person unable to pay his/her fine in full

することができる

may

することを妨げない

shall not preclude

【例】相手方が申立てをすることを妨げない this shall not preclude the adverse party from filing a motion

【例】当事者本人を尋問することを妨げない this shall not preclude the examination of the party

することを要しない

shall not be required to

するため...する必要がある

be necessary that ... in order to

するものとする

shall

するよう努めなければならない

shall endeavor to

前項に規定する...

... prescribed in the preceding paragraph

前項に規定する場合において

in the case prescribed in the preceding paragraph

前項に規定するもののほか、...は、...で定める

in addition to what is provided for in the preceding paragraph, ... shall be prescribed by ...

前項の...

... set forth in the preceding paragraph

前項の規定により

pursuant to the provision of the preceding paragraph

前項の場合において

in the case referred to in the preceding paragraph

その法人又は人の業務に関して...をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する

when an individual has done ... with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles

ただし...

; provided, however, that ...

ただし、...は、この限りでない

however, this shall not apply to ...

直ちに

immediately

遅滞なく

without delay

次の各号の一に該当する者

any person who falls under any of the following items

...等

- (1) ... etc. [見出し中に用いられる場合や、定義がなされている場合など、「等」の内容が別の場所に明示されている場合]

【例】(定義等) (Definitions, etc.)

【例】船舶又は航空機(以下「船舶等」という。) vessel or aircraft (hereinafter referred to as “vessel, etc.”)

- (2) **such as ...** [例示列挙など「等」の内容が明示されていない場合]

【例】機構の名称、目的、業務の範囲等に関する事項 such matters as the Agency’s name, purpose and scope of business

- (3) **and other (things) with/of similar nature**

- (4) **or the like**

【例】この法律において「薬物犯罪収益等」とは、薬物犯罪収益、薬物犯罪収益に由来する財産又はこれらの財産とこれらの財産以外の財産とが混和した財産をいう In this Act, “drug offense proceeds or the like” means drug offense proceeds, property derived from drug offense proceeds or any other property in which any drug offense proceeds or property derived from drug offense proceeds is mingled with other property(麻薬特例法2条5項)

当分の間

until otherwise provided for by law

同様とする

the same shall apply to

とする

shall be

なおその効力を有する

shall remain in force

並びに

and

【例】A及びB、C並びにD A and B, C, and D

...において準用する...の規定

the provision of ..., as applied mutatis mutandis pursuant to ...

...において準用する場合を含む

including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to

に掲げる事項

matters set forth in

【例】第2号から第4号までに掲げる事項 matters set forth in items 2 to 4 inclusive
次に掲げる事項 following matters

に掲げるもののほか

in addition to what is set forth in

に係る

pertaining to

【例】当該届出に係る事項 the matters pertaining to said notification

に限る

limited to

【例】第1項の資格（政令で定めるものに限る。） qualifications provided by para.1 (limited to those specified by Cabinet Order)

【例】ただし、第5条に規定する場合に限る however, this shall be limited to the cases prescribed by Art. 5

に代わる

in lieu of

に関連する事項

matters relevant to

に定めるところにより

- (1) pursuant to the provision of
- (2) as provided for by

に従わないで

not complying with

に準ずる

- (1) equivalent [形容詞（同等の、類似の）]

【例】これに準ずる方法 equivalent method

(2) shall be dealt with in the same manner as [動詞 (同様に扱う)]

【例】正犯に準ずる shall be dealt with in the same manner as a principal

に処する

shall be punished by

については、...の例による

shall be governed by ...

【例】その時効については、国税の例による the prescription shall be governed by the same rules as national tax

【例】前項の場合には、次の例による the cases referred to in the preceding paragraph shall be governed by the following rules

については、なお従前の例による

the provisions then in force shall remain applicable

【例】この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による with regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable

に照らし

in light of

に満たない

(1) less than [原則]

【例】一株に満たない端数 a fraction less than one share

(2) under [年齢の場合]

【例】14歳に満たない者 a person under 14 years of age

に基づく

(1) based on [原則]

【例】専門的知見に基づく意見 opinion based on expert knowledge

(2) pursuant to [法令の規定等]

【例】第60条の規定に基づく措置 measures pursuant to Art. 60

のいずれかに該当する

fall under any of

...の規定に違反して...した者

any person who, in violation of ..., has done ...

【例】第20条の規定に違反して故意に報告しなかった者 any person who has willfully failed to report in violation of Article 20

の規定にかかわらず

notwithstanding the provision of

の規定により

pursuant to the provision of

...の規定は、...について準用する

the provision of ... shall apply mutatis mutandis to ...

...の規定は、...についても適用する

the provision of ... shall also apply to ...

...の日の...日前までに

... days prior to the date of

...の日の翌日から起算して

(1) from the day following the date of [原則]

(2) since the day following the date of [期間の経過の場合]

【例】告示の日の翌日から起算して1年が経過したときは when one year has passed since the day following the date of public notice

(3) commencing from the day following the date of

...は、...と解釈してはならない

shall not be construed as ...

...は、...と認めるときは

when ... find ...

【例】裁判所は、適当と認めるときは、...することができる the court may, when it finds appropriate, ...

【例】主務大臣は、...のおそれがあると認めるときは、...しなければならない the competent minister shall, when he/she finds a risk of ..., ...

...は犯罪捜査のために認められたものと解してはならない

...shall not be constructed as being granted for criminal investigation purposes

...は、他の法律に特別の定めのある場合を除くほか、この法律の定めるところによる

shall be governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided by other acts

不服を申し立てることができない

no appeal may be entered

別段の定めがある場合を除き

unless otherwise provided for

別に法律で定める日

the date specified separately by an act

又は

or

みだりに

(1) without (good) reason

【注】法律上の「みだりに」は、正当性がないという意味。

(2) without (due) cause

みなす

shall be deemed

未満

less than [原則]

【例】1万円未満の端数 a fraction less than ten thousand yen

under [年齢の場合]

【例】18歳未満の者 a person under 18 years of age

若しくは

or

【例】A、B又はC、D若しくはE A, B, or C, D or E

を超えない

not exceeding

を超える

exceeding

を除くほか

(1) in addition to [付加を示す場合]

【例】前項の場合を除くほか in addition to the cases referred to in the preceding paragraph

(2) except [例外を示す場合]

【例】特別の措置を講じている場合を除くほか except when special measures are taken

3 全体編

あ

相手方（あいてがた）

(1) **opponent** [対審手続の場合]

【例】 検察官、被告人又は弁護人が証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の尋問を請求するについては、あらかじめ、相手方に対し、その氏名及び住居を知る機会を与えなければならない When requesting examination of a witness, expert witness, interpreter or translator, the public prosecutor, the accused or his/her counsel shall give his/her opponent an opportunity to know the name and address of that person in advance. (刑事訴訟法 299 条)

(2) **the other party/other parties** [一般的な場合]

【例】 委任は、当事者の一方が法律行為をすることを相手方に委託し、相手方がこれを承諾することによって、その効力を生ずる A mandate shall become effective when one of the parties mandates the other party to perform a juristic act, and the other party accepts the mandate. (民法 643 条)

(3) **opposite party** [一般的な場合]

【例】 差止請求に係る相手方の債務の履行 performance of obligations of the opposite party involved in a demand for an injunction (消費者契約法 28 条)

(4) **counterparty** [契約などの相手方]

【例】 代理権を有しない者がした契約は、本人が追認をしない間は、相手方が取り消すことができる A contract concluded by a person without any authority of agency may be rescinded by the counterparty until the principal ratifies it (民法 115 条)

(5) **adverse party** [対立当事者の場合]

【例】 特許権又は専用実施権の侵害に係る訴訟において、当該特許が特許無効審判により無効にされるべきものと認められるときは、特許権者又は専用実施権者は、相手方に対しその権利を行使することができない Where, in litigation concerning the infringement of a patent right or an exclusive license, the said patent is recognized as one that should be invalidated by a trial for patent invalidation, the rights of the patentee or exclusive licensee may not be exercised against the adverse party. (特許法 104 条の 3)

青色事業専従者（あおいろじぎょうせんじゅうしゃ）

family employees of a blue return taxpayer

青色申告（書）（あおいろしんこく（しよ））

blue return

悪意の（で）（あくいの（で））

(1) **with knowledge**

【注】 文脈上、何についての善意・悪意か不明確な場合には、(1)善意・悪意の対象を with/without knowledge of …として示すか、(2)注釈を付けることが望ましい。【注】 例外的に、単に「知っている」の意ではなく、「害意」に近い意味の場合がある（破産法 253 条 1 項 2 号等）。その場合には、in bad faith を用いる。

(2) **knowingly** [単なる認識を含む場合]

(3) **in bad faith** [害意に近い意味の場合]

(4) **maliciously**

(5) **with malice**

明渡し（あけわたし）

- (1) **vacation** [不動産の自主的明渡しの場合]
- (2) **eviction** [不動産の強制的明渡しの場合]

あっせん (あっせん)

- (1) **arrangement** [盗品のあっせん]

【例】前項に規定する物を運搬し、保管し、若しくは有償で譲り受け、又はその有償の処分をあっせんをした者は… A person who transports, retains or receives with compensation or arranges disposal for compensation, property provided for in the preceding paragraph … (刑法第 256 条)

【動詞】あっせんする: arrange

- (2) **influence** [あっせん収賄]

【例】公務員が請託を受け、他の公務員に職務上不正な行為をさせるように、又は相当の行為をさせないようにあっせんすることの報酬として、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは… A public officer who accepts, solicits or promises to accept a bribe as consideration for the influence which the official exerted or is to exert, in response to a request, upon another public officer so as to cause the other to act illegally or refrain from acting in the exercise of official duty... (刑法第 197 条の 4)

- (3) **mediation** [紛争解決のための手続]

【注】「あっせん」は、「第三者が紛争当事者間を仲介することにより、当事者間の自主的解決を援助、促進するための手続」である。「第三者が紛争当事者間を仲介し、双方の合意に基づく紛争解決を図る手続」である「調停」(conciliation)と一部重なるが、調停の方が積極的に当事者間に介入し、手続をリードしていく点で異なる。

斡旋員 (あっせんいん)

mediator

充てる (あてる)

- (1) **shall serve as** [特定の者を役職に充てる場合]

【例】会長は、内閣総理大臣をもつて充てる the Prime Minister shall serve as chairperson

- (2) **shall be appointed from among** [ある範疇の者を役職に充てる場合]

【例】本部の長は、国务大臣をもつて充てる the chairperson of the headquarters shall be appointed from among the Ministers of State

- (3) **allocate** [資金・日数等を割り当てる場合]

【例】経費に充てるため、基金を積み立てなければならない shall establish a fund to be allocated for covering the expenses

争い (あらそい)

dispute

い

言渡し (いいわたし)

- (1) **sentencing** [刑事の場合]

【例】刑の言渡し sentencing

【動詞】言い渡す: sentence

- (2) **rendering** [刑事の場合]

【例】刑の言渡し rendering of sentence

【動詞】言い渡す: render

- (3) **pronouncement** [民事の場合]

【例】 判決言渡し pronouncement of judgement

【動詞】 言い渡す：pronounce

(4) **rendering** [民事の場合]

【例】 判決言渡し rendering of judgement

【動詞】 言い渡す：render

委員会設置会社 (いいんかいせつちかいしゃ)

company with committees

…以下 (…いか)

(1) **... or less** [原則]

(2) **not more than ...** [上限を示すことに重点がある場合]

【例】 3年以下の for not more than 3 years

以下「…」という (いか「…」という)

hereinafter referred to as "..."

以下同じ (いかおなじ)

the same shall apply hereinafter

以下この…において同じ (いかこの…においておなじ)

hereinafter the same shall apply in this ...

遺棄 (いき)

abandonment

【動詞】 遺棄する: abandon

異議 (いぎ)

(1) **objection** [原則]

(2) **opposition** [「登録異議」など手続について"opposition"を使う場合]

異議後の判決 (いぎごのはんけつ)

judgment subsequent to objection

異議者 (いぎしゃ)

(1) **denying party**

(2) **disputing party**

異議のある債権 (いぎのあるさいけん)

disputed claim

異議の申立て (いぎのもうしたて)

(1) **filing of an objection** [書面による異議の場合]

(2) **raise an objection** [口頭での異議の場合]

異議の申出 (いぎのもうしで)

(1) **(filing of an) objection** [書面による異議の場合]

(2) **(raise an) objection** [口頭での異議の場合]

異議申立書 (いぎもうしたてしょ)

written objection

異議申立人 (いぎもうしたてにん)

(1) **objector**

(2) **petitioner for objection**

(3) **opponent** [「登録異議」など手続について"opposition"を使う場合]

育児 (いくじ)

childcare

育児休業 (いくじきゅうぎょう)

childcare leave

意見 (いけん)

opinion

意見書 (いけんしょ)

written opinion

意見聴取 (いけんちょうしゅ)

(1) **hearing of opinions**

(2) **hearing**

意見を述べる (いけんをのべる)

state one's opinion

遺言 (いごん)

will

遺言執行者 (いごんしっこうしゃ)

executor

遺言者 (いごんしゃ)

testator

遺言書 (いごんしょ)

will

遺産 (いさん)

estate

遺産の分割 (いさんのぶんかつ)

division of estate

意思 (いし)

(1) **intent**

(2) **intention**

遺失物 (いしつぶつ)

lost property

意思能力 (いしのうりよく)

mental capacity

意思表示 (いしひょうじ)

manifestation of intention

慰謝料 (いしゃりょう)

solatium

【注】(出典) 所得税法施行令 30 条

【複数形】 solatia

罫障 (いしょう)

fence

意匠 (いしょう)

design

…以上 (…いじょう)

(1) **... or more** [原則]

【例】 20歳以上 20 years of age or more

(2) **not less than ...** [下限を示すことに重点がある場合]

【例】 1年以上の for not less than 1 year

(3) **... or severer** [刑の場合]

【例】 罰金以上の刑 fine or severer punishment

意匠権 (いしょうけん)

design right

意匠権者 (いしょうけんしゃ)

holder of a design right

意匠原簿 (いしょうげんぼ)

design registry

意匠公報 (いしょうこうほう)

design bulletin

意匠登録 (いしょうとうろく)

design registration

意匠登録出願 (いしょうとうろくしゅつがん)

application for design registration

意匠登録証 (いしょうとうろくしょう)

certificate of design registration

意匠の創作をした者 (いしょうのそうさくをしたもの)

creator of a design

委嘱 (いしよく)

(1) **commission**

【動詞】 委嘱する: commission

(2) **entrustment**

【動詞】 委嘱する: entrust

(3) **delegation**

【動詞】 委嘱する: delegate

移送 (いそう)

(1) **transfer**

【動詞】 移送する: transfer

(2) **transportation**

【動詞】 移送する: transport

遺贈 (いぞう)

testamentary gift

移送の裁判 (いそうのさいばん)

- (1) **decision of transfer**
- (2) **decision to transfer**

遺族 (いぞく)

- (1) **surviving family (member)** [個々の遺族を指す場合]
- (2) **bereaved family**

遺族基礎年金 (いぞくきそねんきん)

basic pension for surviving family

遺族補償一時金 (いぞくほしょういちじきん)

lump sum compensation for surviving family

遺族補償年金前払一時金 (いぞくほしょうねんきんまえばらいいちじきん)

compensation pension advance for surviving family

委託 (いたく)

- (1) **entrustment**
- (2) **consignment**
- (3) **delegation** [(信託法・信託業法における) 権限の委託]

委託者 (いたくしゃ)

- (1) **consignor** [販売・運送等の委託]
- (2) **settlor** [信託]
- (3) **entrustor**

委託者指図型投資信託 (いたくしゃさしずがたとうししんたく)

investment trust with settlor's instructions

委託者非指図型投資信託 (いたくしゃひさしずがたとうししんたく)

investment trust without settlor's instructions

委託料金 (いたくりょうきん)

commission

一時金 (いちじきん)

lump sum payment

一時庇護 (いちじひご)

temporary refuge

一時所得 (いちじしょとく)

occasional income

著しい (いちじるしい)

extreme

著しい損害又は遅滞 (いちじるしいそんがいはまたはちたい)

extreme harm or delay

【例】 裁判所は、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、… When the

court finds it is necessary for avoiding extreme harm or delay, … (会社法 835 条)

一部改正 (いちぶかいせい)

partial revision

一括売却 (いっかつばいきゃく)

disposal by a sale en bloc

【注】(出典) 破産法 78 条 2 項 4 号

一身専属性 (いっしんせんぞくせい)

personal nature

一般異議申述期間 (いっばんいぎしんじゅつきかん)

ordinary period for making objections

【注】(出典) 民事再生法 222 条 3 項

一般財団法人 (いっばんざいだんほうじん)

general incorporated foundation

一般社団法人 (いっばんしゃだんほうじん)

general incorporated association

一般承継人 (いっばんしょうけいにん)

general successor

【例】前項の規定による請求は、…一般承継人と共同してしなければならない requests pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be made jointly …with his/her general successors (会社法 133 条 2 項)

一般消費者 (いっばんしょうひしゃ)

general consumers

一般職 (いっばんしょく)

regular service

一般調査期間 (いっばんちょうさきかん)

ordinary period for investigation

【注】(出典) 破産法 112 条

一般調査期日 (いっばんちょうさきじつ)

ordinary date of investigation

一般に公正妥当と認められる企業会計の基準 (いっばんにこうせいとみとめられるきぎょうか
いけいのきじゅん)

business accounting standards generally accepted as fair and appropriate

一般の先取特権 (いっばんのさきどりとっけん)

general statutory lien

一般の優先権がある債権 (いっばんのゆうせんけんがあるさいけん)

claim with general priority (statutory priority over the entire property of the debtor)

【注】(出典) 民事再生法 122 条 1 項

一般弁済期間 (いっばんべんさいきかん)

general period for payment

【注】（出典）民事再生法 199 条

偽りその他不正の手段（いつわりそのたふせいのしゅだん）

deception or other wrongful means

移転（いてん）

(1) **transfer** [権利等の移転]

【例】 鉱業権、工業所有権その他これらに類する権利の移転 transfer of the mining right, industrial property right or other right similar thereto（外国為替令 14 条 1 項 4 号）

(2) **relocation** [主たる事務所の移転など]

【例】 支店の設置、移転及び廃止 The establishment, relocation and abolition of branch offices（会社法 482 条 3 項 2 号）

(3) **removal** [人・物の場所的な移動など]

遺伝子組換え生物（いでんしくみかえせいぶつ）

(1) **genetically modified organism** [原則]

【注】（出典）生物多様性条約

(2) **living modified organism** [食物等を含まない場合]

【注】（出典）カルタヘナ議定書

遺伝子組換え微生物（いでんしくみかえびせいぶつ）

(1) **genetically modified microorganism** [原則]

(2) **modified microorganisms** [食物等を含まない場合]

委任（いにん）

(1) **mandate** [民法上の委任契約]

【例】 委任は、当事者の一方が法律行為をすることを相手方に委託し、相手方がこれを承諾することによって、その効力を生ずる。 A mandate shall become effective when one of the parties mandates the other party to perform a juristic act, and the other party accepts the mandate.（民法第 643 条）

(2) **delegation** [権限の委任という意味での委任]

【例】 ある種類又は特定の事項の委任を受けた使用人 Employees to Whom the Authority of a Certain Kind of Matter or A Specific Matter is Delegated（会社法 14 条）

(3) **entrust**

委任事務（いにんじむ）

delegated business

委任状（いにんじょう）

(1) **power of attorney**

(2) **proxy** [会社法関係や会議の代理委任状]

【注】（出典）商法 26 条

委任による代理人（いにんによるだいにん）

privately appointed agent

【例】 委任による代理人は、…復代理人を選任することができない A privately appointed agent may not appoint a sub-agent …（民法 104 条）

威迫（いはく）

intimidation

【動詞】 威迫する: intimidate

違反 (いはん)

(1) **violation**

【例】 違反事件 a case of violation (出入国管理及び難民認定法 31 条)

【動詞】 違反する: violate

(2) **offense**

【動詞】 違反する: offend

(3) **contravention**

【例】 第三十五条第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、 A person who fails to prepare Financial Statements, etc., failed to record necessary items or made mendacious records contravening the provisions of paragraph 1 of Article 35, (工業標準化法 74 条 2 号)

【動詞】 違反する: contravene

(4) **breach**

【例】 秘密保持命令違反の罪 Crime of breach of protective order (特許法 200 条の 2)

【動詞】 違反する: breach

違反行為 (いはんこうい)

(1) **violation**

(2) **illegal conduct**

違反調査 (いはんちょうさ)

investigation into violation

委付 (する) (いふ (する))

abandonment (abandon)

違法な (いほうな)

(1) **illegal**

【例】 違法行為等の是正 Rectification of Illegal Acts, etc. (日本銀行法 56 条タイトル)

(2) **unlawful**

【注】 unlawful は一般に illegal と同義に用いられるが、illegal が法の明示の禁止に違反していることを意味するのに対し、unlawful は公序良俗に反するなどの理由によって意図された効果を発生させないものを意味するというように、区別して用いられることがある。

違約金 (いやくきん)

penalty

医薬品 (いやくひん)

medicine

医薬部外品 (いやくぶがいひん)

quasi-pharmaceutical products

入会権 (いりあいけん)

right of common

遺留した物 (いりゅうしたぶつ)

article left behind

遺留分 (いりゅうぶん)

statutory reserved share

【例】遺留分を有する推定相続人 a presumptive heir who has a statutory reserved share (民法 892 条)

医療給付 (いりょうきゅうふ)

medical care benefit

威力 (いりよく)

force

印影 (いんえい)

seal impression

印鑑 (いんかん)

seal impression [印影の趣旨で用いられる場合]

印鑑登録 (いんかんとうろく)

seal registration

印章 (いんしょう)

seal

【注】印影の趣旨で用いられる場合は seal impression

姻族 (いんぞく)

(1) **affinity**

(2) **relatives by marriage**

引致 (いんち)

to bring (... to ...)

隠匿 (いんとく)

concealment

【例】犯罪による収益の隠匿及び收受 concealment and receipt of proceeds of crime (組織的犯罪処罰法 1 条)

【動詞】隠匿する: conceal

隠避する (いんぴする)

(1) **enable to escape** [犯人隠避]

【注】(出典) 刑法 103 条

(2) **hide** [被略取者]

【注】(出典) 刑法 227 条 2 項

陰謀 (いんぼう)

plot

隠滅 (いんめつ)

(1) **destruction** [一般的な場合]

(2) **spoliation** [刑事の場合 (滅失・改竄を含む)]

引用 (いんよう)

quotation

う

受入れ (うけいれ)

acceptance

【動詞】 受け入れる: accept

受入移送 (うけいれいそう)

incoming transfer

受入収容状 (うけいれしゅうようじょう)

writ of commitment for incoming transfer

受入受刑者 (うけいれじゅけいしゃ)

incoming sentenced person

【注】 国連人権B規約第5回政府報告書において、prison、prisoner という表現を避け、「被収容者」 inmate、「受刑者」 sentenced inmate、「未決被収容者」 unsentenced inmate に統一する扱いとなったが、"inmate"は単独で「受刑者」の意味を持ちうる語であるため、本辞書においては、「受刑者」については"inmate"部分に"person"を充てた sentenced person を、「未決被収容者」については"detainee"を充てた unsentenced detainee を選定した。

請負 (うけおい)

contract for work

請負人 (うけおいにん)

contractor

受取証書 (うけとりしょうしょ)

receipt

受取手形 (うけとりてがた)

negotiable instrument receivable [会計勘定科目]

氏 (うじ)

surname

打切補償 (うちきりほしょう)

compensation for discontinuance

訴え (うったえ)

(1) **action**

【例】 訴えを提起する filing an action (会社法 601 条)

(2) **suit**

(3) **lawsuit**

(4) **litigation**

【例】 審査請求と訴訟との関係 Relationship Between Request for Examination and Litigation (生活保護法 69 条)

訴えによって (うったえによって)

by filing an action

【例】 前項の規定による取消権は、訴え又は抗弁によって、行使する The rights of rescission under the provisions of the preceding paragraph shall be exercised by filing an action or defense (会社法 544 条 2 項)

訴えの変更 (うったえのへんこう)

amendment of claim

【注】 この場合の「訴え」は請求の趣旨の変更の意味であるため、claim とする。

裏書 (うらがき)

endorsement

【動詞】 裏書する: endorse

裏書人 (うらがきにな)

endorser

裏書の連続 (うらがきのれんぞく)

uninterrupted series of endorsements

売上原価 (うりあげげんか)

cost of sales [会計勘定科目]

売上高 (うりあげだか)

(1) **sales**

(2) **sales volume**

(3) **net sales** [会計勘定科目]

売掛金 (うりかけきん)

accounts receivable [会計勘定科目]

売付け (うりつけ)

selling

売渡し (うりわたし)

sale

運営 (うんえい)

(1) **operation**

【例】 労働者派遣事業の適正な運営の確保 securing the proper operation of worker dispatching undertakings (労働者派遣事業の適正な運営の確保及び派遣労働者の就業条件の整備等に関する法律 1 条)

【動詞】 運営する: operate

(2) **management**

【動詞】 運営する: manage

(3) **administration**

【例】 協議組織の設置及び運営 establishment and administration of a consultative organization (労働安全衛生法 30 条 1 項 1 号)

【動詞】 運営する: administer

運営委員会 (うんえいいいんかい)

(1) **management committee**

(2) **operation committee**

運営評議員会 (うんえいひょうぎいんかい)

management council

運送 (うんそう)

transportation

【動詞】 運送する: transport

運送業者 (うんそうぎょうしゃ)

- (1) **transport operator**
- (2) **common carrier**

運送賃 (うんそうちん)

freight (charge)

運送取扱営業 (うんそうとりあつかいえいぎょう)

forwarding agency

運送取扱人 (うんそうとりあつかいにん)

freight forwarder

運送人 (うんそうにん)

carrier

運送品 (うんそうひん)

- (1) **goods**
- (2) **freight**
- (3) **cargo**

運送保険 (うんそうほけん)

cargo insurance

運用 (うんよう)

- (1) **operation** [一般的な場合]

【動詞】 運用する: operate

- (2) **investment** [資産の運用]

【例】 金銭を運用することによって得られた収益 the profits obtained by investing the money (保険業法 89 条 2 項)

【動詞】 運用する: invest

- (3) **utilization**

【例】 国内にある資産の運用、保有若しくは譲渡 utilization, holding or transfer of assets located in Japan (法人税法 138 条)

【動詞】 運用する: utilize

運用資金 (うんようしきん)

operating fund

え

映画製作者 (えいがせいさくしゃ)

maker of cinematographic works

映画の著作物 (えいがのちよさくぶつ)

cinematographic work(s)

【注】 通例"works" (複数形)

営業 (えいぎょう)

(1) **business** [原則]

(2) **operation** [会社法・商法等の関係で「事業 (business)」との訳し分けが必要な場合やその他の場合]

【Note】 In the Companies Act of 2006, new word "jigyo" was introduced to mean those what was called in the past as "eigyo", because the word "jigyo" was more popular in the actual business world. Therefore, in the new Companies Act, the word "jigyo" is used

営業外収益 (えいぎょうがいしゅうえき)

non-operating revenues [会計勘定科目]

営業外費用 (えいぎょうがいひよう)

non-operating expenses [会計勘定科目]

営業所 (えいぎょうしょ)

business office

営業損失 (えいぎょうそんしつ)

operating loss [会計勘定科目]

営業年度 (えいぎょうねんど)

(1) **business year** [原則]

(2) **fiscal year** [会社法・商法等の関係で「事業年度(business year)」との訳し分けが必要となる場合]

営業の部類 (えいぎょうのぶるい)

(1) **line of business** [原則]

【例】 自己又は第三者のためにその商人の営業の部類に属する取引をすること carry out, for himself/herself or for a third party, any transaction which is in the line of business of the merchant (商法 23 条 1 項 2 号)

(2) **line of operations** [会社法・商法等の関係で「事業の部類(line of business)」との訳し分けが必要となる場合]

営業秘密 (えいぎょうひみつ)

trade secret

営業報告書 (えいぎょうほうこくしょ)

(1) **business report** [原則]

(2) **operating report** [会社法・商法等の関係で「事業報告書(business report)」との訳し分けが必要となる場合]

営業利益 (えいぎょうりえき)

operating profit [会計勘定科目]

永小作権 (えいこさくけん)

farming right

【例】 永小作権の内容 content of farming right (民法 270 条)

永小作人 (えいこさくにん)

farming right holder

【例】 永小作人は、…耕作又は牧畜をする権利を有する A farming right holder shall have the right to engage in cultivation or livestock farming … (民法 270 条)

永住 (えいじゅう)

permanent residence

永住許可 (えいじゅうきょか)

permission for permanent residence

永住者 (えいじゅうしゃ)

permanent resident

衛生 (えいせい)

(1) **health**

【注】 healthの方が sanitationよりも意味が広い。

(2) **sanitation**

衛生委員会 (えいせいいいんかい)

health committee

衛生管理責任者 (えいせいかんりせきにしや)

health manager

衛生推進者 (えいせいすいしんしゃ)

health promoter

映像 (えいぞう)

image

営利 (えいり)

profit

営利企業 (えいりきぎょう)

enterprise for profit

営利事業 (えいりじぎょう)

business for profit

営利の目的 (えいりのもくてき)

for (the purpose of) profit

疫学的調査 (えきがくてきちょうさ)

epidemiological survey

役務 (えきむ)

service

役務提供委託 (えきむていきょういたく)

service contract

閲覧 (えつらん)

inspection

【動詞】 閲覧する: inspect

遠隔の地 (えんかくのち)

remote place

延期 (えんき)

postponement

【動詞】 延期する: postpone

縁組 (えんぐみ)

adoption

援護 (えんご)

(1) **aid**

【例】 危険を回避するために必要な援護 necessary aid for avoiding danger (障害者自立支援法 5 条 4 項)

(2) **assistance**

【例】 就業の促進、住宅の確保、援護等に関する制度の利用 employment promotion, housing procurement, and the use of systems for social assistance (DV 防止法 3 条 3 項 4 号)

援助 (えんじょ)

(1) **assistance**

(2) **support**

延焼 (えんしょう)

(fire) spread

延滞税 (えんたいぜい)

tax on delinquency

援用 (えんよう)

(1) **invocation** [法的主張の援用]

【例】 時効の援用 invocation of prescription (民法 145 条)

【動詞】 援用する: invoke

(2) **reference** [その他資料等の援用]

【動詞】 援用する: make a reference

(3) **citation** [その他資料等の援用]

【注】 (出典) 刑訴法 378 条・379 条

お

押印 (おういん)

seal

【動詞】 押印する: affix a seal

押収 (おうしゅう)

seizure

【動詞】 押収する: seize

押収物 (おうしゅうぶつ)

seized article

応訴管轄 (おうそかんかつ)

jurisdiction by appearance

応当する日 (おうとうするひ)

(1) **corresponding day**

【例】 最後の月に応当する日がないときは where there is no corresponding day in the last month (特許法 3 条 1 項 2 号)

(2) **day corresponding to** [「～に相当する日」のような用例の場合]

【例】 その起算日に相当する日の前日に on the preceding day of the day corresponding to the first day of the calculation (特許法 3 条 1 項 2 号)

往来危険 (おうらいきけん)

endangering traffic

往来妨害 (おうらいぼうがい)

obstructing traffic

横領 (おうりょう)

embezzlement

【動詞】 横領する:embezzle

公の秩序又は善良の風俗 (おおやけのちつじよまたはぜんりょうのふうぞく)

public policy

犯す (おかす)

commit

汚職 (おしよく)

corruption

汚水 (おすい)

(1) **polluted water** [有毒物質に汚染された水]

(2) **sewage** [下水]

(3) **filthy water** [汚い水]

汚染 (おせん)

(1) **pollution** [原則]

【例】 ダイオキシン類による土壌の汚染 soil pollution by dioxins (ダイオキシン類対策特別措置法 29 条 1 項)

(2) **contamination** [放射能、毒物等による汚染]

【例】 核燃料物質によって汚染された物 material contaminated by nuclear fuel material (核燃料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律)

汚染状態 (おせんじょうたい)

(1) **condition of pollution**

(2) **polluted condition**

おそれ (おそれ)

(1) **risk of**

【例】 個人の権利利益が害されるおそれがないと認められるとき when it is found that there is no risk of harm to an individual's rights and interest

【例】 公共の利益が著しく阻害されるおそれ a risk of extreme impairment of public interest (電気通信事業法 29 条)

(2) **likelihood**

【例】 証人が著しく不安又は緊張を覚えるおそれがある the witness is likely to feel extreme anxiety or tension (刑訴法 157 条の 2)

【例】 営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある会社 Any Company the enterprise interests of which have been, or are likely to be, infringed (会社法 8 条 1 項)

【関連】 …のおそれがある: be likely to

(3) **threat of**

【例】 紛争のおそれ threat of a dispute

汚濁 (おだく)

pollution

親会社 (おやがいしゃ)

parent company

親子 (おやこ)

(1) **parent and child** [原則]

(2) **parent and subsidiary** [組織関係で用いる場合]

親事業者 (おやじぎょうしゃ)

(1) **parent enterprise** [資本関係]

(2) **main subcontracting enterprise** [下請等の取引関係]

【例】 この法律で「親事業者」とは、次の各号のいずれかに該当する者をいう。The term "main subcontracting entrepreneur" as used in this Act means any entity that falls under any of the following items (下請代金支払遅延等防止法 2 条 7 項)

及び (および)

and

卸売 (おろしうり)

wholesale

音楽の著作物 (おんがくのちよさくぶつ)

musical work(s)

【注】 通例"works" (複数形)

恩赦 (おんしゃ)

pardon [恩赦]

【注】 amnesty は主に政治犯を対象とするため、pardon とする。

恩赦状 (おんしゃじょう)

certificate of pardon

か

海員 (かいいん)

crew member

買受可能価額 (かいうけかのうかかく)

minimum purchase price

海外経済協力 (かいがいけいざいきょうりょく)

overseas economic cooperation

買掛金 (かいかけきん)

accounts payable [会計勘定科目]

外貨建債券 (がいかだてさいけん)

a foreign currency denominated bond

外患援助 (がいかんえんじょ)

assistance to enemy

外患誘致 (がいかんゆうち)

instigation of foreign aggression

会議 (かいぎ)

(1) **council**

【例】 総合科学技術会議 Council for Science and Technology Policy

【例】 日本学術会議 Science Council of Japan

(2) **meeting**

【例】 審査会は、会長及び二人以上の委員の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない The Board may neither hold a meeting nor make a resolution unless the Chairperson and two Board members or more attend the meeting (国家公務員倫理法 20 条 1 項)

(3) **conference**

【例】 国際的規模で開催される会議 international conference (出入国管理及び難民認定法 5 条)

会計 (かいけい)

accounting

会計監査人 (かいけいかんさにん)

accounting auditor

会計監査人設置会社 (かいけいかんさにんせっちがいしゃ)

company with accounting auditors

会計参与 (かいけいさんよ)

accounting advisor

会計参与設置会社 (かいけいさんよせっちがいしゃ)

company with accounting advisors

会計帳簿 (かいけいちょうぼ)

accounting books

会計年度 (かいけいねんど)

fiscal year

解雇 (かいこ)

dismissal

介護 (かいご)

(1) **nursing care** [原則]

(2) **elderly care** [老人介護の場合]

介護休業 (かいごきゅうぎょう)

nursing care leave

介護給付 (かいごきゅうふ)

nursing care benefit

戒告 (かいこく)

admonition

外国（がいこく）

(1) **foreign state**

【例】外国において外国刑の確定裁判を受けその執行として拘禁されている日本国民等
Japanese national, etc. who is rendered a final and binding decision in a foreign state (国際受刑者移送法 1 条)

(2) **foreign country**

【例】外国の法令 laws and regulations of a foreign country (会社法 2 条 2 号)

外国会社（がいこくがいしゃ）

foreign company

外国為替（がいこくかわせ）

foreign exchange

外国管財人（がいこくかんざいにん）

foreign trustee

外国刑（がいこくけい）

foreign punishment

外国語実用新案登録出願（がいこくごじつようしんあんとうろくしゅつがん）

utility model application in foreign language

外国語書面出願（がいこくごしょめんしゅつがん）

(written) application in foreign language

外国語特許出願（がいこくごとっきよしゅつがん）

patent application in foreign language

外国語要約書面（がいこくごようやくしょめん）

abstract in foreign language

外国裁判所（がいこくさいばんしょ）

foreign court

外国人（がいこくじん）

foreign national

外国人登録（がいこくじんとうろく）

alien registration

外国人登録原票（がいこくじんとうろくげんぴょう）

alien registration card

外国政府（がいこくせいふ）

foreign government

外国船舶（がいこくせんぱく）

foreign vessel

外国中央銀行（がいこくちゅうおうぎんこう）

foreign central bank

外国倒産処理手続（がいこくとうさんしよりてつづき）

foreign insolvency proceeding(s)

外国判決（がいこくはんけつ）

foreign judgment

外国弁護士（がいこくべんごし）

foreign lawyer

外国法共同事業（がいこくほうきょうどうじぎょう）

foreign law joint enterprise

外国法事務弁護士（がいこくほうじむべんごし）

registered foreign lawyer

外国法事務弁護士事務所（がいこくほうじむべんごしじむしょ）

office of registered foreign lawyer

外国法人（がいこくほうじん）

foreign corporation

介護福祉士（かいごふくしし）

certified care worker

介護保険（かいごほけん）

nursing care insurance

介護保険施設（かいごほけんしせつ）

nursing care insurance facilities

解散（かいさん）

(1) **dispersion** [一般的な解散]

【例】 解散しなかった fails to disperse（刑法 107 条）

【動詞】 解散する: disperse

(2) **dissolution** [会社・法人・議会等の場合]

【例】 法人の解散事由 Causes of Dissolution of Juridical Person（民法 68 条）

【動詞】 解散する: dissolve

解散の登記（かいさんのとうき）

registration of dissolution

開示（かいじ）

(1) **disclosure**

【例】 取締役は、次に掲げる場合には、株主総会において、当該取引につき重要な事実を開示し、その承認を受けなければならない In the following cases, a director shall disclose the material facts on the relevant transactions at a shareholders meeting and obtain approval of the shareholders meeting（会社法 356 条）

【動詞】 開示する: disclose

(2) **discovery**

【注】 刑事事件で公判前整理手続における証拠開示の場合は、discovery も使用可。

外資（がいし）

foreign capital

開始後債権（かいしごさいけん）

post commencement claim

開示請求 (かいじせいきゅう)

request for disclosure

開始の申立て (かいしのもうしたて)

petition for commencement

【動詞】 開始の申立てをする: file a petition for commencement of …

会社 (かいしゃ)

company

【注】「会社」を総称する場合。なお、「株式会社」など特定の会社の種類を意味する場合は、それぞれの用語の欄参照。

解釈 (かいしゃく)

(1) **construction** [法・クレームの解釈]

【例】 この法律は、個人の尊厳と両性の本質的平等を旨として、解釈しなければならない This Code must be construed in accordance with honoring the dignity of individuals and the essential equality of both sexes. (民法 2 条)

【動詞】 解釈する: construe

(2) **interpretation** [言葉の解釈]

【例】 当事者は、仲裁廷に対し、仲裁判断の特定の部分の解釈を求める申立てをすることができる A party may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific part of the arbitral award (仲裁法 42 条 1 項)

【動詞】 解釈する: interpret

解釈の誤り (かいしゃくのあやまり)

(1) **misconstruction**

(2) **misinterpretation**

会社 (の) 分割 (かいしゃのぶんかつ)

company split

回収 (かいしゅう)

(1) **collection** [原則]

【例】 類似の物品と分別して回収する collecting products by sorting them by type (資源の有効な利用の促進に関する法律 2 条 11 項)

(2) **recall** [欠陥製品等の回収]

【例】 当該化学物質又は当該製品の回収を図ること to make efforts to recall said chemical substance or said product (化学物質の審査及び製造等の規制に関する法律 22 条 1 項)

(3) **recovery** [非有体物の回収]

【例】 占有回収の訴え actions for recovery of possession (民法 200 条)

(4) **calling** [債権の回収]

【例】 貸付債権の回収 calling of loan claims (保険業法 270 条の 7・2 項)

解除 (かいじょ)

cancellation

【動詞】 解除する: cancel

海上災害 (かいじょうさいがい)

maritime disaster

海上保安官 (かいじょうほあんかん)

coast guard officer

海上保安庁 (かいじょうほあんちょう)

Japan Coast Guard

解職 (かいしょく)

removal (from position/duty) [会社法上の「解任」と「解職」の用語の使い分けに対応]

【例】 設立時取締役は、…設立時委員…を解職し、又は設立時執行役を解任することができる
…the Directors at Incorporation may remove the Committee Members at Incorporation, … or
dismiss the Executive Officers at Incorporation (会社法 48 条 2 項)

【動詞】 解職する: remove

解除条件 (かいじょじょうけん)

condition subsequent

害する (がいする)

(1) **harm**

【例】 個人の権利利益を害する harm the rights and interests of individuals (個人情報保護法 2 条 3 項 5 号)

(2) **prejudice**

【例】 第三者の権利を害することはできない no right of a third party may be prejudiced (民法 116 条但書)

【注】 「A を害する B」「A を害しない B」の場合は、B with/without prejudice to A

(3) **damage** [秩序・信用を害する場合]

【例】 秩序若しくは信用を害する damage the order or the reputation (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 26 条)

改善措置 (かいぜんそち)

improvement measure

改善命令 (かいぜんめいれい)

order for improvement

買付け (かいつけ)

purchase

改定 (かいてい)

revision

【動詞】 改定する: revise

海難 (かいなん)

(1) **marine accident**

(2) **marine casualty**

(3) **disaster at sea**

解任 (かいにん)

dismissal

【動詞】 解任する: dismiss

改任 (かいにん)

replace

改廃 (かいはい)

revision or abolition

開発途上地域 (かいはつとじょうちいき)

developing area

開発費 (かいはつひ)

development expenses [会計勘定科目]

回避 (かいひ)

(1) **withdrawal** [一般的な場合]

(2) **recusal** [裁判官等の回避の場合]

【注】 訴訟手続等において、裁判官が利害関係の存在等の理由で職務を回避する場合。

改変 (かいへん)

alteration

外務員 (がいむいん)

sales representative

買戻し (かいもどし)

redemption

【動詞】 買戻す: redeem

解約 (かいはく)

(1) **termination** [将来に向かって契約を失効させる意味]

【例】 期間の定めのない賃貸借の解約の申入れ Offers to Terminate Leases with Indefinite Terms (民法 617 条)

【動詞】 解約する: terminate

(2) **cancellation** [契約解除の意味]

【動詞】 解約する: cancel

解約の申入れ (かいはくのもうしいれ)

notice of termination

海洋 (かいよう)

(1) **marine**

【関連】 海事の、海上の、海に関する: maritime

(2) **ocean** [海水、水産動植物、海底地形等を含んだ実存する海そのもの]

【例】 海洋海嶺 oceanic ridges (海洋法に関する国際連合条約第 76 条)

【形容詞】 大洋の: oceanic※用法に注意が必要

(3) **sea**

海洋施設 (かいようしせつ)

off-shore facility

外来生物 (がいらいせいぶつ)

alien species

害を加える目的 (がいをくわえるもくてき)

intent to do harm

加害者 (かがいしゃ)

- (1) **perpetrator**
- (2) **injuring party**

価格 (かかく)

- (1) **price** [品物の価格・値段]
【例】 市場価格ある株式 shares with a market price
- (2) **value** [金銭的価値]

価額 (かがく)

- (1) **market value**
- (2) **value**

寡額 (かがく)

minimum amount

価額決定の請求 (かがくけっていのせいきゆう)

request for valuation

科学的知見 (かがくてきちけん)

- (1) **scientific knowledge**
- (2) **scientific findings**

価額の償還 (かがくのしょうかん)

reimbursement of value

化学物質 (かがくぶっしつ)

chemical substance

書留郵便 (かきとめゆうびん)

registered mail

下級審 (かきゆうしん)

lower instance court

下級の裁判所 (かきゆうのさいばんしょ)

lower instance court

閣議 (かくぎ)

cabinet meeting

閣議決定 (かくぎけってい)

cabinet decision

学識経験者 (がくしきけいけんしゃ)

person with relevant knowledge and experience

各種学校 (かくしゅがっこう)

miscellaneous school

確知 (かくち)

ascertainment

【動詞】 確知する: ascertain

隔地者 (かくちしゃ)

party at a distance

【例】 隔地者に対する意思表示 manifestation of intention to a party at a distance (民法 97 条 1 項)

格付 (かくづけ)

- (1) **rating** [一般的]
- (2) **grading** [一般的]
- (3) **inspection** [国が定めた一定基準をクリアしたものという意味で使う場合]

確定期限 (かくていきげん)

fixed due date

確定裁判 (かくていさいばん)

final and binding decision

確定審決 (かくていしんけつ)

final and binding decision

確定申告 (書) (かくていしんこく (しよ))

tax return

確定する (かくていする)

become final and binding

【注】 裁判・判決等の場合

確定手続 (かくていてつづき)

procedures to fix

【例】 訴訟費用額の確定手続 procedures to fix amount of court costs

確定判決 (かくていはんけつ)

final and binding judgment

確定日付 (かくていひづけ)

certified date

【例】 確定日付のある証書 an instrument bearing a certified date (民法 467 条 2 項)

確認 (かくにん)

- (1) **confirmation**

【動詞】 確認する: confirm

- (2) **check**

確認の訴え (かくにんのうったえ)

action for declaratory judgment

隔離 (かくり)

isolation

可決 (する) (かけつ (する))

approval

加工 (かこう)

processing

過誤納 (かごのう)

payment by mistake

火災保険 (かさいほけん)

fire insurance

加算税 (かさんぜい)

penalty tax

瑕疵 (かし)

defect

瑕疵ある意思表示 (かしあるいしひょうじ)

defective manifestation of intention

貸倒引当金 (かしたおれひきあてきん)

allowance for doubtful accounts [会計勘定科目]

瑕疵担保責任 (かしたんぽせきにん)

warranty against defects

過失 (かじつ)

negligence

果実 (かじつ)

fruit

貸付 (かじつけ)

loan

貸付債権 (かじつけさいけん)

loan claim

貸付信託 (かじつけしんたく)

loan trust

過失相殺 (かじつそうさい)

comparative negligence

貸主 (かしぬし)

(1) **creditor** [原則]

【注】(反対語) 借主: debtor

(2) **lessor** [不動産・物品の場合]

【注】(反対語) 借主: lessee

(3) **lender** [金銭の場合]

【注】(反対語) 借主: borrower

貸渡し (かしたし)

lease

貸す (かす)

(1) **lend** [金銭等原則的な場合]

(2) **lease** [不動産・物品の場合]

科す (かす)

(1) **impose** [一般的な場合]

【例】許可を受ける者に不当な義務を課することとなるものであつてはならない shall not

impose any undue obligation on the person receiving the license (職業安定法 32 条の 5)

(2) **punish** [刑罰を科す場合]

【例】 行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する the person who so acted shall be punished and a fine shall also be imposed on the juristic person or the person as prescribed in the respective Articles

課す (かす)

impose

課税所得 (かぜいしょとく)

taxable income

課税標準 (かぜいひょうじゆん)

tax base

河川 (かせん)

river

仮装 (かそう)

fake

過疎地域 (かそちいき)

underpopulated area

課徴金 (かちょうきん)

surcharge

かつ (かつ)

and

学校教育 (がっこうきょういく)

school education

学校法人 (がっこうほうじん)

incorporated educational institution

合算 (がっさん)

totaling

割賦販売 (かっぷはんばい)

installment sales

合併 (がっぺい)

merger

合併会社 (がっぺいがいしゃ)

merged company

合併契約 (がっぺいけいやく)

merger agreement

課程 (かてい)

course

家庭裁判所 (かていさいばんしょ)

family court

加入者保護信託 (かにゆうしゃほごしんたく)
beneficiary protection trust

可能性 (かのうせい)
possibility

過半数 (かはんすう)
majority

株券 (かぶけん)
share certificate

株券喪失登録 (かぶけんそうしつとうろく)
registration of lost share certificate

株券発行会社 (かぶけんはっこうがいしゃ)
share certificate-issuing company

株式 (かぶしき)
(1) **share**
(2) **stock**
【注】 文脈により stock も許容される。

株式移転 (かぶしきいてん)
share transfer

株式移転計画 (かぶしきいてんけいかく)
share transfer plan

株式会社 (かぶしきがいしゃ)
stock company

株式交換 (かぶしきこうかん)
share exchange

株式交換契約 (かぶしきこうかんけいやく)
share exchange agreement

株式交付費 (かぶしきこうふひ)
stock issuance expenses [会計勘定科目]

株式所有会社 (かぶしきしゅゆうがいしゃ)
shareholding company

株式 (の) 分割 (かぶしき (の) ぶんかつ)
share split

株式 (の) 併合 (かぶしき (の) へいごう)
consolidation of shares

株式無償割当て (かぶしきむしょうわりあて)
allotment of share without contribution

貨物引換証 (かぶつひきかえしょう)
inland bill of lading

株主 (かぶぬし)

- (1) **shareholder**
- (2) **stockholder**

【注】 文脈により stockholder も許容される。

株主資本 (かぶぬししほん)

shareholders' equity [会計勘定科目]

株主資本等変動計算書 (かぶぬししほんとうへんどうけいさんしょ)

statement of changes in net assets

株主総会 (かぶぬしそうかい)

shareholders meeting

株主総会参考書類 (かぶぬしそうかいさんこうしょるい)

reference documents for shareholders meeting

株主名簿 (かぶぬしめいぼ)

shareholder registry

株主名簿管理人 (かぶぬしめいぼかんにん)

shareholder registry administrator

加盟国 (かめいこく)

- (1) **member state**
- (2) **member country**
- (3) **signatory**

科目 (かもく)

subject

貨物 (かもつ)

- (1) **freight**
- (2) **goods**
- (3) **cargo**

…から…以内に (…から…いないに)

within ... from ...

【例】 告示の日の翌日から起算して6か月以内に within 6 months from the day following the date of public notice

…から…までの規定 (…から…までのきてい)

provisions ... to ... inclusive

借入金 (かりいれきん)

borrowings

仮拘禁 (かりこうきん)

provisional detention

【例】 仮拘禁許可状 provisional detention permit

仮差押え (かりさしおさえ)

- (1) **provisional seizure** [原則]
- (2) **provisional attachment** [有体物の仮差押えの場合]

(3) **provisional garnishment** [債権の仮差押えの場合]

仮執行 (かりしっこう)

provisional execution

仮指定 (かりしてい)

provisional designation

仮釈放 (かりしゃくほう)

parole

仮住所 (かりじゅうしょ)

temporary residence

仮出場 (かりしゅつじょう)

provisional release (from misdemeanor detention or detention in workhouse in lieu of payment of fine)

仮上陸 (かりじょうりく)

provisional landing

仮処分 (かりしょぶん)

provisional disposition

仮登記 (かりとうき)

provisional registration

仮登録 (かりとうろく)

provisional registration

借主 (かりぬし)

(1) **debtor** [原則]

【注】(反対語) 貸主: creditor

(2) **lessee** [不動産・物品の場合]

【注】(反対語) 貸主: lessor

(3) **borrower** [金銭の場合]

【注】(反対語) 貸主: lender

仮納付 (かりのうふ)

provisional payment

仮払 (かりばらい)

provisional payment figured by estimate

仮放免 (かりほうめん)

provisional release

科料 (かりょう)

petty fine

過料 (かりょう)

non-criminal fine

仮理事 (かりりじ)

provisional director

為替 (かわせ)

exchange

款 (かん)

Subsection

【例】 第1款 Subsection 1

簡易公判手続 (かんいこうはんてつづき)

summary criminal trial

【注】 刑事に固有の手続であるため criminal を明示した。

簡易再生 (かんいさいせい)

simplified rehabilitation

簡易裁判所 (かんいさいばんしょ)

summary court

簡易の引渡し (かんいのひきわたし)

summary transfer

簡易配当 (かんいはいとう)

simplified distribution

換価 (かんか)

realization

【動詞】 換価する: realize

管轄 (かんかつ)

jurisdiction

管轄区域 (かんかつくいき)

jurisdictional district

管轄権 (かんかつけん)

jurisdiction

管轄裁判所 (かんかつさいばんしょ)

court with jurisdiction

管轄違い (かんかつちがい)

lack of jurisdiction

環境影響評価 (かんきょうえいきょうひょうか)

environmental impact assessment

環境基本計画 (かんきょうきほんけいかく)

fundamental environment plan

監禁 (かんきん)

confinement

【動詞】 監禁する: confine

管区海上保安本部 (かんくかいじょうほあんほんぶ)

Regional Coast Guard Headquarters

管区海上保安本部長 (かんくかいじょうほあんほんぶちょう)

Commander of a Regional Coast Guard Headquarters

関係各大臣 (かんけいかくだいじん)

relevant minister

関係行政機関 (かんけいぎょうせいきかん)

relevant administrative organ

関係者 (かんけいしゃ)

- (1) **relevant person**
- (2) **person concerned**

関係当事者 (かんけいとうじしゃ)

- (1) **relevant party**
- (2) **party concerned**

関係人 (かんけいじん)

- (1) **relevant person**
- (2) **person concerned**
【例】 事件関係人 person concerned with a case
- (3) **interested person** [利害関係人]

官憲 (かんけん)

the authorities

監護 (かngo)

- (1) **custody**
【例】 子の監護に関する事項 matters regarding custody of child (民法 766 条見出し)
【注】 (出典) 刑事訴訟法 481 条
【動詞】 監護する: to have custody of
- (2) **care**
【動詞】 監護する: to care for

官公署 (かんこうしょ)

public agency

勧告 (かんこく)

recommendation
【動詞】 勧告する: recommend

看護師 (かngoし)

nurse

監査 (かんさ)

- (1) **audit**
【動詞】 監査する: audit
- (2) **inspection**
【例】 法務大臣は、この法律の適正な施行を期するため、その職員のうちから監査官を指名し、各刑事施設について、毎年一回以上、これに実地監査を行わせなければならない。 In the interests of the appropriate enforcement of this Act, the Minister of Justice shall designate inspectors from among his/her staff and order the inspectors to conduct on-the-spot inspections at each penal institution at least once per annum or more frequently. (刑事収容施設及び被収容者等

の処遇に関する法律 5 条)

監査委員 (かんさいいん)

(1) **audit committee member** [原則]

(2) **inspection committee member** [特別清算の場合]

監査委員会 (かんさいいんかい)

audit committee

管財人 (かんざいにん)

trustee (in bankruptcy)

管財人代理 (かんざいにんだいり)

trustee representative

監査証明 (かんさしょうめい)

audit certification

鑑札 (かんさつ)

permit

観察処分 (かんさつしよぶん)

surveillance action

監査報告 (書) (かんさほうこく (しよ))

audit report

監査法人 (かんさほうじん)

audit corporation

監査役 (かんさやく)

(company) auditor [原則として company auditor であるが、前後関係から明らかである場合には、company を省略し、auditor とするの也可。]

監査役会 (かんさやくかい)

board of company auditors

監査役会設置会社 (かんさやくかいせっちがいしゃ)

company with board of company auditors

監査役設置会社 (かんさやくせっちがいしゃ)

company with company auditors

監視 (かんし)

(1) **monitoring**

【動詞】 監視する: monitor

(2) **surveillance**

【動詞】 監視する: survey

監事 (かんじ)

(1) **inspector** [一般的な場合]

(2) **auditor** [会計監査に近い場合]

幹事 (かんじ)

executive secretary

慣習 (かんしゅう)

(1) **custom** [原則]

【例】 任意規定と異なる慣習 Custom Inconsistent with Default Rules (民法 92 条)

(2) **usage** [custom より一般性が小さく規範性が弱い場合]

【例】 取引上の慣習 usage of trade (民法 526 条 2 項)

(3) **practice** [習俗・慣行]

慣習法 (かんしゅうほう)

customary law

看守者 (かんしゅしゃ)

guard

看守する (かんしゅする)

guard

勸奨 (かんしょう)

encouragement

勘定 (かんじょう)

account

官職 (かんしよく)

government position

関税 (かんぜい)

customs

間接強制 (かんせつきょうせい)

indirect compulsory execution

完全親会社 (かんぜんおやがいしゃ)

wholly owning parent company

【注】 実務では 100% parent company が使われることも多い

完全子会社 (かんぜんこがいしゃ)

wholly owned subsidiary company

官庁 (かんちょう)

government agency

鑑定 (かんてい)

(1) **expert opinion** [原則]

(2) **expert testimony** [証拠方法の種類]

(3) **appraisal** [価格・価値の評価]

鑑定書 (かんていしょ)

written expert opinion

鑑定証人 (かんていしょうにん)

expert as witness

鑑定人 (かんていにん)

(1) **expert witness** [裁判上の証拠方法としての鑑定の場合]

【注】鑑定人は、法廷で証言するとは限らない。

(2) **appraiser** [評価人の意味の場合]

鑑定の嘱託 (かんでいのしょくたく)

request for an expert opinion

鑑定留置 (かんでいりゅうち)

detention for (expert) examination

鑑定留置状 (かんでいりゅうちじょう)

writ of confinement for expert examination

監督 (かんとく)

supervision

【動詞】監督する: supervise

監督委員 (かんとくいいん)

supervisor

監督員 (かんとくいん)

supervisor

監督機関 (かんとくきかん)

supervising body

監督人 (かんとくにん)

supervisor

監督命令 (かんとくめいれい)

supervision order

還付 (かんぷ)

refund

【注】 供託金の場合

還付加算金 (かんぷかさんきん)

interest on tax refund

官報 (かんぼう)

official gazette

元本 (かんぽん)

principal

【例】元本に充当しなければならない must be appropriated to satisfaction of the principal (民法405条)

元本確定期日 (かんぽんかくていきじつ)

principal determination date

元本猶予期間 (かんぽんゆうよきかん)

grace period to pay principal

【注】 (出典) 民事再生法199条3項

勧誘 (かんゆう)

solicitation

【動詞】 勧誘する: solicit

関与 (かんよ)

participation

【動詞】 関与する: participate

関与行為 (かんよこうい)

(1) **involvement**

(2) **participation**

管理 (かんり)

(1) **administration**

(2) **management**

【注】 (出典) 民事再生法 66 条

管理職員 (かんりしょくいん)

managerial personnel

管理責任者 (かんりせきにしや)

custodian

管理票 (かんりひょう)

control documentation

管理命令 (かんりめいれい)

administration order

き

議案 (ぎあん)

(1) **proposal**

(2) **bill**

起因 (きいん)

(1) **resultant** [後に名詞が続く (形容詞として用いられる) 場合]

【例】 公務上の負傷又は疾病に起因する職員の死亡 death of the official resultant of injury or disease incurred in line of public duty (国家公務員法 94 条 3 号)

(2) **result**

【例】 作業行動その他業務に起因して as a result of his work actions or attending to his duties (労働安全衛生法 2 条 1 号)

帰化 (きか)

naturalization

議会 (ぎかい)

(1) **assembly** [国や独立した州レベルで使う場合が多い]

【注】 使い分け基準は絶対的なものではない。

(2) **council** [地方公共団体レベルで使う場合が多い、地方議会]

機械装置 (きかいそうち)

machinery and equipment [会計勘定科目]

期間 (きかん)

(1) **period (of time)**

(2) **term**

機関訴訟 (きかんそしょう)

interagency action

期間の経過後 (きかんのけいかご)

(1) **after the passage of a period (of time)** [原則]

(2) **after the expiration of a period (of time)**

期間の計算 (きかんのけいさん)

computation of a period of time

期間の定めのある労働契約 (きかんのさだめのあるろうどうけいやく)

fixed-term labor contract

期間の満了 (きかんのまんりょう)

expiration of a period (of time)

毀棄 (きき)

destruction

【動詞】 毀棄する: damage

棄却 (ききやく)

(1) **dismissal**

【例】 請求棄却 dismissal with prejudice on the merits

【動詞】 棄却する: dismiss

(2) **denial**

【注】 請求棄却以外の場合は、denial (棄却)、deny (棄却する) も可。

企業 (きぎょう)

enterprise

企業組合 (きぎょうくみあい)

enterprise cooperatives

企業者 (きぎょうしゃ)

enterprise operator

起業家 (きぎょうしゃ)

entrepreneur

基金 (ききん)

(1) **foundation**

(2) **fund**

偽計 (ぎけい)

fraudulent means

議決 (ぎけつ)

resolution

議決権 (ぎけつけん)

voting right

議決権行使書面（ぎけつけんこうししょめん）

voting card

議決権制限株式（ぎけつけんせいげんかぶしき）

share with restricted voting right

期限（きげん）

(1) **time limit**

【例】条件及び期限 conditions and time limit（民法第1編5章5節見出し）

(2) **assigned time**

【例】期限の到来の効果 effect of arrival of assigned time（民法135条見出し）

(3) **term**

(4) **period of time**

危険運転（きけんうんてん）

dangerous driving

期限の利益（きげんのりえき）

benefit of time

【例】期限の利益は、放棄することができる The benefit of time may be waived（民法136条2項）

期限の利益を喪失する（きげんのりえきをそうしつする）

(1) **to forfeit the benefit of time**

【例】社債発行会社は、…当該社債の総額について期限の利益を喪失する the bond-issuing company shall forfeit the benefit of time in relation to the total amount of such bonds（会社法714条2項）

【名詞】期限の利益の喪失: forfeiture of benefit of time

(2) **to be accelerated**

(3) **acceleration** [名詞形（期限の利益の喪失）]

危険負担（きけんふたん）

risk (of loss)

危険物（きけんぶつ）

(1) **dangerous goods**

(2) **hazardous materials**

寄港地（きこうち）

port of call

議事（ぎじ）

(1) **meeting** [議事の経過]

【例】議事を開き、議決することができない shall not open a meeting or pass any resolutions（更生保護法11条2項）

(2) **decision** [議事を決す場合]

【例】議事は、出席委員の過半数で決し、Decisions shall be effected by a majority of the members present,（労働組合法21条4項）

(3) **business** [会議の内容をさす場合]

【例】創立総会の議事については、議事録を作成する Minutes shall be prepared with respect to the business of Organizational Meeting（会社法81条）

期日 (きじつ)

date

【例】 払込期日 the payment date

期日外 (きじつがい)

other than the appearance date

【注】 訴訟法上の意義での「期日」は、裁判所、当事者その他の関係人が会合して訴訟行為をなすための時間。期日外という場合(民事訴訟法 149 条など)、「期日」の開かれた時間外のことであり、期日と同日であってもよい。

期日間整理手続 (きじつかんせいりてつづき)

interim conference procedure

期日の変更 (きじつのへんこう)

change of date

期日の呼出し (きじつのよびだし)

summons for appearance date

技術 (ぎじゅつ)

(1) **technology**

(2) **skill**

技術基準 (ぎじゅつきじゅん)

technical standard

技術協力 (ぎじゅつきょうりよく)

technical cooperation

技術的事項 (ぎじゅつてきじこう)

technical matter

技術的指導 (ぎじゅつてきしどう)

technical guidance

技術的能力 (ぎじゅつてきのうりよく)

(1) **technical capability**

(2) **technical competence**

技術的範囲 (ぎじゅつてきはんい)

technical scope

技術評価 (ぎじゅつひょうか)

technical opinion

基準 (きじゅん)

(1) **standard**

【例】 承認の基準 standard for approval (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 10 条)

(2) **requirement**

(3) **criterion**

基準外国為替相場 (きじゅんがいこくかわせそうば)

base exchange rate

基準債権 (きじゅんさいけん)

standard claim

【注】(出典) 民事再生法 231 条 2 項 3 号

偽証 (ぎしょう)

perjury

議事録 (ぎじろく)

minutes

【例】創立総会の議事については、…議事録を作成しなければならない Minutes shall be prepared with respect to the business of Organizational Meetings (会社法 81 条)

規制 (きせい)

(1) **regulation**

【例】ヒトに関するクローン技術等の規制 Regulation of Human Cloning Techniques (ヒトに関するクローン技術等の規制に関する法律)

(2) **control**

【例】土地利用の規制に関する措置 Measures to control land use (土地基本法 12 条 1 項)

擬制 (…の擬制) (ぎせい (…のぎせい))

constructive ...

規制基準 (きせいきじゅん)

regulation standard

既成条件 (きせいじょうけん)

(1) **fulfilled condition**

(2) **satisfied condition**

規制措置 (きせいそち)

control measure

規制地域 (きせいちいき)

regulated area

起訴 (きそ)

institution of prosecution

【注】prosecution のみでは、公訴の提起から公判維持活動を含む訴追活動の全過程を意味するため。

【動詞】起訴する: institute prosecution

偽造 (ぎぞう)

(1) **counterfeit**

【例】偽造私文書等行使 Uttering of Counterfeit Private Documents (刑法 161 条)

【動詞】偽造する: counterfeit

(2) **forgery**

【例】相続に関する被相続人の遺言書を偽造し、変造し、破棄し、又は隠匿した者 a person who has forged, altered, destroyed, or concealed a decedent's will relating to inheritance. (民法 891 条)

規則 (きそく)

(1) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

【例】商法施行規則 Ordinance for Enforcement of the Commercial Code

- (2) **Rule** [法形式が規則の場合]
【例】民事訴訟規則 Rules of Civil Procedure
- (3) **regulation** [就業規則などの場合]

起訴状 (きそじょう)

charging sheet

【注】 indictment はアメリカで大陪審起訴を意味し、誤解を避けるため。

毀損 (きそん)

- (1) **defamation** [名誉毀損]
【例】名誉毀損における原状回復 Recovery in Defamation (民法 723 条)
【動詞】名誉を毀損する: defame
- (2) **damage** [(信用や物の) 毀損]
【例】信用毀損 Damage to Credit (刑法 233 条)
【動詞】毀損する: damage

寄託 (きたく)

deposit

【動詞】寄託する: deposit

寄託者 (きたくしゃ)

depositor

寄託物 (きたくぶつ)

deposited goods

議長 (ぎちょう)

chairperson

規程 (きてい)

- (1) **rules**
- (2) **procedure**
- (3) **regulation**
- (4) **Cabinet Order** [法形式が政令の場合]
- (5) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

規定 (きてい)

provision

【動詞】規定する: provide

議定書 (ぎていしょ)

protocol

議定書附属書 (ぎていしょふぞくしょ)

annex (to protocol)

技能 (ぎのう)

- (1) **skill**
- (2) **technique**
【形容詞】技能の: technical

既判力 (きはんりょく)

res judicata

忌避 (きひ)

challenge

【注】 訴訟手続における裁判官の忌避の意味。

忌避する (検査を) (きひする)

evade (inspection)

寄附金 (きふきん)

contribution

寄附行為 (きふこうい)

- (1) **act of endowment** [財団法人を設立する行為]
- (2) **articles of endowment** [財団法人の根本規則]

基本原則 (きほんげんそく)

fundamental principle

基本的事項 (きほんてきじこう)

- (1) **basic matter**
- (2) **fundamental matter**

基本的人権 (きほんてきじんけん)

fundamental human rights

基本法 (きほんほう)

Basic Act

【例】 原子力基本法 Atomic Energy Basic Act

【例】 環境基本法 Environment Basic Act

【例】 男女共同参画社会基本法 Basic Act for Gender-Equal Society

義務 (ぎむ)

- (1) **obligation** [原則]

【例】 義務のないこと no obligation to perform (刑法 223 条)

- (2) **duty** [権利と対比される義務]

【例】 業務を執行する社員は、善良な管理者の注意をもって、その職務を行う義務を負う。

Partners who execute the business shall have the duty to perform their duties with due care of a prudent manager. (会社法 593 条)

義務教育 (ぎむきょういく)

compulsory education

義務承継人の訴訟引受け (ぎむしょうけいにんのそしょうひきうけ)

assumption of suit by successor of obligation

義務付けの訴え (ぎむづけのうったえ)

mandamus action

記名押印 (きめいおういん)

name and seal

【動詞】 記名押印する: affix the name and seal

記名式 (きめいしき)

- (1) **registered** [原則]

- (2) **open** [記名投票の場合]
- (3) **special** [記名式裏書の場合]

記名社債 (きめいしゃさい)

registered bond

規約 (きやく)

- (1) **constitution**

【例】労働組合の規約 he constitution of a labor union (労働組合法 5 条 2 項)

- (2) **rule**

【例】事業者又は事業者団体は、…公正な競争を確保するための協定又は規約を締結し、… An entrepreneur or a trade association may conclude or establish an agreement or a rule … (景表法 12 条)

- (3) **bylaws**

却下 (きやつか)

dismissal

【例】訴え却下 dismissal without prejudice

【動詞】却下する: dismiss

休暇 (きゆうか)

leave

救急業務 (きゆうきゆうぎょうむ)

ambulance service

休業 (きゆうぎょう)

(temporary) absence from work

休業給付 (きゆうぎょうきゆうふ)

(temporary) absence from work benefit

休業補償 (きゆうぎょうほしょう)

compensation for absence from work

休止 (きゆうし)

- (1) **discontinuance** [それ以上継続させない停止]

【動詞】休止する: discontinue

- (2) **suspension** [一時休止]

【動詞】休止する: suspend

吸収合併 (きゆうしゅうがっぺい)

absorption-type merger

吸収合併契約 (きゆうしゅうがっぺいけいやく)

absorption-type merger agreement

吸収分割 (きゆうしゅうぶんかつ)

absorption-type company split

吸収分割会社 (きゆうしゅうぶんかつがいしゃ)

splitting company in absorption-type company split

吸収分割契約 (きゆうしゅうぶんかつけいやく)

absorption-type company split agreement

吸収分割承継会社 (きゅうしゅうぶんかつしょうけいがいしゃ)

successor company in absorption-type company split

救助 (きゅうじょ)

(1) **rescue** [人命等の救助]

【例】人命の救助 rescue of human life (海上交通安全法 9 条)

(2) **aid** [裁判上の救助]

(3) **salvage** [海難救助]

求償権 (きゅうしょうけん)

(1) **right to reimbursement** [原則]

(2) **right to indemnification** [保証人の求償権の場合]

(3) **right to remedy over** [賠償責任に係る求償権の場合]

休職 (きゅうしょく)

administrative leave

救助の決定 (きゅうじょのけつてい)

ruling to grant aid

救助料 (きゅうじょりょう)

salvage charge [船舶救助料]

急速 (きゅうそく)

urgency

【形容詞】急速な:urgent

急速を要する場合 (きゅうそくをようするばあい)

in case of urgency

急迫 (きゅうはく)

imminence

【形容詞】急迫な:imminent

急迫の事情 (きゅうはくのじじょう)

pressing circumstances

【例】委任が終了した場合において、急迫の事情があるときは、… In cases where a mandate has terminated, if there are pressing circumstances, … (民法 654 条)

急迫不正の侵害 (きゅうはくふせいのしんがい)

imminent and unlawful infringement

給付 (きゅうふ)

(1) **performance** [原則]

【例】不法な原因のために給付をした者は、その給付したものの返還を請求することができない A person who has tendered performance of an obligation for an illegal cause may not demand the return of the thing tendered (民法 708 条)

【動詞】給付する:perform

(2) **payment** [金銭等の場合]

【例】災害補償に相当する給付 payments equivalent to accident compensation (労働基準法 84 条)

【動詞】 給付する: pay

(3) **delivery** [物等の場合]

【例】 債務者が物の給付をするのに必要な行為を完了し、… the obligor has completed the acts necessary to deliver the Thing, … (民法 401 条 2 項)

【動詞】 給付する: deliver

(4) **benefit** [医療給付・傷害給付等、「～給付」等の場合]

【例】 救済給付 Relief Benefits (石綿に寄る健康被害の救済に関する法律 3 条)

(5) **distribution** [信託法における給付]

給付基礎日額 (きゅうふきそにちがく)

basic daily benefit amount

旧法 (きゅうほう)

former act

休眠会社 (きゅうみんがいしゃ)

dormant company

給与準則 (きゅうよじゅんそく)

remuneration plan

給与所得 (きゅうよしよとく)

salary income

給与所得者等再生 (きゅうよしよとくしゃとうさいせい)

rehabilitation for salaried workers, etc.

給与簿 (きゅうよぼ)

payroll

給料 (きゅうりょう)

(1) **salary** [原則]

(2) **compensation** [俸給その他の用語と区別する必要がある場合]

【例】 俸給及び給料の支払 payment of salaries and compensation (国家公務員法 13 条)

寄与 (きよ)

contribution

【注】 寄与分: amount of contribution (後記「寄与分」参照)

【動詞】 寄与する: contribute

教育 (きょういく)

(1) **education**

【動詞】 教育する: educate

(2) **instruction**

【例】 災害を受けた児童及び生徒の応急の教育に関する事項 matters related to emergency instruction of children and school children affected by disaster (災害対策基本法 50 条)

【動詞】 教育する: instruct

教育委員会 (きょういくいいんかい)

board of education

共益債権 (きょうえきさいけん)

common benefit claim

共益費用 (きょうえきひょう)

- (1) **expenses for common benefit** [原則]
- (2) **administrative expenses** [会社更生・民事再生等の場合]

境界 (きょうかい)

boundary

境界線 (きょうかいせん)

boundary line

境界標 (きょうかいひょう)

boundary marker

恐喝 (きょうかつ)

extortion

【動詞】 恐喝する: extort

凶器 (きょうき)

weapon

協議 (きょうぎ)

- (1) **consultation** [専門家との相談]
【動詞】 協議する: consult
- (2) **deliberation** [審議・評議等]
【動詞】 協議する: deliberate
- (3) **agreement** [合意]
【例】 協議上の離婚 divorce by agreement (民法 767 条)

協議会 (きょうぎかい)

- (1) **council**
- (2) **(joint) committee**

協議上の離婚 (きょうぎじょうのりこん)

divorce by agreement

協業組合 (きょうぎょうくみあい)

cooperative partnerships

強行規定 (きょうこうきてい)

mandatory provision

教唆 (きょうさ)

- (1) **abetment**
- (2) **solicitation**
- (3) **inducement**

【注】 正犯 (被教唆者) が犯罪の実行に着手する必要がある。【Note】 "Inducement" is punishable in case where a principal subsequently commences the commission of a crime.

【動詞】 教唆する: induce

共済組合 (きょうさいくみあい)

mutual aid association

共済契約 (きょうさいけいやく)

mutual aid contract

共済年金 (きょうさいねんきん)

mutual aid pension

教唆者 (きょうさしゃ)

abettor

業種 (ぎょうしゅ)

business type

供述 (きょうじゅつ)

statement

供述者 (きょうじゅつしゃ)

declarant

共助 (きょうじょ)

(1) **assistance**

(2) **mutual legal assistance**

供する (きょうする)

provide

【例】 公務所の用に供する文書 document provided for use of the public office (刑法 258 条)

強制 (きょうせい)

(1) **compulsory** [強制執行]

【例】 持分会社の財産に対する強制執行 compulsory execution against the assets of Membership Company (会社法 580 条 2 号)

(2) **forcible** [強制わいせつ]

【例】 強制わいせつ等致死傷 Forcible Indecency Causing Death or Injury (刑法 181 条見出し)

行政 (ぎょうせい)

administration

【形容詞】 行政の: administrative

強制換価手続 (きょうせいかんかてつづき)

compulsory realization procedure

強制管理 (きょうせいかんり)

compulsory administration

行政機関 (ぎょうせいきかん)

administrative organ

強制競売 (きょうせいけいばい)

compulsory auction

行政事件訴訟 (ぎょうせいじけんそしょう)

administrative case litigation

強制執行 (きょうせいしっこう)

execution

行政指導 (ぎょうせいしどう)

	administrative guidance
行政事務 (ぎょうせいじむ)	
	administrative affairs
行政措置 (ぎょうせいそち)	
	administrative measure
行政庁 (ぎょうせいちょう)	
	administrative agency
行政手続 (ぎょうせいてつづき)	
	administrative procedure
	【例】 行政手続法 Administrative Procedure Act
行政不服審査 (ぎょうせいふふくしんさ)	
	administrative appeal
強制履行 (きょうせいりこう)	
	compulsory performance
	【注】「強制履行」とは、債務者が任意に履行しない場合に、国家機関によって強制的に債権の内容を実現することをいう。【Note】 Enforcement by the government of an obligation.
競争上の地位 (きょうそうじょうのちい)	
	competitive position
供託 (きょうたく)	
	deposit
	【動詞】 供託する: deposit
供託所 (きょうたくしよ)	
	official depository
協調 (きょうちょう)	
	cooperation
協定 (きょうてい)	
	agreement
共同海損 (きょうどうかいそん)	
	general average
協同組合 (きょうどうくみあい)	
	cooperative
共同原告 (きょうどうげんこく)	
	complaintiff
共同正犯 (きょうどうせいはん)	
	coprincipal (in crime)
共同相続 (きょうどうそうぞく)	
	joint inheritance
共同相続人 (きょうどうそうぞくにん)	
	coheir

協同組織金融機関 (きょうどうそしききんゆうきかん)

cooperative financial institution

共同訴訟 (きょうどうそしょう)

(1) **joint suit**

(2) **joint action**

共同訴訟参加 (きょうどうそしょうさんか)

intervention as coparty

共同訴訟人 (きょうどうそしょうにん)

coparty (in action)

共同著作物 (きょうどうちよさくぶつ)

work of joint authorship

共同抵当 (きょうどうていとう)

joint mortgage

共同根抵当 (きょうどうねていとう)

joint revolving mortgage

【例】共同根抵当の変更 alterations of joint revolving mortgages (民法 398 条の 17 見出し)

共同被告 (きょうどうひこく)

codefendant

共同被告人 (きょうどうひこくにん)

codefendant

【注】(出典) 刑事訴訟法 148 条

共同不法行為 (きょうどうふほうこうい)

joint tort

共同保証人 (きょうどうほしょうにん)

joint guarantor

業として (ぎょうとして)

(1) **on a regular basis** [反復・継続して]

【例】試験研究のため第一種特定化学物質を業として使用しようとするとき intends to use a Class I Specified Chemical Substance on a regular basis for testing and research purposes (化学物質の審査及び製造等の規制に関する法律 15 条)

(2) **in the course of trade** [営利目的をもって]

【例】動物の販売を業として行う者 A person who sells animals in the course of trade (動物の愛護及び管理に関する法律 8 条)

強迫 (きょうはく)

duress

脅迫 (きょうはく)

intimidation

【動詞】脅迫する: intimidate

共犯 (きょうはん)

- (1) **complicity** [共犯関係を指す場合]
- (2) **accomplice** [共犯である人を指す場合]
【例】…身分のない者であっても、共犯とする …the person is an accomplice even without such status (刑法 65 条 1 項)

業務 (ぎょうむ)

- (1) **operations**
- (2) **business**
- (3) **duties**

業務規程 (ぎょうむきてい)

operational rules

業務災害 (ぎょうむさいがい)

- (1) **employment injury**
- (2) **work injury**

業務執行 (ぎょうむしっこう)

execution of business

業務執行者 (ぎょうむしっこうしゃ)

- (1) **person who executes (the) business**
- (2) **executive** [会社法の場合]

業務執行社員 (ぎょうむしっこうしゃいん)

- (1) **managing member**
- (2) **executive member**

業務執行取締役 (ぎょうむしっこうとりしまりやく)

executive director

業務上 (ぎょうむじょう)

- (1) **in the course of business** [原則]
【例】労働者が業務上死亡した場合においては、In the event that a worker has died in the course of employment (労働基準法 79 条)
- (2) **in the pursuit of social activities** [刑法]
【例】業務上過失致死傷 Causing Death or Injury through Negligence in the Pursuit of Social Activities (刑法 211 条見出し)
- (3) **by professional conduct** [業務上墮胎罪などの場合]
【例】業務上墮胎及び同致死傷 Abortion through Professional Conduct; Causing Death or Injury (刑法 214 条)

業務妨害 (ぎょうむぼうがい)

obstruction of business

【動詞】業務を妨害する: obstruct business

業務方法書 (ぎょうむほうほうしょ)

statement of operational procedures

享有 (きょうゆう)

enjoyment

【動詞】享有する: enjoy

共有 (きょうゆう)

co-ownership

【注】「共有」の"co"の後にはハイフンを入れることで統一する

共有者 (きょうゆうしゃ)

co-owners

共有著作権 (きょうゆうちよさくけん)

joint copyright

共有物 (きょうゆうぶつ)

property in co-ownership

共有物の分割 (きょうゆうぶつのぶんかつ)

partition of property in co-ownership

共有持分 (きょうゆうもちぶん)

co-ownership interest

【例】 共有持分の買戻特約 co-ownership interest with special agreements on redemption (民法 584 条)

供与 (きょうよ)

give

【動詞】 供与する: give

強要 (きょうよう)

(1) **compulsion**

(2) **coercion**

(3) **force**

許可 (きょか)

(1) **permission** [原則]

【例】 第十五条第五項から第九項までの規定は、前条第一項の許可について準用する。 The provisions of Article 15, paragraphs 5 to 9 inclusive shall apply mutatis mutandis to permission under paragraph 1 of the preceding Article. (商品取引所法 333 条)

【動詞】 許可する: permit

(2) **license** [一回的でなく継続的な許可]

【例】 事業の許可 Business License (ガス事業法第 3 条見出し)

【動詞】 許可する: license

許可抗告 (きょかこうこく)

appeal with permission

許可書 (きょかしょ)

permit

許可状 (きょかじょう)

permit

虚偽 (の) (きょぎ (の))

false

虚偽表示 (きょぎひょうじ)

(1) **false manifestation of intention** [瑕疵ある意思表示の意で用いる場合]

【例】相手方と通じてした虚偽の意思表示は、無効とする Any false manifestation of intention made in collusion with another party(ies) shall be void (民法 94 条)

(2) **misrepresentation** [不実表示の意で用いる場合]

漁業 (ぎよぎょう)

fishing industry

極度額 (きよくどがく)

maximum amount

【例】根抵当権の極度額の変更 alterations in the maximum amount of a revolving mortgage (民法 398 条の 5)

居住 (きよじゅう)

residence

【動詞】居住する: reside

居住者 (きよじゅうしゃ)

resident

居住地 (きよじゅうち)

place of residence

居所 (きよしょ)

residence

拳証者 (きよしょうしゃ)

party who offers the evidence

拒絶 (きよぜつ)

(1) **refusal**

【動詞】拒絶する: refuse

(2) **rejection**

【動詞】拒絶する: reject

(3) **denial**

拒絶証書 (きよぜつしょうしょ)

protest

拒絶理由通知 (きよぜつりゆうつうち)

notice of reasons for refusal

許諾 (きよだく)

(1) **authorization**

(2) **grant**

(3) **permission**

拒否 (きよひ)

(1) **refusal**

【動詞】拒否する: refuse

(2) **rejection**

(3) **denial**

(4) **veto**

寄与分 (きよぶん)

amount of contribution

【注】 寄与: contribution (前記「寄与」参照)

許容限度 (きょようげんど)

maximum permissible limit

規律 (きりつ)

discipline

記録 (きろく)

record

【動詞】 記録する: record

記録の送付 (きろくのそうふ)

forwarding of record

記録媒体 (きろくばいたい)

recording medium

緊急 (きんきゅう)

(1) **emergency** [一般的]

(2) **urgency** [「応急に」の意味が含まれている場合。切羽詰っている状態の時。]

【例】 生物多様性影響を防止するため緊急の必要があると認めるとき when recognizing urgency to be necessary in order to prevent Adverse Effect on Biological Diversity (遺伝子組換え生物等の使用等の規制による生物の多様性の確保に関する法律 10 条)

【副詞】 緊急に: urgently

緊急災害対策本部 (きんきゅうさいがいたいさくほんぶ)

headquarters for emergency disaster control

緊急集会 (きんきゅうしゅうかい)

emergency session

緊急上陸 (きんきゅうじょうりく)

emergency landing

緊急の必要 (きんきゅうのひつよう)

urgent necessity

緊急避難 (きんきゅうひなん)

(1) **necessity**

(2) **emergency evacuation** [検疫法の場合]

禁錮 (きんこ)

imprisonment without work

禁錮以上の刑に処せられた者 (きんこいじょうのけいにしよせられたもの)

a person who has been sentenced to imprisonment or severer punishment

銀行債券 (ぎんこうさいけん)

bank bond

禁止 (きんし)

(1) **prohibition**

【動詞】 禁止する: prohibit

(2) **ban**

【例】 通行禁止 traffic ban (災害対策基本法 76 条の 2)

【例】 坑内労働の禁止 Ban on Belowground Labor (労働基準法 70 条)

【動詞】 禁止する: ban

(3) **restriction**

【動詞】 禁止する: restrict

禁止命令 (きんしめいれい)

prohibition order

近親者 (きんしんしゃ)

close relative

金銭 (きんせん)

money

【形容詞】 金銭的な: monetary

金銭債権 (きんせんさいけん)

monetary claim

金銭債務 (きんせんさいむ)

monetary debt

金銭信託 (きんせんしんたく)

money trust

金品 (きんぴん)

money and goods

勤務 (きんむ)

(1) **work** [原則]

【動詞】 勤務する: work

(2) **service** [公務員の勤務]

【動詞】 勤務する: serve

勤務実績 (きんむじっせき)

work record

勤務条件 (きんむじょうけん)

working terms and conditions

金融機関 (きんゆうきかん)

financial institution

金融商品 (きんゆうしょうひん)

financial instruments

金融商品仲介業 (きんゆうしょうひんちゅうかいぎょう)

financial instruments introducing brokerage business

金融商品取引業 (きんゆうしょうひんとりひきぎょう)

financial instruments business

金融商品取引所（きんゆうしょうひんとりひきじょ）

financial instruments exchange

く

区域（くいき）

(1) **area**

(2) **zone**

【例】 通行禁止区域等 traffic ban zones（災害対策基本法 76 条の 3）

(3) **section**

偶発債務（ぐうはつさいむ）

contingent liability [会計勘定科目]

区間（くかん）

section

区検察庁（くけんさつちょう）

Local Public Prosecutors Office

苦情（くじょう）

complaint

【例】 苦情の処理 processing of complaints（職業安定法 32 条の 13）

国（くに）

(1) **the State** [原則]

(2) **national government** [地方公共団体と比較する場合]

国の機関（くにのきかん）

national government organ

【例】 国の行政機関 national government administrative organ

区分経理（くぶんけいり）

separate accounting

組合（くみあい）

(1) **partnership** [原則]

(2) **union** [労働組合等の場合]

(3) **member** [「組合」と呼ばれている社団の場合]

組合員（くみあいじん）

(1) **partner** [原則]

(2) **union member** [労働組合等の場合]

(3) **associate** [「組合」と呼ばれている社団の場合]

組合財産（くみあいざいさん）

partnership property

区役所（くやくしょ）

ward office

【例】 市役所、区役所、町村役場又はこれらに準ずる施設 city office, ward office, or town hall or any facility equivalent to the above（民法 98 条 2 項）

倉荷証券 (くらしょうけん)

warehouse receipt

繰延資産 (くりのべしさん)

deferred assets [会計勘定科目]

繰延税金資産 (くりのべぜいきんしさん)

deferred tax assets [会計勘定科目]

繰延税金負債 (くりのべぜいきんふさい)

deferred tax liabilities [会計勘定科目]

繰延ヘッジ損益 (くりのべへっじそんえき)

deferred gains or losses on hedges [会計勘定科目]

繰戻し (純損失の) (くりもどし (じゅんそんしつの))

carry back

軍属 (ぐんぞく)

the civilian military

け

刑 (けい)

punishment

経営 (けいえい)

(1) **management**

【例】 経営の基本方針 basic management policy (会社法 416 条)

【動詞】 経営する: manage

(2) **operation**

【例】 経営の責任者の氏名 the name of the person responsible for the operation (更生保護事業法 47 条の 2)

【動詞】 経営する: operate

経過 (けいか)

(1) **passage**

【例】 その実演が行われた日の属する年の翌年から起算して五十年を経過した時 the passage of fifty years commencing with the year immediately following the year when the performance took place (著作権法 101 条)

【注】 前記「期間の経過後」も参照

(2) **progress**

【例】 刑の執行猶予の言渡しを取り消されることなく猶予の期間を経過したとき When a period of suspension progresses without rescission (刑法 27 条)

計画 (けいかく)

(1) **plan**

(2) **program**

計画審理 (けいかくしんり)

well-organized proceeding(s)

計画的に (けいかくてきに)

systematically

経過措置 (けいかそち)

transitional measure

刑期 (けいき)

term (of sentence)

警告 (けいこく)

warning

【動詞】 警告する: warn

掲載 (けいさい)

publication

【動詞】 掲載する: publish

掲載された (けいさいされた)

published

警察官 (けいさつかん)

police official

警察署 (けいさつしょ)

police station

計算 (けいさん)

(1) **account** [会計上の計算]

【例】 自己の営業のためにその計算において for his/her own business based on his/her own account (商品取引所法 331 条)

【動詞】 計算する: account

(2) **calculation** [期間等の計算]

【例】 期間の計算の通則 Common Rules on Calculation of Period (民法 138 条)

【例】 延滞金の計算 calculation of penal interest (石綿による健康被害の救済に関する法律 50 条の 3)

【動詞】 計算する: calculate

計算書類 (けいさんしょるい)

financial statements

掲示 (けいじ)

(1) **posting**

【例】 掲示場に掲示すること posting the notice at the posting area (行政手続法 15 条)

【動詞】 掲示する: post

(2) **display**

【動詞】 掲示する: display

(3) **notification**

刑事施設 (けいじしせつ)

(1) **penal institution** [原則]

(2) **prison** [刑務所の場合に可]

刑事訴訟 (けいじそしょう)

(1) **criminal procedure** [「刑事訴訟法」の場合]

(2) **criminal proceeding(s)**

刑事訴追 (けいじそつゐ)

criminal prosecution

形質 (けいしつ)

characteristic

軽車両 (けいしゃりょう)

light vehicle

計上額 (けいじょうがく)

the amount reported [会計勘定科目]

【例】 資産計上額 the amount reported as asset

【例】 費用計上額 the amount reported as expenses

【例】 貸借対照表計上額 the amount reported on the balance sheet

経常損失 (けいじょうそんしつ)

ordinary loss [会計勘定科目]

経常利益 (けいじょうりえき)

(1) **ordinary profit**

(2) **current profit**

係属 (けいぞく)

pending

継続的給付 (けいぞくてききゅうふ)

continuous performance

【注】 (出典) 破産法 55 条、民事再生法 50 条、会社更生法 62 条

芸能 (げいのう)

performing art

競売 (けいばい)

auction

競売申立人 (けいばいもうしたてにん)

auction applicant

【注】 (出典) 民事再生法 31 条

経費 (けいひ)

expense

軽微な (けいびな)

(1) **minor**

(2) **slight**

景品類 (けいひんるい)

premiums

【注】 通例"premiums" (複数形)

契約 (けいやく)

contract

契約金 (けいやくきん)

signing bonus

契約書 (けいやくしょ)

contract

経理 (けいり)

accounting

激甚災害 (げきじんさいがい)

disaster of extreme severity

下水道 (げすいどう)

(1) **sewerage system** [設備全体の場Ⓔ]

(2) **sewer drain** [下水道管単体の場Ⓔ]

欠員 (けついん)

vacancy

欠格 (けっかく)

disqualification

【例】欠格者 **disqualified person**

決議 (けつぎ)

resolution

【動詞】決議する: **resolve**

決済 (けっさい)

(1) **settlement** [原則]

(2) **payment** [窓口での支払決済など]

(3) **clearing** [相殺勘定の決済など]

決算 (けっさん)

settlement (of account)

決算期 (けっさんき)

(1) **accounting period** [期間を指す場Ⓔ]

(2) **fiscal year end** [決算期末の期日を指す場Ⓔ]

決算報告 (書) (けっさんほうこく (しょ))

statement of accounts

血族 (けつぞく)

relative by blood

決定 (けつてい)

(1) **ruling** [手続内での決定・証拠の採否、手続に関する申立ての許可・不許可などについての裁判所の判断]

(2) **decision** [事実問題・法律問題の双方を考慮して得られた結論 (司法判断のほか行政判断等にも用いられる)]

(3) **order** [裁判形式としての「決定」]

決定書 (けつていしょ)

(1) **written decision** [事実問題・法律問題の双方を考慮して得られた結論 (司法判断のほか行政判断等にも用いられる。)]

(2) **written ruling** [手続内での決定証拠の採否、手続に関する申立ての許可・不許可などについての裁判所の判断]

結了 (けつりょう)

(1) **completion**

(2) **conclusion**

(3) **closure**

【注】(出典) 一般社団法人法 212 条 1 項 1 号

県 (けん)

prefecture

検案 (けんあん)

postmortem examination

検疫 (けんえき)

quarantine

検疫所 (けんえきしょ)

quarantine station

検閲 (けんえつ)

ensorship

【動詞】 検閲する: censor

減価償却 (げんかしょうきやく)

(1) **depreciation**

(2) **amortization** [無形固定資産の場合]

減価償却資産 (げんかしょうきやくしさん)

depreciable assets

嫌疑 (けんぎ)

suspicion

建議 (けんぎ)

proposal

【動詞】 建議する: propose

現業 (げんぎょう)

government enterprise

減輕 (げんけい)

(1) **reduction** [刑そのものの減輕]

【動詞】 減輕する: reduce

(2) **mitigation** [執行における減輕]

【動詞】 減輕する: mitigate

減刑 (げんけい)

commutation

【動詞】 減刑する: commute

権限 (けんげん)

(1) **authority**

【例】 その権限は、…と解釈してはならない the authority shall not be construed as … (会社法 958 条 3 項)

【形容詞】 権限のある: authorized

(2) **power**

【例】 最高裁判所は、この法律に定めるものの外、他の法律において特に定める権限を有する。
The Supreme Court shall have powers specially provided for by other laws in addition to those provided for in this Act. (裁判所法 8 条)

(3) **jurisdiction**

【例】 裁判所の権限 jurisdiction of the court (裁判所法 25 条)

権原 (けんげん)

(1) **title**

【例】 権原の性質上占有者に所有の意思がないものとされる場合には、In cases where it is assumed, due to the nature of the title, that a possessor does not have the intention to own, (民法 185 条)

(2) **authority**

【例】 その取引によって取得した権原の範囲内 within the scope of authority acquired through such transaction (不正競争防止法 19 条)

健康で文化的な生活 (けんこうでぶんかてきなせいかつ)

healthy and cultured living

現行犯人 (げんこうはんんにん)

flagrant offender

【Note】 A person who is committing or has just committed an offense

健康保険 (けんこうほけん)

health insurance

原告 (げんこく)

plaintiff

原告適格 (げんこくてきかく)

standing to sue

検査 (けんさ)

(1) **inspection** [原則]

【動詞】 検査する: inspect

(2) **audit** [会計検査]

【例】 会計検査院 the Board of Audit

(3) **examination** [身体検査]

減殺 (げんさい)

abatement

現在地 (げんざいち)

(1) **current residence**

(2) **current place**

現在の危難 (げんざいのきなん)
present danger

原裁判所 (げんさいばんしょ)
court of prior instance

原材料 (げんざいりょう)
raw material

検査機関 (けんさきかん)
(conformity) inspection body

原作 (げんさく)
original

検索の抗弁 (けんさくのこうべん)
defense of debtor's solvency

原作品 (げんさくひん)
original work(s)

検査所 (けんさじょ)
inspection station

検査証 (けんさしょう)
inspection certificate

検察官 (けんさつかん)
public prosecutor

検察事務官 (けんさつじむかん)
public prosecutor's assistant officer

検察庁 (けんさつちょう)
public prosecutors office

検査役 (けんさやく)
inspector

検視 (けんし)
postmortem inspection

検事正 (けんじせい)
Chief Prosecutor

検事総長 (けんじそうちょう)
Prosecutor General

検事長 (けんじちょう)
Superintending Prosecutor

現実数値 (げんじつすうち)
actual figure

現実の引渡し (げんじつのひきわたし)
actual delivery

現住建造物 (げんじゅうけんぞうぶつ)

inhabited building

検証 (けんしょう)

- (1) **observation**
- (2) **inspection** [刑事手続の場合]

原状回復 (げんじょうかいふく)

- (1) **restoration** [原則]
【注】 賃借人が負う原状回復義務の場合は、restoration が用いられる。
- (2) **recovery**

原子力 (げんしりょく)

nuclear (power)

原子力損害 (げんしりょくそんがい)

nuclear damage

原子炉 (げんしろ)

(nuclear) reactor

建設仮勘定 (けんせつかりかんじょう)

construction in progress [会計勘定科目]

建設業 (けんせつぎょう)

- (1) **construction industry** [[産業] という意味で用いる場合]
【例】 建設業その他政令で定める業種 construction or other industries prescribed by Cabinet Order (労働安全衛生法 15 条)
- (2) **construction business** [[業種・職業] として用いる場合]
【例】 製造業、建設業、運輸業その他の業種 manufacturing business, construction business, transportation business, or any other business (独占禁止法 7 条の 2)

減損損失 (げんそんそんしつ)

impairment loss [会計勘定科目]

源泉徴収 (げんせんちょうしゅう)

withholding (at source)

源泉徴収税 (げんせんちょうしゅうぜい)

withholding tax

源泉徴収票 (げんせんちょうしゅうひょう)

withholding certificate

建造物 (けんぞうぶつ)

building

現存利益 (げんぞんりえき)

actual enrichment

【注】 (出典) 破産法 168 条、民事再生法 132 条の 2、会社更生法 91 条の 2

建築主 (けんちくぬし)

(building) owner

建築物 (けんちくぶつ)

building

原著作物 (げんちよさくぶつ)

original work

限定承認 (げんていしょうにん)

qualified acceptance

原動機付自転車 (げんどうきつきじてんしゃ)

motorized bicycle

現に受けている利益 (げんにうけているりえき)

actual enrichment

【注】(出典) 破産法 167 条、民事再生法 132 条、会社更生法 91 条

現に利益を受けている限度において (げんにりえきをうけているげんどにおいて)

to the extent actually enriched

【例】ただし、現に利益を受けている限度においてのみ、その財産を返還する義務を負う provided, however, that such person shall have the obligation to return such property only to the extent he/she is actually enriched (民法 32 条 2 項)

検認 (けんにん)

probate

現場 (げんば)

(1) **the scene** [原則]

【例】二人以上の者が現場において共同して犯した…罪 crimes … are committed jointly by two or more persons who are at the scene of crime. (刑法 180 条 2 項)

(2) **site** [工事現場]

【例】工事現場 construction site (エネルギーの使用の合理化に関する法律 25 条)

原盤 (げんばん)

matrix

原判決 (げんはんけつ)

judgment in prior instance

現物出資 (げんぶつしゅっし)

contribution in kind

現物出資財産 (げんぶつしゅっしざいさん)

property contributed in kind

建ぺい率 (けんぺいりつ)

building coverage ratio

原簿 (げんぼ)

registry

憲法 (けんぽう)

Constitution

【例】日本国憲法 Constitution of Japan

原本 (げんぽん)
original

減免 (げんめん)
reduction or release

権利 (けんり)
right

権利管理情報 (けんりかんりじょうほう)
rights management information

権利質 (けんりしち)
pledge of right

権利承継人の訴訟参加 (けんりしょうけいにんのそしょうさんか)
intervention by transferee of right

権利能力 (けんりのうりょく)
(legal) capacity (to hold rights)

権利の濫用 (けんりのらんよう)
abuse of right

権利変動の對抗要件 (けんりへんどうのたいこうようけん)
requirements for perfection of change in rights

権利を専有する (けんりをせんゆうする)
have an exclusive right

権利を有する者 (けんりをゆうするもの)
person entitled to

こ

故意に (こいに)

- (1) **intentionally** [意図的な場合]
- (2) **knowingly** [単なる認識を含む場合]

項 (こう)

- (1) **paragraph** [原則]
【例】 第2項 paragraph 2
- (2) **para.** [原則]
【例】 第2項 para. 2
- (3) **(2)(3)(4)** [見出しとして用いる場合]
- (4) **row** [法令の表・別表中において、縦の線で区画されている区切りを指す場合]
【例】 第2項 row 2

号 (ごう)

- (1) **item** [原則]
【例】 第3号 item 3
- (2) **(i)(ii)(iii)** [見出しとして用いる場合]
【注】 号がさらに細分されている場合には、イロハ…は(a)(b)(c)…、(1)(2)(3)…は1.2.3.

…、(i) (ii) (iii) …は i. ii. iii. …とする。

公安 (こうあん)

- (1) **public security**
- (2) **public safety**

考案 (こうあん)

device

公安委員会 (こうあんいいんかい)

public safety commission

考案者 (こうあんしゃ)

creator

行為 (こうい)

- (1) **act**
- (2) **conduct**

合意 (ごうい)

agreement

【動詞】合意する: agree

行為地 (こういち)

place of the act

【例】行為地法 law of place of the act

行為能力 (こういのうりよく)

(legal) capacity (to act)

【例】譲渡につき行為能力の制限を受けた所有者 a possessor who has limited capacity to act with respect to the act of assignment (民法 476 条)

公印 (こういん)

official seal

勾引状 (こういんじょう)

subpoena

公益 (こうえき)

public interest

【形容詞】公益の: public

公益委員 (こうえきいいん)

public interest member

公益財団法人 (こうえきざいだんほうじん)

public interest incorporated foundation

公益事業 (こうえきじぎょう)

- (1) **public welfare undertaking**
- (2) **public benefit service**

公益社団法人 (こうえきしゃだんほうじん)

public interest incorporated association

公益通報（こうえきつうほう）

whistleblowing

公益通報者（こうえきつうほうしゃ）

whistleblower

公益法人（こうえきほうじん）

public interest corporation

公演（こうえん）

(public) performance

公課（こうか）

public charges

公開（こうかい）

(1) **opening to the public** [原則]

【例】 審判は、これを公開しなければならない All hearings shall be open to the public（独占禁止法 61 条）

【動詞】 公開する: open to the public 【形容詞】 公開の: open, public, open to the public 【関連】 公開しない: close to the public

(2) **disclosure** [情報公開]

【例】 行政機関の保有する情報の公開 Administrative Organs Information Disclosure（行政機関の保有する情報の公開に関する法律 12 条の 2）

【動詞】 公開する: disclose

更改（こうかい）

novation

公開会社（こうかいがいしゃ）

public company

公開買付け（こうかいかいつけ）

tender offer (bid)

公害対策会議（こうがいたいさいくかいぎ）

conference on environmental pollution control

公害防止（こうがいぼうし）

pollution control

交換（こうかん）

exchange

強姦（ごうかん）

rape

【動詞】 強姦する: rape

綱紀委員会（こうきいいんかい）

discipline committee

公記号（こうきごう）

official mark

合議制 (ごうぎせい)

council system

合議体 (ごうぎたい)

- (1) **council** [原則]
- (2) **panel** [裁判体・審判体の場合]

降給 (こうきゅう)

reduction of pay

恒久的施設 (こうきゅうてきしせつ)

permanent establishment

興行 (こうぎょう)

- (1) **entertainment**
- (2) **entertainer** [在留資格の場合]

鉱業 (こうぎょう)

mining

【例】 鉱業権 **mining right** (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 3 条)

公共施設 (こうきょうしせつ)

public facility

公共職業安定所 (こうきょうしよくぎょうあんていしょ)

public employment security office

工業所有権 (こうぎょうしゅゆうけん)

industrial property right

公共の安全 (こうきょうのあんぜん)

public safety

公共の危険 (こうきょうのきけん)

danger to the public

公共の福祉 (こうきょうのふくし)

public welfare

公共の利益 (こうきょうのりえき)

public interest

公共用水域 (こうきょうようすいいき)

public water area

拘禁 (こうきん)

confinement [一般的な場合]

【動詞】 拘禁する: **confine**

拘禁許可状 (こうきんきょかじょう)

detention permit

【注】 逃亡犯罪人引渡法に使用される用語

拘禁状 (こうきんじょう)

detention notice

【注】 逃亡犯罪人引渡法、国際捜査共助等に関する法律に使用される用語

航空機 (こうくうき)

aircraft

航空・鉄道事故調査委員会 (こうくうてつどうじこちょうさいいんかい)

aircraft and railway accidents investigation commission

攻撃防御方法 (こうげきぼうぎょほうほう)

allegation and evidence

後見 (こうけん)

guardianship

後見開始の審判 (こうけんかいしのしんぱん)

ruling for commencement of guardianship

後見監督人 (こうけんかんとくにん)

supervisor of guardian

後見人 (こうけんにん)

guardian

航行 (こうこう)

navigation

公告 (こうこく)

public notice

抗告 (こうこく)

appeal from/against a ruling

【動詞】 抗告する: lodge an appeal

抗告裁判所 (こうこくさいばんしょ)

a court in charge of an appeal

抗告訴訟 (こうこくそしょう)

action for judicial review of administrative disposition

抗告人 (こうこくにん)

appellant

交互計算 (こうごけいさん)

open account

公債 (こうさい)

public bond

口座管理機関 (こうざかんりきかん)

account management institution

工作物 (こうさくぶつ)

structure

行使 (こうし)

(1) **use**

- (2) **exercise**
- (3) **uttering** [偽造文書等の場合]

公使 (こうし)

minister

【関連】 大使: ambassador

公示 (こうじ)

public notice

【動詞】 公示する: publicly notify

合資会社 (ごうしがいしゃ)

limited partnership company

公示催告 (こうじさいこく)

public notification

公示送達 (こうじそうたつ)

service by publication

【注】 但し、FRCP や州の民事訴訟法で使われている 'service by publication' の場合は、通常、新聞紙上に掲載する方法で行われることとの違いに留意

公私の (こうしの)

public or private

【例】 公私の機関 public or private organization (出入国管理及び難民認定法 7 条 1 項 2 号の基準を定める省令前文)

公社 (こうしゃ)

public corporation

公社債 (こうしゃさい)

public and corporate bond

強取 (ごうしゆ)

robbery

公衆 (こうしゅう)

public

公衆衛生 (こうしゅうえいせい)

public health

公署 (こうしよ)

public office

控除 (こうじょ)

deduction

【動詞】 控除する: deduct

恒常的 (こうじょうてき)

(1) **constant**

(2) **permanent**

公証人 (こうしょうにん)

notary

【例】 公証人の職務に関する債権 a claim regarding the duties of a notary public (民法 172 条)

【注】 日本の公証人は大陸法系であるため notary と表記し、英米法系の notary public と区別する意味の訳。【Note】 "Notary" is similar to that of the Civil Law and different from "notary public" in Common Law.

控除項目 (こうじょこうもく)

deduction (item) [会計勘定項目]

控除対象配偶者 (こうじょたいしゅうはいぐうしゃ)

spouse qualified for tax deduction

更新 (こうしん)

renewal

【動詞】 更新する: renew

更新登録 (こうしんとうろく)

registration of renewal

講ずる (こうずる)

take

更正 (こうせい)

(1) **correction** [原則]

(2) **reassessment** [税務]

更生 (こうせい)

(1) **rehabilitation** [犯罪者]

(2) **reorganization** [会社]

公正競争規約 (こうせいきょうそうきやく)

fair competition code

更正決定 (こうせいけつてい)

(1) **ruling of correction** [判決の更正]

(2) **reassessment** [税務上の更正]

更生事件 (こうせいじけん)

reorganization case

公正証書 (こうせいしょうしょ)

notarial deed

更生手続 (こうせいてつづき)

(corporate) reorganization proceeding(s)

公正取引 (こうせいとりひき)

fair trade

公正な (こうせいな)

(1) **fair** [原則]

(2) **impartial** [偏りのない・中立な]

公正な慣行 (こうせいなかんこう)

fair practice

公正な競争 (こうせいなきょうそう)

fair competition

厚生年金 (こうせいねんきん)

- (1) **employees pension insurance** [厚生年金保険、厚生年金保険事業といった制度や仕組みを指す場合]

【注】厚生年金基金は Employees Pension Fund

- (2) **employees pension** [老齢厚生年金、遺族厚生年金、障害厚生年金など、支給される年金を指す場合]

【例】老齢厚生年金 old-age employees pension

【例】遺族厚生年金 survivor's welfare pension

【例】障害厚生年金 disability employees pension

更生保護 (こうせいほご)

- (1) **rehabilitation** [一般的な表現]

- (2) **offenders rehabilitation** [犯罪者の更生保護を明確にする場合]

- (3) **rehabilitation service** [担当機関や業務を意味する場合]

公然 (こうぜん)

in public

控訴 (こうそ)

appeal (to the court of second instance)

【注】原則は appeal のみでよい。他の上訴と明確に区別する必要がある場合に (to the court of second instance) を付記する。

【動詞】控訴する: appeal

公訴棄却 (こうそききやく)

dismissal of prosecution

【動詞】公訴棄却する: dismiss prosecution

拘束 (こうそく)

- (1) **binding** [原則]

【例】上級審の裁判の拘束力 Binding Power of Superior Judicial Decision (裁判所法 4 条見出し)

【動詞】拘束する: bind

- (2) **custody** [拘禁]

【例】被疑者が身体を拘束された時から四十八時間以内 within 48 hours from the time when the suspect was taken into custody (出入国管理及び難民認定法 65 条 2 項)

- (3) **restraint** [直接的な身体拘束]

【例】身体拘束 physical restraint (刑事訴訟法 113 条)

- (4) **restriction** [制限]

【例】再販売価格の拘束 resale price restriction (不公正な取引方法 12 条)

高速自動車国道 (こうそくじどうしゃこくどう)

national expressway

拘束力 (こうそくりょく)

binding effect

控訴裁判所 (こうそさいばんしょ)

court of second instance

公訴事実 (こうそじじつ)

charged fact

控訴趣意書 (こうそしゆいしょ)

statement of reasons for appeal

控訴状 (こうそじょう)

petition for appeal

控訴審 (こうそしん)

court of second instance

控訴人 (こうそにん)

appellant

公訴の提起 (こうそのていき)

institution of prosecution

【注】「起訴」と同義。

公訴を提起する (こうそをていきする)

institute prosecution

【注】「起訴する」と同義。

後段 (こうだん)

second sentence

【注】3文に区切られている場合には、中段が second sentence で、後段は third sentence (4文以上の場合もこれに準じる)。

構築物 (こうちくぶつ)

structures [会計勘定科目]

拘置する (こうちする)

detain

港長 (こうちょう)

Captain of the port

公聴会 (こうちょうかい)

public hearing

公道 (こうどう)

public road

【例】公道に至るための他の土地の通行権 right of passage over other land for access to public roads (民法 210 条)

強盗 (ごうとう)

(1) **robbery** [罪名]

(2) **robber** [人]

合同運用信託 (ごうどううんようしんたく)

jointly operated trust

合同会社（ごうどうがいしゃ）

limited liability company

高等学校（こうとうがっこう）

high school

高等裁判所（こうとうさいばんしょ）

high court

口頭審理（こうとうしんり）

(1) **hearing**

【例】 処分を受けた職員から請求があつたときは、口頭審理を行わなければならない。 a hearing shall be accorded if so requested by the official subject to the disposition (国家公務員法 91 条)

(2) **oral hearing**

(3) **oral proceeding(s)**

【例】 特許無効審判及び延長登録無効審判は、口頭審理による。 A trial for patent invalidation or a trial for invalidation of the registration of extension of the duration of a patent shall be conducted by oral proceedings (特許法 145 条)

高等専修学校（こうとうせんしゅうがっこう）

upper secondary specialized training school

高等専門学校（こうとうせんもんがっこう）

college of technology

口頭の（こうとうの）

oral

【副詞】 口頭で: orally

口頭弁論（こうとうべんろん）

oral argument

【注】 oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い。

口頭弁論調書（こうとうべんろんちょうしょ）

record of oral argument

【注】 oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い。

口頭弁論の期日（こうとうべんろんのきじつ）

date for oral argument

口頭弁論の終結（こうとうべんろんのしゅうけつ）

conclusion of oral argument

口頭弁論の全趣旨（こうとうべんろんのぜんしゆし）

entire import of oral argument

高度な専門的知識（こうどなせんもんてきちしき）

sophisticated expertise

坑内労働（こうないろうどう）

underground work

【注】ILO 第 45 号条約(日本批准)及び176号条約(日本未批准)英語原文においては、「underground

work」とされている。

降任 (こうにん)

demotion

公認会計士 (こうにんかいけいし)

certified public accountant

高年齢者 (こうねんれいしゃ)

senior citizen

公判 (こうはん)

(criminal) trial

公判期日 (こうはんきじつ)

trial date

公判準備 (こうはんじゅんび)

trial preparation

公判前整理手続 (こうはんぜんせいりてつづき)

pretrial conference procedure

公判調書 (こうはんちょうしょ)

trial record

公判廷 (こうはんでい)

(1) **open court**

(2) **court room**

公判手続 (こうはんでつづき)

trial procedure

公表 (こうひょう)

(1) **publication**

【動詞】 公表する: publicize, make public, release

(2) **announcement**

(3) **public announcement**

(4) **release**

(5) **disclosure**

【例】 研究開発等の状況の公表 disclosure of status of research and development, etc (特定電子メール法 13 条)

公表された著作物 (こうひょうされたちよさくぶつ)

work(s) already made public

【注】 通例"works" (複数形)

交付 (こうふ)

(1) **delivery** [原則]

【例】 配当財産の交付の方法 Methods of Delivery of Dividend Property (会社法 457 条見出し)

【動詞】 交付する: deliver

(2) **issuance** [免許・命令等]

【例】 債権者集会参考書類及び議決権行使書面の交付 Issuance of Reference documents for

Creditors' Meetings and Proxy Cards (会社法 550 条)

【動詞】 交付する: issue

(3) **grant** [交付金等]

【例】 国は、…補助金を交付することができる The national government may grant a subsidy (植物防疫法 25 条)

交付送達 (こうふそうたつ)

personal service

公布の日 (こうふのひ)

the date of promulgation

公布の日から起算して…を経過した日 (こうふのひからきさんして…をけいかしたひ)

the day on which ... have elapsed from the date of promulgation

公布の日から起算して…を超えない範囲内において政令で定める日 (こうふのひからきさんして…をこえないはんいないにおいてせいれいひでさだめるひ)

the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding ... from the date of promulgation

公文書 (こうぶんしょ)

official document

公平かつ誠実に (こうへいかつせいじつに)

in a fair and sincere manner

【例】 社債管理者は、社債権者のために、公平かつ誠実に社債の管理を行わなければならない
Bond managers must perform the administration of bonds in a fair and sincere manner on behalf of the bondholders (会社法 704 条 1 項)

抗弁 (こうべん)

(affirmative) defense

合弁企業 (ごうべんきぎょう)

joint venture

公報 (こうほう)

bulletin

航法 (こうほう)

navigation rules

公務 (こうむ)

(1) **public service** [性質としての公務]

【例】 日本銀行の役員及び職員は、法令により公務に従事する職員とみなす。 The Bank of Japan's officers and employees shall be deemed to be those engaged in public service pursuant to laws and regulations. (日本銀行法 30 条)

(2) **public duty** [具体的な公務]

【例】 公務上の負傷又は疾病に起因する職員の死亡 death of the official resultant of injury or disease incurred in line of public duty (国家公務員法 94 条 3 号)

公務員 (こうむいん)

government employee

公務執行妨害（こうむしっこうぼうがい）

obstruction of performance of public duty

公務所（こうむしょ）

public office

公務上（こうむじょう）

in line of public duty

合名会社（ごうめいがいしゃ）

general partnership company

拷問（ごうもん）

torture

公用文書（こうようぶんしょ）

document for governmental use

小売業（こうりぎょう）

(1) **retail**

(2) **retail business**

小売業者（こうりぎょうしゃ）

retailer

合理的（こうりてき）

reasonable

交流（こうりゅう）

exchange

勾留（こうりゅう）

detention

【動詞】勾留する: detain

拘留（こうりゅう）

misdemeanor imprisonment without work

勾留状（こうりゅうじょう）

detention warrant

効力（こうりょく）

(1) **effect**

(2) **validity**

【例】他の連帯債務者の債務は、その効力を妨げられない the validity of the obligation(s) of other joint and several obligor(s) shall not be impaired. (民法 433 条)

効力を失う（こうりょくをうしなう）

(1) **cease to be effective** [原則]

【例】申込者が前項の申込みに対して同項の期間内に承諾の通知を受けなかったときは、その申込みは、その効力を失う If an offeror does not receive notice of acceptance of the offer set forth in the preceding paragraph within the period referred to in the same paragraph, the offer shall cease to be effective. (民法 521 条 2 項)

(2) **expire** [期限満了]

【例】登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う An Accreditation shall expire by lapse of time unless it is renewed within each of the periods of not less than three years specified in a Cabinet Order. (工業標準化法 28 条)

効力を生ずる (こうりよくをしょうずる)

become effective

【例】停止条件付法律行為は、停止条件が成就した時からその効力を生ずる A juristic act which is subject to a condition precedent shall become effective upon fulfillment of the condition (民法 127 条 1 項)

高齢者 (こうれいしゃ)

elderly person

航路 (こうろ)

- (1) **traffic route** [原則]
- (2) **passage** [港湾内の航路]

港湾 (こうわん)

port and harbor

子会社 (こがいしゃ)

subsidiary company

小型武器 (こがたぶき)

small arms and light weapons

小切手 (こぎって)

check

小切手訴訟 (こぎってそしょう)

action on checks

国語 (こくご)

national language

国債 (こくさい)

national government bond

国際機関 (こくさいきかん)

international organization

国際規制物資 (こくさいきせいぶつ)

internationally controlled material

国際協力 (こくさいきょうりよく)

international cooperation

国際緊急援助隊 (こくさいきんきゅうえんじょたい)

international disaster rescue team

国際金融 (こくさいきんゆう)

international finance

国際公開 (こくさいこうかい)

international publication

国際実用新案登録出願 (こくさいじつようしんあんとうろくしゅつがん)

international application for utility model registration

国際出願 (こくさいしゅつがん)

international application

国際出願日 (こくさいしゅつがんび)

international application date

国際商標登録出願 (こくさいしょうひょうとうろくしゅつがん)

international application for trademark registration

国際登録 (こくさいとうろく)

international registration

国際登録出願 (こくさいとうろくしゅつがん)

application for international registration

国際登録簿 (こくさいとうろくぼ)

international registry

国際特許出願 (こくさいとっきよしゅつがん)

international patent application

国際文化交流 (こくさいぶんかこうりゅう)

international cultural exchange

国際平和協力 (こくさいへいわきょうりよく)

international peace cooperation

国際約束 (こくさいやくそく)

international agreement

告示 (こくじ)

public notice

国税 (こくぜい)

national tax

国籍 (こくせき)

nationality

【例】 国籍の喪失 loss of nationality (国籍法 11 条)

告訴 (こくそ)

accusation

告知 (こくち)

(1) **announcement** [原則]

【例】 裁決の告知は、審判廷における言渡によつてこれをする The announcement of determination shall be made by the pronouncement in the court of inquiry. (海難審判法 42 条)

【動詞】 告知する: announce

(2) **notification** [個別の告知]

【例】 裁判長は…まず、被告人に対し、終始沈黙し、又は個々の質問に対し陳述を拒むことが

できる旨を告知しなければならない the presiding judge shall ... begin by giving notification to the accused that he/she may remain silent at all times or may refuse to answer particular questions.
(刑事訴訟法 316 条の 9 第 3 項)

【動詞】告知する: notify

(3) **notice**

【動詞】告知する: notice

国道 (こくどう)

national highway

国内 (こくない)

(1) **domestic** [原則]

(2) **in Japan** [日本国内であることを強調する場合]

(3) **within this/the country** [外国の国内を意味する場合]

国内売上高 (こくないうりあげだか)

domestic sales (volume)

国内源泉所得 (こくないげんせんしょとく)

domestic source income

国内公表 (こくないこうひょう)

(1) **national publication**

(2) **national announcement**

国内受刑者 (こくないじゅけいしゃ)

domestic sentenced person

国内書面提出期間 (こくないしょめんていしゅつきかん)

period for filing national form paper

国内倒産処理手続 (こくないとうさんしょりてつづき)

domestic insolvency proceeding(s)

国内登録検査機関 (こくないとうろくけんさきかん)

domestic registered conformity inspection body

告発 (こくはつ)

accusation

国宝 (こくほう)

national treasure

国民 (こくみん)

(1) **citizen** [原則]

(2) **national** [外国に居住する特定国の国民]

国民経済 (こくみんけいざい)

national economy

国民審査 (こくみんしんさ)

national referendum

国民生活 (こくみんせいかつ)

lives of the citizenry

国民年金（こくみんねんきん）

national pension

国有財産（こくゆうざいさん）

national property

国立大学法人（こくりつだいがくほうじん）

national university corporation

小商人（こしょうにん）

petty merchant

個人（こじん）

individual

個人再生委員（こじんさいせいいいん）

individual rehabilitation commissioner

個人識別情報（こじんしきべつじょうほう）

information for personal identification

個人情報（こじんじょうほう）

personal information

戸籍（こせき）

family register

戸籍簿（こせきぼ）

family registry

護送（ごそう）

escort

国家公務員（こっかこうむいん）

national government employee

国家公務員倫理審査会（こっかこうむいんりんりしんさかい）

National Public Service Ethics Board

国家試験（こっかしけん）

national examination

国旗（こっき）

national flag

国庫（こっこ）

(1) **treasury** [原則]

【例】 収入を国庫に納めなければならない shall turn over all the receipts to the Treasury（会計法 2 条）

(2) **national treasury** [国民との関係で「国庫」が国のものであることを強調する場合]

【例】 国庫の状況その他財政の状況について、国会及び国民に報告しなければならない shall give an account to the Diet and nation about the situation of national treasury and others concerning finance（財政法 46 条 2 項）

国庫金（こっこきん）

treasury money

【例】 国庫金の状況 state of the Treasury money（財政法 34 条 2 項）

国庫納付金（こっこのうふきん）

payment to national treasury

固定資産（こていしさん）

fixed assets [会計勘定科目]

固定資産税（こていしさんぜい）

fixed asset tax

固定負債（こていふさい）

fixed liabilities [会計勘定科目]

この場合において、…中「…」とあるのは、「…」と読み替えるものとする（このばあいにおいて、…ちゅう「…」とあるのは、「…」とよみかえるものとする）

in this case, the term "... in ... shall be deemed to be replaced with "...

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる（このほうりつにおいて、つぎのかくごうにかかげるようごのいぎは、とうがいかくごうにさだめるところによる）

in this Act, the meanings of the terms set forth in the following items shall be as prescribed respectively in those items

この法律において「…」とは、…をいう（このほうりつにおいて「…」とは、…をいう）

the term "... as used in this Act means ...

この法律に規定するもののほか、…は、…で定める（このほうりつにきていするもののほか、…は、…でさだめる）

in addition to what is provided for in this Act, ... shall be prescribed by ...

この法律による改正後の（このほうりつによるかいせいごの）

revised by this Act

【例】 この法律による改正後の関連法律の規定 the provisions of concerned Acts revised by this Act

この法律による改正前の（このほうりつによるかいせいまえの）

prior to revision by this Act

【例】 この法律による改正前の特許法の規定 the provisions of the Patent Act prior to revision by this Act

この法律は、…限り、その効力を失う（このほうりつは、…かぎり、そのこうりよくをうしなう）

this Act shall cease to be effective at the end of ...

この法律は、…から施行する（このほうりつは、…からしこうする）

this Act shall come into effect as of ...

この法律は、…に関し必要な事項を定めるものとする（このほうりつは、…にかんしひつようなじこうをさだめるものとする）

this Act shall provide for necessary matters concerning ...

この法律は、…を目的とする（このほうりつは、…をもくてきとする）

the purpose of this Act is ...

顧問（こもん）

- (1) **adviser**
- (2) **consultant**

雇用（こよう）

employment

雇用対策（こようたいさく）

employment measures

婚姻（こんいん）

marriage

婚姻関係（こんいんかんけい）

marital relationship

混同（こんどう）

- (1) **confusion** [異なるものが混ざること]
【例】混同 confusion of rights（民法 179 条見出し）
- (2) **merger** [相対立する二つの法律上の地位が同一人に帰すること]
【例】連帯債務者の一人との間の混同 merger with one joint and several obligor（民法 438 条）
- (3) **commingle**

混和（こんわ）

- (1) **mixture** [別々の所有者に属する物が識別・分離できなくなる]
【例】所有者を異にする物が混和して識別することができなくなった場合 cases where the Things of different owners are mixed together and can no longer be distinguished（民法 245 条）
- (2) **commingling** [穀類・材木・株式等が混合して保管されること]

さ

在外者（ざいがいしゃ）

overseas resident

災害対策（さいがいたいさく）

disaster control measures

【例】災害対策本部 headquarters for disaster control

災害派遣（さいがいはけん）

disaster relief operation

災害復旧（さいがいふっきゅう）

disaster recovery efforts

災害復旧事業（さいがいふっきゅうじぎょう）

disaster recovery project

災害補償（さいがいほしょう）

accident compensation

裁決（さいけつ）

determination

裁決の取消しの訴え（さいけつのとりにけしのうったえ）

action for revocation of administrative disposition on appeal

債権（さいけん）

(1) **claim**

【例】金銭債権 monetary claim（電子記録債権法2条）

【例】自己の労力の提供又は演芸を業とする者の報酬又はその供給した物の代価に係る債権 a claim pertaining to the remuneration of any person whose business is to provide his/her own labor or entertainment, or the price of any Thing supplied by such person（民法174条）

(2) **(account) receivable**

(3) **credit**

【例】使用者は、前借金その他労働することを条件とする前貸の債権と賃金を相殺してはならない。An employer shall not set-off wages against advances of money or advances of other credits made as a condition for work.（労働基準法17条）

(4) **right in personam**

債券（さいけん）

debenture (certificate)

債権質（さいけんしち）

(1) **pledge on claim**

(2) **pledge of claim**

債権者（さいけんしゃ）

(1) **obligee** [債権一般の場合]

【例】債務者がその債務の本旨に従った履行をしないときは、債権者は、これによって生じた損害の賠償を請求することができる。If an obligor fails to perform consistent with the purpose of its obligation, the obligee shall be entitled to demand damages arising from such failure（民法415条1項）

(2) **creditor** [特に金銭債権を指す場合、倒産法の場合]

債権者委員会（さいけんしゃいいんかい）

creditors committee

債権者一覧表（さいけんしゃいちらんひょう）

list of creditors

【注】（出典）破産規則14条1項

債権者集会（さいけんしゃしゅうかい）

creditors meeting

債権者代位権（さいけんしゃだいいけん）

obligee's subrogation right

債権者代位訴訟（さいけんしゃだいいそしょう）

action for obligee's subrogation right

債権者の一般の利益（さいけんしゃのいっぱんのりえき）

common interests of the creditors

債権者表（さいけんしゃひょう）

schedule of creditors

債権者名簿（さいけんしゃめいぼ）

list of holders of dischargeable claims

債権者を害する行為（さいけんしゃをがいするこうい）

act that would prejudice creditors

【注】（出典）破産法 160 条 1 項、民事再生法 127 条 1 項

債権証書（さいけんしょうしょ）

claim deed

債権届出期間（さいけんとどけできかん）

period for filing of proofs of claims

債権の調査及び確定（さいけんのちょうさおよびかくてい）

investigation and determination of claims

債権の届出（さいけんのとどけで）

filing of proofs of claims

再抗告（さいこうこく）

re-appeal from an appeal from a ruling

最高裁判所（さいこうさいばんしょ）

Supreme Court

再交付（さいこうふ）

(1) **redelivery** [原則]

【動詞】再交付する: redeliver

(2) **reissuance** [命令・免許等]

【動詞】再交付する: reissue

催告（さいこく）

(1) **demand** [債務の履行を催告する場合]

【例】催告の抗弁及び検索の抗弁の効果 Effect of Defense of Demand and Defense of Reference (民法 455 条)

(2) **notice** [権利の行使又は申出を催告する場合]

【例】知れている債権者には、各別にこれを催告しなければならない must give such notices separately to each known creditor (会社法 449 条)

(3) **requisition** [民事訴訟規則 4 条などの場合]

(4) **demand letter** [催告状の趣旨の場合]

【例】社債発行会社が社債権者に対してする通知又は催告は、社債原簿に記載し、又は記録した当該社債権者の住所にあてて発すれば足りる。 It shall be sufficient for a notice or demand letter to bondholders to be sent by a bond-issuing Company to the address of such bondholders stated or recorded in the bond registry. (会社法 685 条 1 項)

催告の抗弁（さいこくのこうべん）

defense of demand

最後配当（さいごはいとう）

final distribution

再雇用（さいこよう）

rehire

再婚（さいこん）

re-marriage

財産（ざいさん）

(1) **property**

【例】出資は、金銭以外の財産であることができない Contribution may not be made by using any property other than money.（商品取引所法）

(2) **assets**

【例】抵当不動産以外の財産からの弁済 Payment from Assets other than Mortgaged real property（民法 394 条）

財産開示手続（ざいさんかいじてつづき）

assets disclosure procedure

【注】（出典）民事執行法 196 条

財産権（ざいさんけん）

property right

財産上の不正な利益（ざいさんじょうのふせいなりえき）

unlawful economic benefit

財産上の利益（ざいさんじょうのりえき）

economic benefit

財産的基礎（ざいさんてききそ）

financial basis

財産分与（ざいさんぶんよ）

distribution of property

【例】協議上の離婚をした者の一方は、相手方に対して財産の分与を請求することができる One party to a divorce by agreement may claim a distribution of property from the other party（民法第 768 条 1 項）

財産分離（ざいさんぶんり）

division of property

財産目録（ざいさんもくろく）

inventory of assets

祭祀（さいし）

(1) **worship**

【例】祭祀に関する権利の承継 assumption of rights relating to worship（民法 897 条見出し）

(2) **religious services dedicated to**

再資源化（さいしげんか）

recycling

再資源化事業（さいしげんかじぎょう）

recycling business

最終事業年度（さいしゅうじぎょうねんど）

most recent business year

【注】 会社法の場合

再就職 (さいしゅうしょく)

re-employment

最終処分場 (さいしゅうしょぶんじょう)

final disposal site

最終日 (さいしゅうび)

last day

再使用 (さいしよう)

reuse

罪証 (ざいしょう)

evidence

再商品化 (さいしょうひんか)

recycling

再処理 (さいしより)

reprocessing

再審 (さいしん)

retrial

再審開始の決定 (さいしんかいしのけつてい)

order of commencement of retrial

再審査 (さいしんさ)

(1) **re-examination**

(2) **review**

【例】 その処分に対する再審査の申立てを却下する dismiss an appeal for review of such dispositions (労働組合法 25 条 2 項)

再審査請求 (さいしんさせいきゅう)

request for re-examination

再審の訴え (さいしんのうったえ)

action for retrial

再審の事由 (さいしんのじゆう)

grounds for retrial

再尋問 (さいじんもん)

re-examination

再生 (さいせい)

(1) **rehabilitation** [民事再生法上の手続]

(2) **recycle** [再利用]

(3) **recovery** [回復]

財政 (ざいせい)

finance

再生計画（案）（さいせいけいかく（あん））

(proposed) rehabilitation plan

再生計画認可（不認可）（さいせいけいかくにんか（ふにんか））

confirmation/disconfirmation of the rehabilitation plan

再生計画の取消し（さいせいけいかくのとりけし）

revocation of the rehabilitation plan

【注】（出典）民事再生法 189 条

再生債権（さいせいさいけん）

rehabilitation claim

再生債権者（さいせいさいけんしゃ）

rehabilitation creditors

再生裁判所（さいせいさいばんしょ）

rehabilitation court

再生債務者（さいせいさいむしゃ）

rehabilitation debtor

再生債務者財産（さいせいさいむしゃざいさん）

rehabilitation debtor's assets

再生事件（さいせいじけん）

rehabilitation case

財政上の（ざいせいじょうの）

(1) **financial** [原則]

(2) **fiscal** [[金融]と並列的に用いる場合]

再生手続（さいせいてつづき）

rehabilitation proceeding(s)

再生手続開始（さいせいてつづきかいし）

commencement of rehabilitation proceeding(s)

再生手続開始の申立て（さいせいてつづきかいしのもうしたて）

petition for commencement of rehabilitation proceeding(s)

再生手続終結（さいせいてつづきしゅうけつ）

termination of the rehabilitation proceeding(s)

【注】（出典）民事再生法 188 条

再生手続終了（さいせいてつづきしゅうりょう）

close of the rehabilitation proceeding(s)

【注】（出典）民事再生法 249 条以下

再生手続廃止（さいせいてつづきはいし）

discontinuance of rehabilitation proceeding(s)

【注】（出典）民事再生法 195 条

罪跡（ざいせき）

(criminal) evidence

採石権 (さいせきけん)

quarrying right

細則 (さいそく)

detailed regulations

財団 (ざいだん)

foundation

財団債権 (ざいだんさいけん)

claim of the estate (estate claim)

財団法人 (ざいだんほうじん)

incorporated foundation

裁定 (さいてい)

(1) **ruling** [一般的な場合]

(2) **award** [仲裁の場合]

【例】 仲裁裁定 arbitration award (労働関係調整法 33 条)

【動詞】 裁定する: award

在廷して (ざいていして)

be present in court

最低賃金 (さいていちんぎん)

minimum wage

最低賃金審議会 (さいていちんぎんしんぎかい)

minimum wage council

再入国 (さいにゅうこく)

re-entry

【動詞】 再入国する: re-enter

再任 (さいにん)

reappointment

在任している (ざいにんしている)

(1) **be in office**

(2) **remain in office**

(3) **hold the office**

再犯 (さいはん)

(1) **repeat conviction** [一般的な場合]

(2) **second conviction** [刑法 56 条の見出しの場合]

裁判 (さいばん)

(1) **judicial decision** [抽象的概念 (判決・決定・命令を包含する意味の場合)]

(2) **sentence** [刑事有罪判決の場合]

裁判官 (さいばんかん)

judge

裁判官会議 (さいばんかんかいぎ)

judicial assembly

裁判権 (さいばんけん)

- (1) **jurisdiction**
- (2) **power of judicial decision**

裁判所 (さいばんしょ)

court

裁判書 (さいばんしょ)

written judgment

裁判上の請求 (さいばんじょうのせいきゅう)

demand by litigation

【例】裁判上の請求があったものとみなす it shall be deemed that a demand by litigation has been made (会社法 545 条 3 項)

裁判上の離婚 (さいばんじょうのりこん)

judicial divorce

裁判上又は裁判外の行為 (さいばんじょうまたはさいばんがいのこうい)

judicial or extra-judicial act

裁判所書記官 (さいばんしょしょきかん)

court clerk

裁判所速記官 (さいばんしょそっきかん)

court stenographer

裁判所調査官 (さいばんしょちょうさかん)

judicial research official

裁判長 (さいばんちょう)

presiding judge

裁判手続 (さいばんでつづき)

- (1) **judicial proceeding** [立法・行政と対比して司法の作用であることを強調するとき]
- (2) **court proceeding** [裁判所という機関の手続であることに着目するとき]

裁判の脱漏 (さいばんのだつろう)

omission in judicial decision

再販売価格 (さいはんばいかかく)

resale price

裁判費用 (さいばんひよう)

court costs

財物 (ざいぶつ)

property

債務 (さいむ)

- (1) **obligation** [債務一般の場合]
- (2) **debt** [特に金銭債務を指す場合]

財務 (ざいむ)

finance

債務者（さいむしゃ）

(1) **obligor** [債権一般の場合]

【例】 連帯債務者の一人に対する履行の請求は、他の連帯債務者に対しても、その効力を生ずる A request for performance made to one joint and several obligor shall also be effective with respect to other joint and several obligor(s) (民法 434 条)

(2) **debtor** [特に金銭債権を指す場合、倒産法の場合]

財務諸表（ざいむしょひょう）

financial statements

債務超過（さいむちょうか）

insolvency

債務の減免（さいむのげんめん）

reduction or release of debts

【例】 債務の減免、期限の猶予その他の権利の変更の一般的基準 reduction or release of debts, extensions of terms and other general standards for the change in rights (会社法 564 条 2 項)

債務引受（さいむひきうけ）

(1) **assumption of obligation**

(2) **debt assumption**

債務不履行（さいむふりこう）

default

債務名義（さいむめいぎ）

title of obligation

【注】 後記「執行力（の）ある債務名義」"enforceable title of obligation"も参照

罪名（ざいめい）

(1) **charged offense** [審理対象としての罪名を意味する場合]

【例】 逮捕状には、被疑者の氏名及び住居、罪名、被疑事実の要旨…を記載し、An arrest warrant shall contain the name and residence of the suspect, the charged offense, a gist of the alleged facts of the crime… (刑事訴訟法 200 条)

(2) **offense** [抽象的意味の場合]

細目（さいもく）

details

在来生物（ざいらいせいぶつ）

(1) **native species** [原則]

(2) **indigenous species** [地域固有性が強い場合]

在留（ざいりゅう）

(1) **stay** [事実上の在留]

(2) **residence** [資格等に基づく在留]

【例】 在留資格の変更 change of status of residence (出入国管理及び難民認定法 20 条)

在留期間（ざいりゅうきかん）

period of stay

在留資格（ざいりゅうしかく）

status of residence

在留資格証明書（ざいりゅうしかくしょうめいしょ）

certificate of status of residence

再利用（さいりょう）

reutilization

詐害行為取消権（さがいこういとりけしけん）

right to request avoidance of fraudulent act

詐害行為取消訴訟（さがいこういとりけしそしょう）

action for avoidance of fraudulent act

さかのぼって（さかのぼって）

retroactively

【例】追認は、別段の意思表示がないときは、契約の時にさかのぼってその効力を生ずる
Ratification shall be effective retroactively as of the time of the conclusion of the contract unless
other intention is manifested（民法 116 条）

詐欺（さぎ）

fraud

先取特権（さきどりとっけん）

statutory lien

詐欺破産（再生）罪（さぎはさん（さいせい）ざい）

crime of fraudulent bankruptcy/rehabilitation

先物取引（さきものとりひき）

futures transactions [会計勘定科目]

作為（さくい）

action

錯誤（さくご）

mistake

削除（さくじょ）

deletion

【動詞】削除する: delete

策定（さくてい）

(1) **formulation**

【動詞】策定する: formulate

(2) **establishment**

【動詞】策定する: establish

差置送達（さしおきそうたつ）

service by leaving documents

差押え（さしおさえ）

(1) **attachment** [民事・行政手続の場合]

(2) **seizure** [主として刑事手続の場合]

差押禁止 (さしおさえきんし)

seizure-prohibition

差押債権者 (さしおさえさいけんしゃ)

attaching creditor

差押状 (さしおさえじょう)

seizure warrant

差押命令 (さしおさえめいれい)

attachment order

指図債権 (さしずさいけん)

debt instrument payable to order

指図による占有移転 (さしずによるせんゆういてん)

transfer of possession by instruction

差戻し (さしもどし)

remand

詐術 (さじゅつ)

fraudulent means

査証 (さしょう)

visa

撮影 (さつえい)

photography

【動詞】 撮影する: photograph

雑所得 (ざつしょとく)

miscellaneous income

雑損失 (ざつそんしつ)

miscellaneous loss [会計勘定科目]

殺人 (さつじん)

homicide

雑則 (ざつそく)

miscellaneous provision

査定 (さてい)

(1) **assessment** [原則]

【動詞】 査定する: assess

(2) **decision** [特許査定など判断の形式]

【動詞】 査定する: decide

査定決定 (さていけつてい)

assessment order

査定の裁判 (さていのさいばん)

assessment decision

差別 (さべつ)

discrimination

【動詞】 差別する: discriminate 【形容詞】 差別の: discriminatory

差別的取扱い (さべつてきとりあつかい)

discriminatory treatment

参加 (さんか)

(1) **participation** [原則]

【動詞】 参加する: participate, join

(2) **intervention** [訴訟参加]

【動詞】 参加する: intervene

参加人 (さんかにな)

(1) **intervenor** [訴訟参加]

(2) **participant** [その他]

産業構造審議会 (さんぎょうこうぞうしんぎかい)

Industrial Structure Council

産業廃棄物 (さんぎょうはいきぶつ)

industrial waste

産業廃棄物処分業者 (さんぎょうはいきぶつしよぶんぎょうしゃ)

industrial waste disposal operator

参考人 (さんこうにん)

witness

算定 (さんてい)

calculation

【動詞】 算定する: calculate

暫定措置法 (ざんていそちほう)

Act on Temporary Measures

暫定予算 (ざんていよさん)

provisional budget

算入 (さんにゅう)

inclusion

【動詞】 算入する: include

残任期間 (ざんにんきかん)

remaining term

【例】 前任者の残任期間 during the remaining term of such predecessor

残余財産 (ざんよざいさん)

residual assets

山林 (さんりん)

forest

山林所得 (さんりんしょとく)

timber income

し

私印 (しいん)

private seal

死因贈与 (しいんぞうよ)

gift on donor's death

自衛隊 (じえいたい)

Self-Defense Forces

自衛隊員 (じえいたいいん)

Self-Defense Forces personnel

自衛隊派遣隊員 (じえいたいはけんたいいん)

corps personnel from the Self-Defense Forces

市街化区域 (しがいかくいき)

urbanization promotion area

市街化調整区域 (しがいかちょうせいいき)

urbanization control area

市街地開発事業 (しがいちかいはつじぎょう)

urban development project

資格 (しかく)

(1) **qualification** [能力・免許としての資格]

【例】原資格国 country of primary qualification (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 2 条)

(2) **status** [地位としての資格]

【例】在留資格 status of residence (外国人登録法 4 条)

(3) **capacity** [法定資格]

仕掛品 (しかけひん)

work in progress [会計勘定科目]

時価 (じか)

market value

時間外労働 (じかんがいろうどう)

overtime work

指揮 (しき)

(1) **direction** [原則]

【動詞】指揮する: direct

(2) **command** [軍事]

【動詞】指揮する: command

始期 (しき)

time of commencement

敷金 (しききん)

security deposit

敷金の返還請求権 (しききんのへんかんせいきゅうけん)

claim to refund the security deposit

敷地 (しきち)

site

磁気ディスク (じきでいすく)

magnetic disk

磁気的方式 (じきてきほうしき)

magnetic form

識別 (しきべつ)

(1) **discernment** [区別]

【動詞】 識別する: discern

(2) **identification** [同定]

【動詞】 識別する: identify

支給 (しきゅう)

(1) **payment** [金銭]

【動詞】 支給する: pay

(2) **provision** [物]

【動詞】 支給する: provide

事業 (じぎょう)

business [商法上の「営業」に対し、会社法上の「事業」の訳語として使用する。]

【Note】 In the Companies Act of 2006, new word "jigyo" was introduced to mean those what was called in the past as "eigyō", because the word "jigyo" was more popular in the actual business world. Therefore, in the new Companies Act, the word "jigyo" is used

事業活動 (じぎょうかつどう)

business activities

事業協同組合 (じぎょうきょうどうくみあい)

business cooperative

事業協同小組合 (じぎょうきょうどうしょうくみあい)

small business cooperative

事業者 (じぎょうしゃ)

(1) **business operator** [原則]

(2) **enterprise**

(3) **entrepreneur** [企業]

(4) **employer** [雇用者]

事業者団体 (じぎょうしゃだんたい)

trade association

事業所 (じぎょうしょ)

place of business

事業場（じぎょうじょう）

workplace

事業所管大臣（じぎょうしょかんだいじん）

competent minister for the business

事業体（じぎょうたい）

business entity

【例】事業体 business entity（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 45 条）

事業所得（じぎょうしょとく）

business income

事業主（じぎょうぬし）

(1) **business operator** [原則]

(2) **entrepreneur** [企業]

(3) **employer** [雇用者]

事業年度（じぎょうねんど）

business year

事業の譲渡（じぎょうのじょうと）

business transfer

事業の部類（じぎょうのぶるい）

line of the business

【例】自己又は第三者のために会社の事業の部類に属する取引をすること carry out, for himself/herself or for a third party, any transaction which is in the line of the business of the company（会社法 12 条 1 項 2 号）

事業報告（じぎょうほうこく）

business report

資金（しきん）

fund

【関連】資金計画: financial plan

資金決済（しきんけっさい）

fund settlement

死刑（しけい）

death penalty

試験（しけん）

(1) **examination** [原則]

(2) **experiment** [研究的]

(3) **test** [実証的]

私権（しけん）

private right

資源（しげん）

resource

事件（じけん）

case

試験員（しけんいん）

- (1) **examiner** [原則]
- (2) **experimenter** [研究的]
- (3) **tester** [実証的]

試験機関（しけんきかん）

- (1) **examining body**
- (2) **test laboratory**

試験研究（しけんけんきゅう）

- (1) **test and research**
- (2) **research and development**

試験事務（しけんじむ）

examination affairs

事故（じこ）

accident

次項（じこう）

- (1) **immediately following paragraph**
- (2) **the following paragraph**

時効（じこう）

- (1) **prescription** [一般的な場合]
【注】 取得時効・消滅時効の両方を含む
- (2) **statute of limitations** [刑事、特に公訴の時効（刑事訴訟法 250 条）や刑の時効（刑法 31 条）の場合]

時効完成（じこうかんせい）

- (1) **completion of prescription** [一般的な場合]
- (2) **lapse of the period of statute of limitations** [刑事の場合]

時効期間（じこうきかん）

- (1) **period of prescription** [一般的な場合]
- (2) **period of statute of limitations** [刑事の場合]

施行期日（しこうきじつ）

effective date

施行規則（しこうきそく）

Ordinance for Enforcement

時効の中断（じこうのちゅうだん）

interruption of prescription

- 【例】 時効の中断事由 **ground of interruption of prescription**（民法 147 条）
【注】 刑事には時効の中断と言う概念はなし

時効の停止（じこうのていし）

- (1) **suspension of prescription** [一般的な場合]

(2) **tolling of statute of limitations** [刑事の場合]

施行の日 (しこうのひ)

the date on which the Act comes into effect [法律の施行の日]

時効の利益 (じこうのりえき)

benefit of prescription

【例】時効の利益は、あらかじめ放棄することができない The benefits of the prescription may not be waived in advance (民法 146 条)

施行法 (しこうほう)

Act for Enforcement

【例】刑法施行法 Act for Enforcement of the Penal Code

自己株式 (じこかぶしき)

(1) **own share**

(2) **treasury share**

自己契約 (じこけいやく)

self-contract

事後強盗 (じごごうとう)

constructive robbery

【注】評価としての強盗であるため端的な訳とした。

事後指定 (じごしてい)

subsequent designation

自己資本規制比率 (じこしほんきせいひりつ)

capital adequacy ratio

自己新株予約権 (じこしんかぶよやくけん)

own share option

自己新株予約権付社債 (じこしんかぶよやくけんつきしゃさい)

own bond with share option

自己の計算において (じこのけいさんにおいて)

on one's own account

自己の財産におけるのと同じの注意義務をもって (じこのざいさんにおけるのとどういつのちゅういぎむをもって)

with the same care he/she would exercise over his/her own property

【例】相続の放棄をした者は、…自己の財産におけるのと同じの注意をもって、その財産の管理を継続しなければならない A person who has renounced inheritance shall continue the administration of inherited property with the same care he/she would exercise over his/her own property (民法 940 条 1 項)

自己の名 (じこのな)

one's own name

事後評価 (じごひょうか)

(1) **post facto assessment** [一般的な場合]

(2) **ex-post evaluation** [政策評価法に基づき、行政機関が自らその所掌の政策の評価を行う]

場合]

【例】EU 予算支出を伴うプログラムの評価手引書（事後評価及び中間報告） Evaluation EU Expenditure Programs: A Guide … Ex post and Intermediate Evaluation（1997年1月欧州委員会予算総局）

自殺関与（じさつかんよ）

instigation or assistance in suicide

資産（しさん）

asset

資産除去債務（しさんじょきよさいむ）

asset retirement obligation [会計勘定科目]

持参人（じさんにん）

bearer

事実（じじつ）

fact

【例】犯罪事実 fact of a crime（刑事訴訟規則 159 条）

事実上（じじつじょう）

de facto

事実の認定（じじつのにんてい）

fact finding

【動詞】事実認定する: find fact

死者（ししゃ）

deceased

自首（じしゅ）

surrender

支出（ししゅつ）

expenditure

【動詞】支出する: expend

市場（しじょう）

market

次条（じじょう）

(1) **immediately following Article**

(2) **the following Article**

支障部分（ししょうぶぶん）

detrimental part

【注】（出典）破産法 12 条

指針（ししん）

guideline

資する（しする）

contribute

施設（しせつ）

(1) **facility**

【例】 軍事施設 military facilities

(2) **establishment**

(3) **office**

(4) **institution**

自然再生（しぜんさいせい）

nature restoration

自然再生事業（しぜんさいせいじぎょう）

nature restoration project

事前評価（じぜんひょうか）

(1) **assessment in advance** [一般的な場合]

(2) **ex-ante evaluation** [政策評価法に基づき、行政機関が自らその所掌の政策の評価を行う場合]

【例】 事前評価：EU 予算支出を伴うプログラムの企画・立案に関する実務手引書 Ex Ante Evaluation: A Practical Guide for Preparing Proposals for Expenditure Programs（2001年12月欧州委員会予算総局）

死体（したい）

corpse

肢体不自由者（したいふじゆうしゃ）

physically disabled person

下請（したうけ）

subcontract

下請負人（したうけおいにん）

subcontractor

下請事業者（したうけじぎょうしゃ）

subcontractor

自治（じち）

autonomy

質入証券（しちいれしょうけん）

pledge receipt

質権（しちけん）

pledge

質権者（しちけんしゃ）

pledgee

質権設定者（しちけんせっていしゃ）

pledgor

市町村（しちょうそん）

municipality

【注】 city, town and village の総称

市町村長 (しちょうそんちょう)
mayor of municipality

実演 (じつえん)
performance

実演家 (じつえんか)
performer

実演家人格権 (じつえんかじんかくけん)
moral right of performer

実演の録音 (じつえんのろくおん)
sound recording of performance

実演の録音物若しくは録画物 (じつえんのろくおんぶつもしくはろくがぶつ)
sound or visual recording of performance

失火 (しっか)
fire caused by negligence

疾患 (しっかん)
(1) **illness**
(2) **disease**

執行 (しっこう)
(1) **execution** [原則]
【例】 仮執行 provisional execution (民事訴訟法 323 条)
【動詞】 執行する: execute
(2) **enforcement** [法の実施]

失効 (しっこう)
(1) **lapse**
(2) **expiration**

実行 (じっこう)
(1) **performance**
【動詞】 実行する: perform
(2) **implementation**
【動詞】 実行する: implement
(3) **execution**
【動詞】 実行する: execute

実効 (じっこう)
effectiveness
【形容詞】 実効的な: effective 【関連】 実効性: effectiveness

執行異議 (しっこういぎ)
objection to a disposition of execution

執行官 (しっこうかん)
court execution officer

執行機関（しっこうきかん）
executive agency
【例】 都道府県の執行機関 prefectural executive agency（民法 84 条の 2 第 1 項）

執行決定（しっこうけつてい）
execution order
【注】 仲裁判断の場合

執行行為（しっこうこうい）
act of execution

執行抗告（しっこうこうこく）
appeal against a disposition of execution

執行裁判所（しっこうさいばんしょ）
execution court

執行証書（しっこうしょうしょ）
execution deed

執行停止（しっこうていし）
stay of execution

実行に着手する（じっこうにちやくしゅする）
commence the commission of a crime

執行判決（しっこうはんけつ）
execution judgment
【注】 外国裁判所判決の場合

執行文（しっこうぶん）
certificate of execution
【例】 執行文及び文書の謄本の送達 Services of the certificate of execution and a transcript of the documents（労働組合法 27 条の 14 第 6 項）

執行役（しっこうやく）
executive officer

執行猶予（しっこうゆうよ）
suspension of execution of the sentence

執行力（の）ある債務名義（しっこうりょく（の）あるさいむめいぎ）
enforceable title of obligation
【注】 債務名義: title of obligation（前記「債務名義」参照）：（出典）破産法 129 条・165 条、民事再生法 109 条・130 条

実子（じっし）
natural child

実施計画（じっしけいかく）
implementation plan

実施権（じっしけん）
license

実施権者 (じっしけんじゃ)
licensee

実質的 (じっしつてき)
substantial

失踪の宣告 (しっそうのせんこく)
adjudication of somebody's disappearance

実費 (じっぴ)
actual cost

疾病 (しっぺい)
(1) **disease**
(2) **illness**

実務研修 (じつむけんしゅう)
practical training

実名 (じつめい)
true name

実用新案 (じつようしんあん)
utility model

実用新案権 (じつようしんあんけん)
utility model right

実用新案権者 (じつようしんあんけんしゃ)
holder of utility model right

実用新案原簿 (じつようしんあんげんぼ)
utility model registry

実用新案公報 (じつようしんあんこうほう)
utility model bulletin

実用新案登録 (じつようしんあんとうろく)
utility model registration

実用新案登録出願 (じつようしんあんとうろくしゅつがん)
application for utility model registration

実用新案登録出願人 (じつようしんあんとうろくしゅつがんにん)
applicant for utility model registration

実用新案登録証 (じつようしんあんとうろくしょう)
certificate of utility model registration

実用新案登録表示 (じつようしんあんとうろくひょうじ)
indication of utility model registration

指定 (してい)
designation
【動詞】 指定する: designate

指定項目（していこうもく）

designated items

指定書（していしょ）

certificate of designation

指定申請書（していしんせいしょ）

written application for designation

指定物質（していぶっしつ）

designated substance

私的独占（してきどくせん）

private monopolization

私的録音（してきろくおん）

private sound recording

私的録音録画補償金（してきろくおんろくがほしょうきん）

compensation for private sound and visual recording

してはならない（してはならない）

shall not

【例】 その権限は、…と解釈してはならない the authority shall not be construed as …

【例】 何人も…してはならない no person shall …

支店（してん）

branch office

指導（しどう）

(1) **guidance**

【動詞】 指導する: guide

(2) **instruction**

児童（じどう）

(1) **child** [原則]

(2) **elementary school children** [学校教育法上の「児童」など、小学生を意味する場合]

自動公衆送信（じどうこうしゅうそうしん）

automatic public transmission

自動公衆送信装置（じどうこうしゅうそうしんそうち）

automatic public transmission server

自動車（じどうしゃ）

automobile

児童ポルノ（じどうぼるの）

child pornography

しなければならない（しなければならない）

shall

自認（じにん）

admission

【動詞】 自認する: admit

支配 (しはい)

control

支配人 (しはいにん)

manager

自白 (じはく)

(1) **confession** [刑事]

【動詞】 自白する: confess

(2) **admission** [民事]

【動詞】 自白する: admit

支払期日 (しはらいきじつ)

(1) **date of payment**

(2) **payment date**

支払地 (しはらいち)

place for payment

支払遅延 (しはらいちえん)

delay in payment

支払調書 (しはらいちょうしょ)

certificate of remuneration payment

支払手形 (しはらいてがた)

negotiable instrument payable [会計勘定科目]

支払督促 (しはらいとくそく)

demand for payment

支払能力 (しはらいのうりよく)

ability to pay

支払の (を) 停止 (しはらいの (を) ていし)

suspension of payments

【例】 支払の停止があった後に債務を負担した場合 in cases where they assumed debts after suspension of payment (会社法 517 条 1 項 3 号)

支払の猶予 (しはらいのゆうよ)

grace of payment

支払不能 (しはらいふのう)

inability to pay debts (as they become due)

自判 (じはん)

own judgment

自筆証書 (じひつしょうしょ)

holograph

支部 (しぶ)

branch

事物管轄 (じぶつかんかつ)

subject matter jurisdiction

私文書 (しぶんしょ)

private document

紙幣 (しへい)

money bill

【注】 銀行券を意味する場合は banknotes

支弁 (しべん)

payment

【動詞】 支弁する: pay

私募 (しば)

private placement

死亡 (しぼう)

death

【動詞】 死亡する: die

司法委員 (しほういいん)

judicial commissioner

司法警察員 (しほうけいさついいん)

judicial police officer

司法警察職員 (しほうけいさつしよくいいん)

judicial police official

司法修習生 (しほうしゅうしゅうせい)

legal apprentice

資本 (しほん)

capital

資本金 (しほんきん)

stated capital

【例】 株式会社は資本金の額を減少することができる A stock company may reduce the amount of the stated capital (会社法 447 条 1 項)

資本金の額 (しほんきんのがく)

amount of stated capital

資本金の額の減少 (しほんきんのがくのげんしょう)

reduction of the stated capital

資本準備金 (しほんじゅんびきん)

capital reserve

資本剰余金 (しほんじょうよきん)

capital surplus [会計勘定科目]

資本の額 (しほんのがく)

amount of capital

事務管理 (じむかんり)
benevolent intervention in another's affairs

事務規程 (じむきてい)
rules of administration

事務局 (じむきょく)
(1) **secretariat** [原則]
(2) **executive office** [[「官房」と並列的に用いる場合]

氏名 (しめい)
name

指名委員会 (しめいいいんかい)
nominating committee

指名債権 (しめいさいけん)
nominative claim

指紋 (しもん)
fingerprint

諮問 (しもん)
consultation
【動詞】 諮問する: consult

社員 (しゃいん)
member

社員総会 (しゃいんそうかい)
general meeting (of members)

社外監査役 (しゃがいかんさやく)
outside company auditor

社会経済の (しゃかいけいざいの)
socioeconomic

社会生活 (しゃかいせいかつ)
social life

社外取締役 (しゃがいとりしまりやく)
outside director

社会福祉 (しゃかいふくし)
social welfare

社会福祉士 (しゃかいふくしし)
certified social worker

社会復帰 (しゃかいふつき)
re-integration into society

借地権 (しゃくちけん)
land leasehold right

釈放 (しゃくほう)

release

【動詞】 釈放する: release

釈明権 (しゃくめいけん)

authority to ask for clarification

釈明処分 (しゃくめいしょぶん)

order for clarification

酌量減輕 (しゃくりょうげんけい)

reduction of punishment in the light of extenuating circumstances

社債 (しゃさい)

(company) bond [前後関係から「社債」であることが明らかな場合には、() 内を省略し、bond を用いることも可]

社債管理者 (しゃさいかんりしゃ)

bond administrator

社債券 (しゃさいけん)

(company) bond certificate

社債権者 (しゃさいけんしゃ)

bondholder

社債権者集会 (しゃさいけんしゃしゅうかい)

bondholders meeting

社債権者集会参考書類 (しゃさいけんしゃしゅうかいさんこうしょるい)

reference documents for bondholders meeting

社債原簿 (しゃさいげんぼ)

bond registry

社債原簿管理人 (しゃさいげんぼかんりにん)

bond registry administrator

社債発行会社 (しゃさいはっこうがいしゃ)

bond-issuing company

社債発行費 (しゃさいはっこうひ)

(company) bond issuance expenses [会計勘定科目]

写真の著作物 (しゃしんのちょさくぶつ)

photographic work(s)

【注】 通例"works" (複数形)

社団 (しゃだん)

association

社団法人 (しゃだんほうじん)

incorporated association

車両 (しゃりょう)

vehicle

【関連】 鉄道車両: railway vehicle

受遺者 (じゆいしゃ)

(testamentary) donee

収益 (しゅうえき)

- (1) **profit** [取められた利益]
- (2) **profit-making** [利益を収めること]
- (3) **gain** [利益が不法な場合]
- (4) **revenue** [会計勘定科目]

収益事業 (しゅうえきじぎょう)

profit-making business

【例】 公益事業又は収益事業に関する会計 The account of public benefit enterprise or profit-making enterprise (更生保護事業法 6 条)

集会 (しゅうかい)

- (1) **meeting**
- (2) **assembly**

重加算税 (じゅうかさんぜい)

additional penalty tax

終期 (しゅうき)

time of expiration

取去 (しゅうきよ)

removal

住居 (じゅうきよ)

residence

就業規則 (しゅうぎょうきそく)

rules of employment

従業者 (じゅうぎょうしゃ)

- (1) **employee** [原則]
【注】 労働法関係以外の分野で用いられる場合、多様な意味で用いられる用語であるので、文脈に応じて適切な訳語を選択する必要がある。
- (2) **worker** [「使用人」 employee との区別が必要な場合]

就業場所 (しゅうぎょうばしょ)

workplace

宗教法人 (しゅうきょうほうじん)

religious corporation

終局判決 (しゅうきょくはんけつ)

final judgment

終結 (しゅうけつ)

conclusion

【動詞】 終結する: conclude

重婚 (じゅうこん)

bigamy [配偶者が2人の場合。なお、3人以上の場合は polygamy]

収支計算書 (しゅうしけいさんしょ)

income and expenditure statement

收受する (しゅうじゅする)

- (1) **accept**
- (2) **receive**

住所 (じゅうしょ)

- (1) **address**
- (2) **domicile**

就職する (しゅうしょくする)

find employment

【形容詞】 就職している: in employment

住所地法 (じゅうしょちほう)

law of domicile

【例】 住所地法によるべき場合は、この限りでない this shall not apply where the law of domicile controls (民法 23 条 2 項)

住所又は居所 (じゅうしょまたはきょしょ)

domicile or residence

終身定期金 (しゅうしんていききん)

periodic payments for life

修正申告 (書) (しゅうせいしんこく (しょ))

amended return

重大な (じゅうだいな)

- (1) **serious** [原則]

【例】 重大な事故 serious accident

- (2) **gross** [過失の場合]

【例】 重大な過失 gross negligence

- (3) **material** [質的に重要または法的内容・結果に影響をもたらすような事象の場合 (「重要な」とほぼ同じ意味で使用する場合)]

【例】 重大な変更 material alternation

【例】 重大な事由 material ground

- (4) **grave**

- (5) **major**

重大な過失 (じゅうだいなかしつ)

gross negligence

【例】 ただし、表意者に重大な過失があったときは、表意者は、自らその無効を主張することができない provided, however, that the person who made the manifestation of intention may not assert such nullity by himself/herself if he/she was grossly negligent (民法 95 条)

従たる (じゅうたる)

secondary

集団強姦 (しゅうだんごうかん)
gang rape

獣畜 (じゅうちく)
livestock

集中証拠調べ (しゅうちゅうしょうこしらべ)
intensive examination of witness and party

充当 (じゅうとう)
appropriation

収入 (しゅうにゅう)
income

就任 (しゅうにん)
assumption (of office)

従犯 (じゅうはん)
accessory

従物 (じゅうぶつ)
(1) **accessory** [動産]
(2) **appurtenance** [不動産]

十分な理由 (じゅうぶんなりゆう)
(1) **sufficient grounds**
(2) **sufficient reason**

住民 (じゅうみん)
(1) **resident** [一次的な居住者]
(2) **inhabitant** [長期的な定住者]

住民税 (じゅうみんぜい)
inhabitants tax

住民票 (じゅうみんひょう)
residence certificate

収容 (しゅうよう)
(1) **accommodation** [原則]
(2) **detention** [勾留の場合]
【動詞】収容する: detain
(3) **commitment** [刑事施設に収容する場合]
【動詞】収容する: commit

収用 (しゅうよう)
condemnation

重要事項 (じゅうようじこう)
important matter

収容施設 (しゅうようしせつ)
(1) **detention facilities** [原則 (刑事など強制収容の場合)]

(2) **accommodating facilities** [被災の場合など]

収容場 (しゅうようじょう)

detention house

収容状 (しゅうようじょう)

warrant of commitment

重要文化財 (じゅうようぶんかざい)

important cultural property

重要無形文化財 (じゅうようむけいぶんかざい)

important intangible cultural property

重要無形民俗文化財 (じゅうようむけいみんぞくぶんかざい)

important intangible folk-cultural property

重要有形民俗文化財 (じゅうようゆうけいみんぞくぶんかざい)

important tangible folk-cultural property

収容令書 (しゅうようれいしょ)

written detention order

縦覧 (じゅうらん)

public inspection

【動詞】 縦覧に供する: make … available for public inspection

終了 (しゅうりょう)

(1) **termination** [原則]

【動詞】 終了する: terminate

(2) **end** [期間等の終わり]

【例】 毎事業年度終了の日から3月以内に within three months from the end of each business year (私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律 9 条)

修了 (しゅうりょう)

completion

【動詞】 修了する: complete

収賄 (しゅうわい)

acceptance of bribe

【注】 贈賄: offer of bribe (後記「贈賄」参照)

受益権 (じゅえきけん)

beneficial interest

受益者 (じゅえきしゃ)

beneficiary

受益証券 (じゅえきしょうけん)

beneficiary certificates

主幹者 (しゅかんしゃ)

chief officer

受寄者 (じゅきしゃ)

depository

受給権 (じゅきゆうけん)

right to receive benefits

受給資格 (じゅきゆうしかく)

recipient qualification

主刑 (しゅけい)

principal punishment

受継 (じゅけい)

succession

受刑者 (じゅけいしゃ)

sentenced person

【注】 国連人権B規約第5回政府報告書において、*prison*、*prisoner* という表現を避け、「被収容者」*inmate*、「受刑者」*sentenced inmate*、「未決被収容者」*unsentenced inmate* に統一する扱いとなったが、"*inmate*"は単独で「受刑者」の意味を持ちうる語であるため、本辞書においては、「受刑者」については"*inmate*"部分に"*person*"を充てた *sentenced person* を、「未決被収容者」については"*detainee*"を充てた *unsentenced detainee* を選定した。

授權 (じゅけん)

delegation of powers

主尋問 (しゅじんもん)

direct examination

【関連】 反対尋問: *cross examination*, 再主尋問: *redirect examination*

受贈者 (じゅぞうしゃ)

(1) **donee** [原則]

(2) **recipient** [[受遺者] *donee* と区別する必要がある場合]

受訴裁判所 (じゅそさいばんしょ)

court in charge of the case

主体 (しゅたい)

actor

【注】 主体・客体の「主体」の意味

受託裁判官 (じゅたくさいばんかん)

commissioned judge

受託者 (じゅたくしゃ)

(1) **trustee**

(2) **consignee**

【注】 (出典) 特定製品に係るフロン類の回収及び破壊の実施の確保等に関する法律 19 条の 3 第 4 項

(3) **entrustee**

主たる債務者 (しゅたるさいむしゃ)

(1) **principal debtor** [金銭債務の場合]

(2) **principal obligor** [金銭債務以外の債務一般の場合]

主たる事務所（しゅたるじむしょ）

principal office

【例】主たる事務所の所在地においては at the location of its principal office（民法 45 条 1 項）

主張（しゅちよう）

(1) **claim** [権利の主張]

【例】特許権は、民法第九百五十八条の期間内に相続人である権利を主張する者がいないときは、消滅する A patent right shall lapse where no person claims the right as an heir within the time limit designated in Article 958 of the Civil Code.（特許法 76 条）

【動詞】主張する: claim

(2) **assertion** [事実などの主張]

【例】不利益処分の原因となる事実に対する当事者等の主張 assertion of the parties, etc. concerning the facts which will be the cause of the anticipated Adverse Disposition（行政手続法 24 条 3 項）

【動詞】主張する: assert

(3) **allegation** [事実などの主張]

【例】証拠により証明すべき事実その他の事実上及び法律上の主張 facts to be proved by evidence or any other factual or legal allegations（刑事訴訟法 316 条の 30）

【動詞】主張する: allege

(4) **argument**

【例】当事者の主張 argument by a party（裁判所法 10 条 1 号）

【動詞】主張する: argue

出願（しゅつがん）

application

【動詞】出願する: apply, file an application for …

出願公開（しゅつがんこうかい）

publication of application

出願公表（しゅつがんこうひょう）

publication of application

出願者（しゅつがんしゃ）

applicant

出願審査（しゅつがんしんさ）

examination of application

出願人（しゅつがんにん）

applicant

出願品種（しゅつがんひんしゅ）

applied plant variety

出願料（しゅつがんりょう）

application fee

出向（しゅっこう）

secondment

出資（しゅっし）

contribution

出資証券 (しゅっししょうけん)

investment securities

出資の払戻し (しゅっしのはらいもどし)

return of contribution

出水 (しゅっすい)

flood

【動詞】 出水させる: cause a flood

出訴期間 (しゅつそきかん)

statute of limitations for filing an action

出頭 (しゅつとう)

(1) **appearance** [裁判所への出頭]

【動詞】 出頭する: appear

(2) **attendance** [委員会等への出頭]

【動詞】 出頭する: attend

出入国管理 (しゅつにゆうこくかんり)

immigration control

出入国港 (しゅつにゆうこくこう)

port of entry or departure

出版権 (しゅっぱんけん)

(1) **publication right**

(2) **publishing right**

出品 (しゅつぴん)

display

【動詞】 出品する: display

主登記 (しゅとうき)

principal register

【注】 付記登記: supplemental register

取得時効 (しゅとくじこう)

acquisitive prescription

取得条項付株式 (しゅとくじょうこうつきかぶしき)

share subject to call

取得条項付新株予約権 (しゅとくじょうこうつきしんかぶよやくけん)

share option subject to call

取得請求権付株式 (しゅとくせいきゅうけんつきかぶしき)

share with put option

受任者 (じゆにんしゃ)

(1) **mandatary** [民法上の委任契約の場合]

(2) **delegatee** [権限の委任という意味の場合]

主任審査官 (しゅにんしんさかん)

supervising immigration inspector

主任弁護人 (しゅにんべんごにん)

chief defense counsel

種苗 (しゅびょう)

seeds and seedlings

種苗管理センター (しゅびょうかんりせんたー)

national center for seeds and seedlings

種苗業者 (しゅびょうぎょうしゃ)

seed and seedling dealer

主物 (しゅぶつ)

principal

主文 (しゅぶん)

main text of judgment

主務官庁 (しゅむかんちょう)

competent government agency

【例】法人の業務は、主務官庁の監督に属する The business of a juridical person shall be subject to the supervision by the competent government agency (民法 67 条 1 項)

主務省 (しゅむしょう)

competent ministry

主務大臣 (しゅむだいじん)

competent minister

受命裁判官 (じゅめいさいばんかん)

authorized judge

受命職員 (じゅめいしよくいん)

commissioned officer

主要株主 (しゅようかぶぬし)

major shareholder

需要者 (じゅようしゃ)

(1) **customer**

(2) **user**

受理 (じゅり)

(1) **acceptance** [原則]

【動詞】受理する: accept

(2) **receipt** [書面の受理]

【動詞】受理する: receive

受領 (じゅりょう)

receipt

【動詞】受領する: receive

受領許可状 (じゅりょうきよかじょう)

written permit of custody

受領遅滞 (じゅりょうちたい)

obligee's delay in acceptance

受領能力 (じゅりょうのうりよく)

capacity to accept/receive

種類株式 (しゅるいかぶしき)

class share

種類株式発行会社 (しゅるいかぶしきはっこうがいしゃ)

company with class shares

種類株主 (しゅるいかぶぬし)

class shareholder

種類株主総会 (しゅるいかぶぬしそうかい)

class (shareholders) meeting

【注】 文脈から明らかかな場合は"shareholders"を省略可

種類債権 (しゅるいさいけん)

fungible claim

【注】 (出典) 民法 401 条見出し

種類創立総会 (しゅるいそうりつそうかい)

class (shareholders) organizational meeting

順位 (じゅんい)

(1) **order** [原則]

(2) **rank** [序列]

準委任 (じゅんいにん)

quasi-mandate

循環型社会 (じゅんかんがたしゃかい)

recycling society

循環資源 (じゅんかんしげん)

circulative resources

準共有 (じゅんきょうゆう)

quasi-co-ownership

準拋法 (じゅんきよほう)

(1) **applicable law**

(2) **governing law**

純資産額 (じゅんしさんがく)

amount of net assets

遵守 (じゅんしゆ)

(1) **observance**

【動詞】 遵守する: observe

(2) **compliance**

【動詞】 遵守する: comply

遵守義務 (じゅんしゆぎむ)

(1) **observance obligation**

(2) **compliance obligation**

遵守事項 (じゅんしゆじこう)

(1) **matters to be observed**

(2) **condition(s)** [更生保護法の場合]

準消費貸借 (じゅんしょうひたいしゃく)

quasi-loan (for consumption)

準正 (じゅんせい)

legitimation

【注】 (出典) 民法 789 条見出し

準占有 (じゅんせんゆう)

quasi-possession

準則 (じゅんそく)

rules

純損失 (じゅんそんしつ)

net loss [会計勘定科目]

準備金 (じゅんびきん)

(1) **reserve**

(2) **reserve fund**

準備書 (じゅんびしょ)

preparation document

準備書面 (じゅんびしょめん)

brief

準備的口頭弁論 (じゅんびてきこうとうべんろん)

preliminary oral arguments

準別除権 (じゅんべつじょけん)

quasi-right of separate satisfaction

【注】 別除権: right of separate satisfaction (後記「別除権」参照)

準別除権者 (じゅんべつじょけんしゃ)

holder of the quasi-right of separate satisfaction

【注】 別除権者: holder of the right of separate satisfaction (後記「別除権者」参照)

準用する (じゅんようする)

apply mutatis mutandis

【注】 法令上の見出しとして使用される場合は application, mutatis mutandis。「…の規定は、…について準用する」の項目参照。

使用 (しよう)

- (1) **use** [原則]
【動詞】使用する:use
- (2) **employment** [雇用関係の場合]
【動詞】使用する:employ

章 (しょう)

Chapter

【例】第1章 Chapter 1

条 (じょう)

- (1) **Article**
【例】第1条 Article 1
【例】第1条の2 Article 1-2
- (2) **Art.**
【例】第1条 Art. 1
【例】第1条の2 Art. 1-2

証印 (しょういん)

seal of verification

乗員 (じょういん)

crew member

上映 (じょうえい)

screen presentation

承役地 (しょうえきち)

servient land

上演 (じょうえん)

stage performance

場屋 (じょうおく)

establishment

照会 (しょうかい)

inquiry

【動詞】照会する:inquire

傷害 (しょうがい)

- (1) **injury** [原則]
- (2) **bodily injury** [身体を強調する場合]

障害 (しょうがい)

- (1) **disability** [身体の障害の場合]
【注】 その他の訳語の場合は、文脈に応じて適宜のものを選択し得る。
- (2) **impediment** [不可抗力の場合]

障害基礎年金 (しょうがいきそねんきん)

disability basic pension

障害給付 (しょうがいきゅうふ)

disability benefit

照会事項 (しょうかいじこう)

matters of inquiry

障害者 (しょうがいしゃ)

- (1) **person with disabilities**
- (2) **disabled person**

障害者計画 (しょうがいしゃけいかく)

government program for persons with disabilities

照会書 (しょうかいしょ)

written inquiry

障害手当金 (しょうがいてあてきん)

disability allowance

障害年金 (しょうがいねんきん)

disability pension

障害年金差額一時金 (しょうがいねんきんさがくいちじきん)

disability pension balance lump sum payment

障害補償一時金 (しょうがいほしょういちじきん)

disability compensation lump sum payment

障害補償給付 (しょうがいほしょうきゅうふ)

disability compensation benefit

障害補償年金 (しょうがいほしょうねんきん)

disability compensation pension

障害補償年金差額一時金 (しょうがいほしょうねんきんさがくいちじきん)

disability compensation pension balance lump sum payment

障害補償年金前払一時金 (しょうがいほしょうねんきんまえばらいいちじきん)

disability compensation pension advance lump sum payment

少額訴訟 (しょうがくそしょう)

- (1) **action on small claim**
- (2) **small claim action**

償還 (しょうかん)

- (1) **reimbursement** [費用等の場合]

【例】連帯債務者の中に償還をする資力のない者があるときは、… If there is any person among the joint and several obligors who does not have the sufficient financial resources to make the reimbursement, … (民法 444 条)

【動詞】償還する: reimburse

- (2) **redemption** [株式・社債等の場合]

【例】募集社債の償還の方法及び期限 The method and due date for the redemption of the Bonds for subscription (会社法 676 条)

【動詞】償還する: redeem

召喚 (しょうかん)

summons

【動詞】 召喚する: summon

商慣習 (しょうかんしゅう)

commercial custom

召喚状 (しょうかんじょう)

writ of summons

小規模個人再生 (しょうきぼこじんさいせい)

rehabilitation for individuals with small-scale debts

償却 (しょうきやく)

depreciation

焼却 (しょうきやく)

incineration

消却 (しょうきやく)

cancellation [株式、新株予約権]

【例】 株式会社は自己株式を消却することができる A stock company may cancel its treasury shares (会社法 178 条)

上級行政庁 (じょうきゅうぎょうせいちょう)

higher administrative agency

上級審 (じょうきゅうしん)

upper instance court

上級の裁判所 (じょうきゅうのさいばんしょ)

upper instance court

商業帳簿 (しょうぎょうちょうぼ)

commercial books

商業登記 (しょうぎょうとうき)

commercial registration

商業登記簿 (しょうぎょうとうきぼ)

commercial registry

商業用レコード (しょうぎょうようれこーど)

commercial phonogram

常居所 (じょうきよしょ)

habitual residence

償金 (しょうきん)

compensation

承継 (しょうけい)

(1) **succession** [原則]

【例】 相続その他の一般承継 general succession, including inheritance (会社法 134 条 4 号)

【動詞】 承継する: succeed

(2) **assumption** [債務の承継]

【動詞】 承継する: assume

承継人 (しょうけいにん)
successor

証券 (しょうけん)
securities

条件 (じょうけん)
condition

証言拒絶 (しょうげんきよぜつ)
refusal to testify

証言する (しょうげんする)
testify

条件附 (じょうけんつき)
conditional

証券投資信託 (しょうけんとうししんたく)
securities investment trust

証拠 (しょうこ)
evidence

商号 (しょうごう)
trade name

条項 (じょうこう)
(1) **clause**
(2) **provision**

商行為 (しょうこうい)
commercial transaction

商工会 (しょうこうかい)
commercial and industrial association

商工会議所 (しょうこうかいぎしょ)
chamber of commerce and industry

商工組合 (しょうこうくみあい)
commercial and industrial partnerships

上告 (じょうこく)
(final) appeal

上告裁判所 (じょうこくさいばんしょ)
final appellate court

上告趣意書 (じょうこくしゆいしょ)
(written) statement of reasons (for final appeal)

上告受理 (じょうこくじゅり)
acceptance of final appeal

上告受理の申立て (じょうこくじゅりのもうしたて)

petition for acceptance of final appeal

上告状 (じょうこくじょう)

petition of final appeal

上告審 (じょうこくしん)

(1) **final appellate court** [裁判体に重きを置く場合]

(2) **final appellate instance** [審級を意味する場合]

上告提起 (じょうこくていき)

filing of final appeal

上告人 (じょうこくにん)

appellant (of final appeal)

上告理由 (じょうこくりゆう)

reasons for final appeal

上告理由書 (じょうこくりゆうしょ)

(written) statement of reasons for final appeal

証拠収集 (しょうこしゅうしゅう)

collection of evidence

証拠書類 (しょうこしよるい)

documentary evidence

証拠調べ (しょうこしらべ)

examination of evidence

証拠説明書 (しょうこせつめいしょ)

description of evidence

証拠の申出 (しょうこのもうしで)

offer of evidence

証拠の種類 (しょうこのるいけい)

category of evidence

証拠物 (しょうこぶつ)

article of evidence

証拠保全 (しょうこほぜん)

preservation of evidence

商事会社 (しょうじかいしゃ)

commercial company

省資源化 (しょうしげんか)

resource saving

常時使用する従業員 (じょうじしようするじゅうぎょういん)

regularly hired employee

使用者 (しょうしゃ)

(1) **employer** [雇用の場合]

【例】常時十人以上の労働者を使用する使用者 An employer who continuously employs 10 or more workers (労働基準法 89 条)

(2) **user** [雇用以外の場合]

招集 (しょうしゅう)

(1) **calling**

(2) **convocation**

常習 (じょうしゅう)

habit

【形容詞】常習の: habitual

招集の通知 (しょうしゅうのつうち)

(1) **notice of calling**

(2) **convocation notice**

譲受者 (じょうじゅしゃ)

(1) **transferee** [原則]

(2) **assignee** [財産権一般の譲受]

証書 (しょうしょ)

(1) **certificate** [証明書]

(2) **instrument** [契約書など法律的效果を伴う文書]

情状 (じょうじょう)

circumstances

上場 (された) (じょうじょう (された))

listed

上場会社 (じょうじょうがいしゃ)

listed company

上場株券 (じょうじょうかぶけん)

listed share certificate

上申 (じょうしん)

(1) **petition** [嘆願・要望等]

(2) **statement** [陳述等]

上訴 (じょうそ)

appeal

上訴権回復 (じょうそけんかいふく)

restoration of appeal right

上訴裁判所 (じょうそさいばんしょ)

appellate court

上訴審 (じょうそしん)

appellate instance

焼損 (しょうそん)

burn

使用貸借 (しょうたいしゃく)

loan for use

承諾 (しょうだく)

- (1) **consent**
- (2) **acceptance**
- (3) **approval**

譲渡 (じょうと)

- (1) **transfer** [原則]
- (2) **assignment** [財産権一般の譲渡]
- (3) **conveyance** [不動産譲渡]
- (4) **disposition** [遺言による財産譲渡]
- (5) **negotiation** [証券の譲渡]

譲渡権 (じょうとけん)

right of transfer

譲渡者 (じょうとしゃ)

- (1) **transferor** [原則]
- (2) **assignor** [財産権一般の譲受]
- (3) **conveyor** [不動産譲受]

譲渡所得 (じょうとしょとく)

capital gain

譲渡制限株式 (じょうとせいげんかぶしき)

share with restriction on transfer

譲渡制限新株予約権 (じょうとせいげんしんかぶよやくけん)

share option with restriction on transfer

譲渡性預金 (じょうとせいよきん)

negotiable certificate of deposit

譲渡人 (じょうとにん)

- (1) **transferrer** [原則]
- (2) **assigner** [財産権一般の譲受]
- (3) **conveyor** [不動産譲受]
- (4) **disposer** [遺言による財産譲受]

使用人 (しょうにん)

employee

承認 (しょうにん)

- (1) **approval** [原則]
【例】承認の申請 application for approval (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法施行規則 2 条)
【動詞】承認する: approve
- (2) **recognition** [[「認定」と並列的に用いる場合]
- (3) **acknowledgement** [時効の承認]
- (4) **acceptance** [相続や遺贈の承認の場合]

商人 (しょうにん)
merchant

証人 (しょうにん)
witness

承認援助手続 (しょうにんえんじよてつづき)
recognition and assistance procedure

承認管財人 (しょうにんかんざいにん)
recognition trustee

承認管財人代理 (しょうにんかんざいにんだいり)
recognition trustee representative

承認取得者 (しょうにんしゅとくしゃ)
approved person

承認申請者 (しょうにんしんせいしゃ)
applicant for approval

承認申請書 (しょうにんしんせいしょ)
written application for approval

証人尋問 (しょうにんじんもん)
examination of a witness

少年 (しょうねん)
juvenile

少年院 (しょうねんいん)
juvenile training school

消費寄託 (しょうひきたく)
deposit for consumption

消費者 (しょうひしゃ)
consumer

消費者契約 (しょうひしゃけいやく)
consumer contract

消費貸借 (しょうひたいしゃく)
loan (for consumption)

商標 (しょうひょう)
trademark

証票 (しょうひょう)
identification card

商標権 (しょうひょうけん)
trademark right

商標権者 (しょうひょうけんしゃ)
holder of trademark right

商標原簿 (しょうひょうげんぼ)
trademark registry

商標公報 (しょうひょうこうほう)
trademark bulletin

傷病手当 (しょうびょうてあて)
injury and disease allowance

商標登録 (しょうひょうとうろく)
trademark registration

商標登録出願 (しょうひょうとうろくしゅつがん)
application for trademark registration

商標登録出願人 (しょうひょうとうろくしゅつがんになん)
applicant for trademark registration

商標登録証 (しょうひょうとうろくしょう)
certificate of trademark registration

商標登録表示 (しょうひょうとうろくひょうじ)
indication of trademark registration

傷病年金 (しょうびょうねんきん)
injury and disease pension

傷病補償年金 (しょうびょうほしょうねんきん)
injury and disease compensation pension

商品 (しょうひん)
(1) **goods**
(2) **commodity**
(3) **merchandise** [会計勘定科目]

商品取引所 (しょうひんとりひきじょ)
commodity exchange

私用文書 (しょうぶんしょ)
document for private use

消防 (しょうぼう)
fire fighting

情報公開 (じょうほうこうかい)
(1) **access to information**
(2) **disclosure of information**

情報処理 (じょうほうしゅり)
information processing

情報通信 (じょうほうつうしん)
information and communications

情報通信技術 (じょうほうつうしんぎじゅつ)
information and communications technology

小法廷 (しょうほうてい)

petty bench

情報の提供 (じょうほうのていきょう)

provision of information

抄本 (しょうほん)

- (1) **extract**
- (2) **(abridged) copy**

証明 (しょうめい)

- (1) **certification** [公的機関による証明等]
【例】 権利、義務若しくは事実証明に関する文書 document or drawing relating to rights, duties or certification of facts (刑法 159 条)
【動詞】 証明する: certify
- (2) **proof** [資料を提出して証明するような場合]
【例】 犯罪の証明 proof of the offense (刑事訴訟法 227 条)
【動詞】 証明する: prove

証明書 (しょうめいしょ)

certificate

【例】 登録証明書 registration certificate (外国人登録法 5 条)

証明予定事実 (しょうめいよていじじつ)

facts to be proved

証明力 (しょうめいりょく)

- (1) **probative value (of evidence)**
- (2) **evidentiary value**

消滅 (しょうめつ)

- (1) **extinction** [存在や権利等の消滅一般]
【例】 債権の消滅 Extinction of Claims (民法第 3 編第 1 章第 5 節)
- (2) **expiration** [期間満了による消滅等]
【例】 法律行為に終期を付したときは、その法律行為の効力は、期限が到来した時に消滅する
If time of expiration of validity is assigned to a juristic act, the validity of such juristic act shall expire upon the arrival of such time. (民法 135 条 2 項)
- (3) **extinguishment** [債務の弁済による消滅や契約の解除・取消による消滅]
【例】 当該社債管理者の債権に係る債務について社債発行会社から担保の供与又は債務の消滅に関する行為を受けること Accepting, with respect to an obligation relating to a claim of such bond manager, the tender of a security or an act regarding the extinguishment of the obligation from the bond-issuing Company. (会社法 710 条 2 項 1 号)
- (4) **lapse** [条件不成就や権利の不行使による権利・特権の消滅・失効]
【例】 前項の規定による取消権は、当事者が、詐欺を発見し、若しくは強迫を免れた後三箇月を経過し、又は追認をしたときは、消滅する The claim for rescission of marriage pursuant to the preceding paragraph lapses upon the passage of three months after the party has discovered the fraud or escaped the duress, or upon ratification. (民法 747 条 2 項)

消滅会社 (しょうめつがいしゃ)

extinct company

消滅時効（しょうめつじこう）

extinctive prescription

条約（じょうやく）

(1) **convention**

(2) **treaty**

剰余金（じょうよきん）

surplus

剰余金の処分（じょうよきんのしょぶん）

appropriation of surplus

剰余金の配当（じょうよきんのはいとう）

dividend of surplus

将来の給付の訴え（しょうらいのきゅうふのうったえ）

action for future performance

将来の請求権（しょうらいのせいきゅうけん）

claim which may arise in the future

上陸（じょうりく）

landing

上陸期間（じょうりくきかん）

period of landing

使用料（しょうりょう）

royalty

省令（しょうれい）

(1) **Ordinance of the Ministry**

【例】 法務省令 Ordinance of the Ministry of Justice

【例】 経済産業省令 Ordinance of METI

【注】 題名にかかわらず法形式が省令の場合は Ordinance を用いる。

(2) **Ministerial Ordinance** [後に続く語が長い場合など]

【例】 出入国管理及び難民認定法第七条第一項第二号の基準を定める省令 Ministerial Ordinance to Provide for Criteria Pursuant to Article 7, paragraph (1), item (ii) of the Immigration Control and Refugee Recognition Act

条例（じょうれい）

(1) **Prefectural Ordinance** [都道府県条例]

(2) **Municipal Ordinance** [市町村条例]

情を知って（じょうをしって）

knowingly

所管（しょかん）

administrative jurisdiction

所管行政庁（しょかんぎょうせいちょう）

administrative agency with jurisdiction

書記官（しょきかん）

clerk

除去（じょきょ）

removal

【動詞】 除去する: remove

職員（しょくいん）

official [官公庁職員の場合]

【注】 その他の訳語の場合は、文脈に応じて適宜のものを選択し得る。

職員団体（しょくいんだんたい）

employee organization

職業安定（しょくぎょうあんてい）

employment security

職業訓練（しょくぎょうくんれん）

vocational training

【例】 高度職業訓練 high technology vocational training（職能開発法 20 条）

職業指導（しょくぎょうしどう）

vocational guidance

職業紹介（しょくぎょうしょうかい）

employment placement

職業能力（しょくぎょうのうりょく）

vocational ability

嘱託（しょくたく）

(1) **temporary employee** [嘱託員などの場合]

(2) **commission** [裁判の嘱託手続などの場合]

【動詞】 嘱託する: commission

食品安全委員会（しょくひんあんぜんいいんかい）

food safety commission

食品衛生（しょくひんえいせい）

food sanitation

食品関連事業者（しょくひんかんれんじぎょうしゃ）

food-related business operator

食品循環資源（しょくひんじゅんかんしげん）

resources from wasted food

職務（しょくむ）

(1) **duty**

(2) **practice** [弁護士等の専門職の場合]

【例】 法律事務を行うことを職務とする to provide legal services as a practice（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 5 条の 2 第 1 項 1 号）

職務執行（しょくむしっこう）

(1) **performance of duty**

【例】…及び政令の定めるところによりその職務を行うために要する費用の弁償を受けるものとする …also be reimbursed for necessary expenses incurred in performing their duties as specified by Cabinet Order (労働組合法 19 条の 8)

【動詞】 職務を執行する: perform one's duty

(2) **execution of duty**

職務上 (しょくむじょう)

(1) **in the course of duties**

(2) **as a part of one's duties**

職務発明 (しょくむはつめい)

employee invention

助産師 (じょさんし)

birthing assistant

【例】 医師、助産師又は薬剤師の診療、助産又は調剤に関する債権 any claim regarding a diagnosis, assistance in baby delivery, or the preparation of medicine by a doctor, birthing assistant, or pharmacist (民法 170 条)

所持 (しょじ)

(1) **possession**

【例】 占有権は、占有者が占有の意思を放棄し、又は占有物の所持を失うことによって消滅する Possessory rights shall be extinguished when the possessor renounces his/her intention to possess, or loses possession of the possessed Thing (民法 203 条)

【動詞】 所持する: possess

(2) **direct control (over things)**

【例】 代理人が占有物の所持を失ったこと That the agent has lost the direct control over the possessed Thing (民法 204 条 1 項 3 号)

所持者 (しょじしゃ)

holder

所持人 (しょじにん)

(1) **possessor** [原則]

(2) **holder** [有価証券等の場合]

書証 (しょしょう)

(1) **examination of documentary evidence** [証拠調べを意味する場合]

(2) **documentary evidence** [文書を意味する場合]

所掌事務 (しょしょうじむ)

affairs under the jurisdiction

所掌する (しょしょうする)

have jurisdiction over

助成事業 (じょせいじぎょう)

promotion services

除斥 (じょせき)

(1) **exclusion** [配当からの「除斥」(破産法 198 条) などの場合]

(2) **disqualification** [裁判官の「除斥」の場合]

処断する (しょだんする)

deal with

職階制 (しょっかいせい)

position classification plan

職権 (しょっけん)

authority

職権証拠調べ (しょっけんしょうこしらべ)

examination of evidence by courts' own authority

職権調査事項 (しょっけんちょうさじこう)

matters to be examined upon court's own authority

職権で (職権により) (しょっけんて (しょっけんにより))

(1) **by the court's own authority**

(2) **without any party's request**

(3) **ex officio** [ある官職に当然にある権限の場合]

【注】 ex officio は「職務上当然に、職権で」を意味し、ある官職にあるために当然にある権限を有するという場合に用いられる。

(4) **sua sponte**

(5) **by one's authority**

所得税 (しょとくぜい)

income tax

初日 (しょにち)

first day

処分 (しょぶん)

(1) **disposition** [原則]

【動詞】 処分する: dispose

(2) **appropriation** [利益の処分]

【動詞】 処分する: appropriate

(3) **ruling** [訴訟法上の訴訟指揮のための裁判所、裁判長、受命裁判官及び裁判所事務官の行為の意味の「処分」]

【例】 不作為を目的とする債務については、債務者の費用で、債務者がした行為の結果を除去し、又は将来のため適当な処分をすることを裁判所に請求することができる With respect to any obligation for an inaction, a request may be made to the court at the expense of the obligor seeking the removal of the outcome of the action performed by the obligor, or an appropriate ruling against any future action (民法 414 条 3 項)

処分禁止の仮処分 (しょぶんきんしのかりしょぶん)

the provisional disposition that prohibits the disposition of the property

処分庁 (しょぶんちょう)

administrative agency ordering the disposition

処分の取消しの訴え (しょぶんのとりけしのうったえ)

action for revocation of original administrative disposition

署名 (しよめい)

signature

除名 (じよめい)

expulsion

署名押印 (しよめいおういん)

signature and seal

【動詞】 署名押印する: sign and seal

書面尋問 (しよめんじんもん)

submission of written statements in lieu of examination [民事訴訟手続の場合]

【注】 書面尋問 (民事訴訟法 205 条) は、「書面による尋問」ではなく、「尋問に代わる書面提出」である。

書面で (しよめんで)

… **in writing**

書面による準備手続 (しよめんによるじゅんびてつづき)

preparatory proceeding(s) by means of documents

書面の (しよめんの)

(1) **written ...**

(2) **... in writing**

所有権 (しよゆうけん)

ownership

所有者 (しよゆうしゃ)

owner

私立学校 (しりつがっこう)

private school

自立支援 (じりつしえん)

self-reliance support

思料する (しりょうする)

consider

資力申告書 (しりよくしんこくしょ)

statement of one's financial resources

事理を弁識する能力 (じりをべんしきするのうりよく)

capacity to appreciate one's situation

指令 (しれい)

directive

知っている債権者 (しれているさいけんしゃ)

known creditor

【例】 会社は、…知っている債権者には、各別にこれを催告しなければならない Company…
must give notice of the same separately to each known creditor (会社法 627 条 2 項)

侵害 (しんがい)

infringement

浸害 (しんがい)

damage by flood

【動詞】 浸害する: cause a flood to damage

侵害訴訟 (しんがいそしょう)

infringement lawsuit

人格権 (じんかくけん)

moral right

人格のない社団又は財団 (じんかくのないしゃだんまたはざいだん)

association or foundation without legal personality

新株 (しんかぶ)

new share

新株の発行 (しんかぶのはっこう)

issue of new shares

新株予約権 (しんかぶよやくけん)

share option

新株予約権原簿 (しんかぶよやくけんげんぼ)

registry of share options

新株予約権付社債 (しんかぶよやくけんつきしゃさい)

bond with share option

新株予約権無償割当て (しんかぶよやくけんむしょうわりあて)

allotment of share option without contribution

審議 (しんぎ)

deliberation

【動詞】 審議する: deliberate

審議委員 (しんぎいいん)

council member

審議会 (しんぎかい)

council

信義則 (しんぎそく)

good faith principle (principle of good faith)

信義に従い誠実に (しんぎにしたがいせいじつに)

in good faith

審決 (しんけつ)

trial decision

【注】 trial は、特許法の場合など、狭義の司法機関でない場合も使用可。

審決書 (しんけつしょ)

written decision

親権 (しんけん)

parental authority

人権 (じんけん)

human rights

親権者 (しんけんしゃ)

person who has parental authority

振興 (しんこう)

promotion

進行協議期日 (しんこうきょうぎきじつ)

date for scheduling conference

申告 (しんこく)

report

審査 (しんさ)

(1) **examination** [原則]

【例】 審査の請求 application for examination (逃亡犯罪人引渡法 8 条)

(2) **review** [事後的な審査]

(3) **screening** [選別]

(4) **investigation** [事実調査的な審査]

審査会 (しんさかい)

(1) **examination board** [原則]

(2) **review board** [事後的な審査]

(3) **screening board** [選別]

審査官 (しんさかん)

(1) **examiner** [原則]

(2) **reviewer** [事後的な審査]

(3) **screeener** [選別]

(4) **investigator** [事実調査的な審査]

審査請求 (しんさせいきゅう)

(1) **request for administrative review** [一般的な場合]

(2) **request for examination** [特許法等の場合]

【例】 出願審査の請求 request for examination of application (特許法 48 条の 3 見出し)

審査請求命令 (しんさせいきゅうめいれい)

order to apply for examination

人事 (じんじ)

personnel affairs

人事行政 (じんじぎょうせい)

personnel administration

人事記録 (じんじきろく)

personnel record

真実であることの証明 (しんじつであることのしょうめい)

proof of the truth

申述 (しんじゅつ)

statement

信書 (しんしょ)

(confidential) correspondence

心証 (しんしょう)

(1) **conviction** [(刑事裁判での) 有罪との結論]

(2) **determination** [訴訟上認定すべき事実に関する裁判官の内心的判断、自由な心証 (民事訴訟法 247 条)]

審尋 (しんじん)

(1) **hearing**

【動詞】 審尋する: hear

(2) **interrogation**

【動詞】 審尋する: interrogate

審訊 (しんじん)

(1) **hearing**

【動詞】 審訊する: hear

(2) **interrogation**

【動詞】 審訊する: interrogate

心神耗弱 (しんしんこうじゃく)

diminished capacity

心神喪失 (しんしんそうしつ)

insanity

心身の故障のため (しんしんのこしょうのため)

due to mental or physical disorder

申請 (しんせい)

application

【動詞】 申請する: apply

申請者 (しんせいしゃ)

applicant

申請書 (しんせいしょ)

(1) **written application** [記入済みの場合]

(2) **application form** [未記入の場合]

真正な (しんせいな)

authentic

新設合併 (しんせつがっぺい)

consolidation-type merger

新設合併契約 (しんせつがっぺいけいやく)

consolidation-type merger agreement

新設合併設立株式会社 (しんせつがっぺいせつりつかぶしきがいしゃ)
stock company established by consolidation-type merger

新設分割 (しんせつぶんかつ)
incorporation-type company split

新設分割会社 (しんせつぶんかつがいしゃ)
splitting company in incorporation-type company split

新設分割計画 (しんせつぶんかつけいかく)
incorporation-type company split plan

親族 (しんぞく)
relative

身体虚弱者 (しんたいきよじゃくしゃ)
constitutionally weak person

身体検査 (しんたいけんさ)
(1) **inspection and examination of a person** [刑事訴訟法における強制処分の場合]
(2) **inspection of a body** [対象者の識別 (人物特定) の場合]
(3) **body search** [違反物品等の隠匿防止のために行われる場合]

身体障害者 (しんたいしょうがいしゃ)
physically disabled

身体の拘束 (しんたいのこうそく)
physical restraint

信託 (しんたく)
trust
【動詞】 信託する: entrust, create a trust

信託会社 (しんたくがいしゃ)
trust company

信託契約 (しんたくけいやく)
trust agreement

信託行為 (しんたくこうい)
(1) **act of trust** [法律行為の意味での「行為」に該当する場合]
(2) **terms of trust** [信託を作成する法律行為の内容や条件 (信託条件) に該当する場合]

侵奪 (しんだつ)
taking unlawful possession

診断 (しんだん)
diagnosis

診断書 (しんだんしょ)
medical certificate

親等 (しんとう)
degree of kinship

審判 (しんぱん)

- (1) **trial** [弁論等の手続に重きをおく場合]
【例】 その事件が審判、再審又は訴訟に係属している場合に限り provided that a trial, retrial or court proceeding in connection with the case is pending (商標法 24 条 2 項)
- (2) **decision** [結果に重きをおく場合]
【例】 家庭裁判所の審判とみなす shall be deemed to be the decisions rendered by the Family Court (裁判所法附則 (昭和 23 年 12 月 21 日法律第 260 号) 17 条)
- (3) **trial and decision** [[「同時審判の申出」(民事訴訟法 41 条) など、「審判」で「弁論及び裁判」を意味する場合]
【例】 少年法で定める少年の保護事件の審判 Trial and decision for matters for protecting juveniles as provided for by the Juvenile Act (裁判所法 31 条の 3 第 1 項第 3 号)
- (4) **inquiry** [調査に重きをおく場合]
【例】 海難審判庁 Japan Marine Accident Inquiry Agency
- (5) **hearing** [主として裁判手続以外の審理の場合]
【例】 公正取引委員会又は審判官は、適当と認めるときは、職権で、審判手続を併合し、又は分離することができる The Fair Trade Commission or the hearing examiners may, where it or they determine it appropriate, merge or separate the hearing procedures on its or their own authority. (独占禁止法 64 条)
- (6) **adjudication** [入管法の場合や家事審判の場合]
【例】 外国の刑事事件の捜査又は審判 investigation or adjudication of a foreign criminal case (出入国管理及び難民認定法 61 条の 9 第 3 項)
【例】 家事審判法 Act on Adjudication of Domestic Relations (家事審判法)
- (7) **ruling** [審判手続全体ではなく審判の判断を指す場合]
- (8) **determination** [行政機関による審判の場合]
- (9) **adjustment** [火災保険の審判の場合]

審判官 (しんばんかん)

- (1) **hearing examiner** [原則]
- (2) **judge** [手続法上、裁判官を「家事審判官」等という場合]
【例】 家事審判官 judge of Family Affairs

審判書記官 (しんばんしょきかん)

clerk of hearing

審判長 (しんばんちょう)

chief hearing examiner

審判手続 (しんばんてつづき)

- (1) **trial proceeding(s)**
- (2) **hearing proceeding(s)**
- (3) **inquiry proceeding(s)**

審問 (しんもん)

hearing

尋問 (じんもん)

examination

【動詞】 尋問する: examine

尋問事項 (じんもんじこう)

matters for examination

尋問事項書 (じんもんじこうしょ)

statement of matters for examination

信用秩序 (しんようちつじょ)

orderly financial system

審理 (しんり)

(1) **proceeding(s)** [一般的な場合]

(2) **trial** [民事訴訟法 147 条の 2 以下: 同法 244 条の場合]

審理の計画 (しんりのけいかく)

plan for trial

審理の終結 (しんりのしゅうけつ)

conclusion of proceeding

診療 (しんりょう)

medical care

診療所 (しんりょうじょ)

clinic

心裡留保 (しんりりゅうほ)

mental reservation

【注】(出典) 民法 93 条見出し

す

水域 (すいいき)

water area

随意条件 (ずいじょうけん)

(1) **condition at will**

(2) **potestative condition**

水産業 (すいさんぎょう)

fisheries

水産植物 (すいさんしょくぶつ)

aquatic plant

水産物 (すいさんぶつ)

marine product

水質 (すいしつ)

water quality

水質環境基準 (すいしつかんきょうきじゅん)

environmental water-quality standard

水質基準 (すいしつきじゅん)

water-quality standard

水質の汚濁 (すいしつのおだく)

water pollution

推定 (すいてい)

presumption

推定する (すいていする)

shall be presumed

推定相続人 (すいていそうぞくにん)

presumptive heir

水防 (すいぼう)

flood prevention

水路 (すいろ)

waterway

速やかに (すみやかに)

promptly

することができない (することができない)

(1) **may not** [禁止]

【例】 その権利を行使することができない the right may not be exercised

【例】 その処分に対しては、不服申立てをすることができない no appeal may be entered against the disposition

(2) **be unable to** [不可能]

【例】 罰金を完納することができない者 a person unable to pay his/her fine in full

することができる (することができる)

may

することを妨げない (することをさまたげない)

shall not preclude

【例】 相手方が申立てをすることを妨げない this shall not preclude the adverse party from filing a motion

【例】 当事者本人を尋問することを妨げない this shall not preclude the examination of the party

することを要しない (することをようしない)

shall not be required to

するため…する必要がある (するため…するひつようがある)

be necessary that ... in order to

するものとする (するものとする)

shall

するよう努めなければならない (するようつとめなければならない)

shall endeavor to

せ

税 (ぜい)

tax

生活環境 (せいかつかんきょう)

living environment

生活の平穏 (せいかつのへいおん)

peaceful existence

生活の本拠 (せいかつのほんきょ)

principal place of life

生活排水 (せいかつはいすい)

household wastewater

生活排水処理施設 (せいかつはいすいしゅりしせつ)

household wastewater treatment facilities

税関 (ぜいかん)

customs

請求 (せいきゅう)

(1) **request**

(2) **demand**

(3) **claim**

請求異議の訴え (せいきゅういぎのうったえ)

action to oppose execution

請求権 (せいきゅうけん)

(1) **claim**

(2) **right to**

請求項 (せいきゅうこう)

claim

請求国 (せいきゅうこく)

requesting country

請求書 (せいきゅうしょ)

(1) **written claim**

(2) **written demand**

(3) **written request**

(4) **bill**

(5) **debit note**

(6) **invoice**

請求人 (せいきゅうにん)

(1) **claimant**

(2) **requester**

請求の基礎 (せいきゅうのきそ)

basis for claim

請求の原因 (せいきゅうのげんいん)

statement of claim

請求の趣旨 (せいきゅうのしゆし)

object of claim

【注】 民事訴訟法 133 条 2 項 2 号の「請求の趣旨」は、「原告がいかなる内容の判決を求めるのかを示す訴えの結論の部分」であるから、object of claim が妥当。Common law pleading における gist とは異なる。

請求の追加 (せいきゅうのついか)

addition of claim

請求の認諾 (せいきゅうのにんだく)

acknowledgment of claim

請求の放棄 (せいきゅうのほうき)

waiver of claim

請求を理由付ける事実 (せいきゅうをりゆうづけるじじつ)

cause of action

政策委員会 (せいさくいいんかい)

policy board

清算 (せいさん)

liquidation

生産 (せいさん)

production

【例】 生産者 producer

【動詞】 生産する: produce

清算株式会社 (せいさんかぶしきがいしゃ)

liquidating stock company

清算期間 (せいさんきかん)

(1) **settlement period** [決裁としての清算]

(2) **liquidation period** [整理としての清算]

清算機関 (せいさんきかん)

clearing organization

清算終了 (せいさんけつりょう)

completion of liquidation

清算人 (せいさんにん)

liquidator

清算人会 (せいさんにんかい)

board of liquidators

清算人会設置会社 (せいさんにんかいせっちがいしゃ)

company with board of liquidators

清算法人 (せいさんほうじん)

corporation under liquidation

清算持分会社 (せいさんもちぶんがいしゃ)

liquidating membership company

生産量 (せいさんりょう)

production quantity

正式裁判 (せいしきさいばん)

formal trial

誠実な履行 (せいじつなりこう)

sincere implementation

誠実に (せいじつに)

(1) **sincerely**

(2) **in good faith**

政治犯罪 (せいじはんざい)

political crime

青少年 (せいしょうねん)

youth

成人 (せいじん)

adult

精神上の障害 (せいしんじょうのしょうがい)

mental disability

【例】 精神上の障害により事理を弁識する能力を欠く常況にある者 a person who constantly lacks the capacity to appreciate his/her situation due to mental disability (民法7条)

製造 (せいぞう)

manufacture

【動詞】 製造する: manufacture

製造業 (せいぞうぎょう)

manufacturing industry

製造業者 (せいぞうぎょうしゃ)

manufacturer

製造者 (せいぞうしゃ)

manufacturer

製造設備 (せいぞうせつび)

(1) **manufacturing equipment** [原則]

(2) **manufacturing facilities**

(3) **equipment/facilities for manufacturing ...** [...の製造設備]

製造物 (せいぞうぶつ)

product

製造物責任 (せいぞうぶつせきにん)

product liability

生息地 (せいそくち)

habitat

生存に必要な保護 (せいぞんにひつようなほご)

protection necessary for survival

生存配偶者 (せいぞんはいぐうしゃ)

surviving spouse

生態系 (せいたいけい)

ecosystem

請託 (せいたく)

request

制定 (せいてい)

(1) **establishment**

【動詞】 制定する: establish

(2) **enactment**

【動詞】 制定する: enact

政党 (せいとう)

political party

正当な (せいとうな)

(1) **justifiable** [原則]

(2) **legitimate** [正統性]

(3) **proper** [妥当性]

(4) **due**

正当な業務による行為 (せいとうなぎょうむによるこうい)

act done in pursuit of a lawful business

正当な利益 (せいとうなりえき)

legitimate interests

正当な理由 (せいとうなりゆう)

(1) **justifiable grounds**

(2) **just cause**

正当防衛 (せいとうぼうえい)

self-defense

成年 (せいねん)

age of majority

【例】成年に達した者は、養子をすることができる A person who has attained the age of majority may adopt another as his/her child (民法 792 条)

成年後見監督人 (せいねんこうけんかんとくにん)

supervisor of guardian of adult

成年後見人 (せいねんこうけんにん)

guardian of adult

成年被後見人 (せいねんひこうけんにん)

adult ward

正犯 (せいはん)

principal (in crime)

税引前当期純損失 (せいびきまえとうきじゅんそんしつ)

net loss before taxes [会計勘定科目]

税引前当期純利益 (せいびきまえとうきじゅんりえき)

net profit before taxes [会計勘定科目]

政府 (せいふ)

government

性風俗特殊営業 (せいふうぞくとくしゅえいぎょう)

business specializing in entertainment of a sexual nature

政府間機関 (せいふかんきかん)

intergovernmental organization

政府機関 (せいふきかん)

governmental organization

政府契約 (せいふけいやく)

government contract

政府職員 (せいふしょくいん)

government official

政府代表 (せいふだいひょう)

representative of the government

生物多様性 (せいぶつたようせい)

(1) **biological diversity** [当初「生物学的多様性」の訳語として用いられていたが、生物多様性の訳語としても用いられる。2より公式的なニュアンスがある。]

【例】生物多様性条約 Convention on Biological Diversity

【例】生物多様性影響評価書 biological diversity risk assessment report

(2) **biodiversity** [一般的に用いられる訳語]

生物兵器 (せいぶつへいき)

biological weapon

正本 (せいほん)

(1) **original** [副本に対する用語で、原本と同義の場合]

(2) **authenticated copy** [謄本の一つで、権限のある者により正本として作成されるものの場合]

税務署長 (ぜいむしょちょう)

district director of the tax office

生命保険 (せいめいほけん)

life insurance

誓約 (せいやく)

pledge

【動詞】 誓約する: pledge

成立 (せいりつ)

- (1) **establishment** [原則]
【動詞】 成立させる: establish
- (2) **incorporation** [会社]
【動詞】 成立させる: incorporate
- (3) **effect** [契約等]
【動詞】 成立する: effect
- (4) **formation**

政令 (せいれい)

Cabinet Order

【注】 題名にかかわらず法形式が政令の場合は Cabinet Order を用いる。

責任 (せきにん)

- (1) **liability**
- (2) **responsibility**
- (3) **accountability**

責任者 (せきにんしゃ)

responsible person

責任を弁識する能力を欠く状態 (せきにんをべんしきするのうりよくをかくじょうたい)

the condition that ... lacks the capacity to appreciate ... liability

責務 (せきむ)

responsibility

施工 (せこう)

construction

施策 (せさく)

- (1) **measure** [具体的施策]
- (2) **policy** [抽象的施策]

是正 (ぜせい)

rectification

世帯主 (せたいぬし)

householder

節 (せつ)

Section

【例】 第1節 Section 1

積極的改善措置 (せっきよくてきかいぜんそち)

affirmative improvement measure

接見 (せっけん)

interview

【動詞】 接見する: interview

窃取する (せっしゅする)

steal

設置法 (せっちほう)

Act for Establishment

【例】 総務省設置法 Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications

設定 (せってい)

(1) **establishment**

【動詞】 設定する: establish

(2) **creation** [担保権の設定]

設定行為 (せっていこうい)

act of establishment

窃盗 (せつとう)

theft

設立 (せつりつ)

(1) **formation**

(2) **establishment**

(3) **incorporation** [会社設立の場合]

設立委員 (せつりついいん)

organizing committee member

設立会社 (せつりつかいしゃ)

formed company

責めに帰すべき事由 (せめにきすべきじゆう)

(1) **cause attributable to (someone)**

(2) **grounds attributable to (someone)**

【例】 終身定期金債務者の責めに帰すべき事由によって第六百八十九条に規定する死亡が生じたときは、… If a death provided for in Article 689 occurs due to grounds attributable to the obligor in a life annuity, … (民法 693 条 1 項)

責めに帰することができない事由 (せめにきすることができないじゆう)

grounds not attributable to (someone)

【例】 ただし、その債務の不履行が債務者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない provided, however, that this shall not apply if the failure to perform the obligation is due to grounds not attributable to the obligor (民法 543 条)

善意取得 (ぜんいしゅとく)

bona fide acquisition

善意の (で) (ぜんいの (で))

(1) **without knowledge**

【注】 文脈上、何についての善意・悪意が不明確な場合には、(1)善意・悪意の対象を with/without knowledge of …として示すか、(2)注釈を付けることが望ましい。

(2) **unknowingly**

(3) **in good faith**

善意の第三者 (ぜんいのだいさんしゃ)

third party without knowledge

【例】組合員の組合の業務を執行する権限に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない Restrictions on the right of a partner to manage the Partnership's businesses may not be asserted against a third party without knowledge of such restrictions

船員 (せんいん)

mariner

船員労働委員会 (せんいんろうどういんかい)

Labour Relations Commission for Seafarers

選挙 (せんきょ)

election

宣言 (せんげん)

declaration

【動詞】 宣言する: declare

選考 (せんこう)

- (1) **selection**
- (2) **screening**

前項 (ぜんこう)

- (1) **immediately preceding paragraph**
- (2) **the preceding paragraph**

前項に規定する… (ぜんこうにきていする…)

… **prescribed in the preceding paragraph**

前項に規定する場合において (ぜんこうにきていするばあいにおいて)

in the case prescribed in the preceding paragraph

前項に規定するもののほか、…は、…で定める (ぜんこうにきていするもののほか、…は、…でさだめる)

in addition to what is provided for in the preceding paragraph, ... shall be prescribed by ...

前項の… (ぜんこうの…)

… **set forth in the preceding paragraph**

前項の規定により (ぜんこうのきていにより)

pursuant to the provision of the preceding paragraph

前項の場合において (ぜんこうのばあいにおいて)

in the case referred to in the preceding paragraph

宣告する (せんこくする)

- (1) **pronounce judgment** [判決一般]
- (2) **sentence** [有罪判決]

専修学校 (せんしゅうがっこう)

specialized training college

前条 (ぜんじょう)

- (1) **immediately preceding Article**

(2) **the preceding Article**

宣誓書 (せんせいしょ)

written oath

宣誓 (する) (せんせい (する))

(1) **swear**

(2) **(take an) oath**

船籍港 (せんせきこう)

port of registry

専属管轄 (せんぞくかんかつ)

exclusive jurisdiction

選択権 (せんたくけん)

(1) **right to choose**

(2) **option**

選択債権 (せんたくさいけん)

alternative obligation

前段 (ぜんだん)

first sentence

船長 (せんちょう)

captain

選定 (せんてい)

(1) **selection** [選択に重点がある場合]

(2) **appointment** [指定に重点がある場合。会社法上の機関の「選任」と「選定」を使い分ける場合の「選定」]

【動詞】 選定する: appoint

選定者 (せんていしゃ)

appointing party [選択に重点]

選定当事者 (せんていとうじしゃ)

appointed party

選定保存技術 (せんていほぞんぎじゅつ)

selected preservation technique

選任 (せんにん)

(1) **appointment** [原則]

【動詞】 選任する: appoint

(2) **election** [会社法上の機関の「選任」と「選定」を使い分ける場合の「選任」]

【動詞】 選任する: elect

前任者 (ぜんにんしゃ)

predecessor

船舶 (せんぱく)

(1) **vessel**

(2) **ship**

船舶運航計画 (せんぱくうんこうけいかく)

ship operation plan

船舶共有者 (せんぱくきょうゆうしゃ)

part owner of a ship

船舶交通 (せんぱくこうつう)

(1) **marine traffic**

(2) **navigation of vessels**

船舶国籍証書 (せんぱくこくせきしょうしょ)

certificate of the vessel's nationality

船舶所有者 (せんぱくしゅゆうしゃ)

(1) **shipowner**

(2) **ship owner**

船舶発生廃棄物汚染防止規程 (せんぱくはっせいはいきぶつおせんぼうしきてい)

shipboard waste pollution prevention regulations

全部取得条項付種類株式 (ぜんぶしゅとくじょうこうつきしゅるいかぶしき)

class share subject to class-wide call

専門委員 (せんもんいいん)

(1) **expert advisor** [原則]

(2) **technical advisor** [民事訴訟法]

(3) **experts committee member** [行政法]

専門学校 (せんもんがっこう)

professional training college

専門調査会 (せんもんちょうさかい)

expert examination committee

専門的知識 (せんもんてきちしき)

expert knowledge

専門部会 (せんもんぶかい)

expert committee

占有 (せんゆう)

possession

占有移転 (せんゆういてん)

transfer of possession

占有回収の訴え (せんゆうかいしゅうのうったえ)

action for recovery of possession

占有改定 (せんゆうかいてい)

constructive transfer with retention of possession

占有権 (せんゆうけん)

possessory right

占有者 (せんゆうしゃ)

possessor

占有の訴え (せんゆうのうったえ)

possessory action

占有物 (せんゆうぶつ)

(1) **thing possessed**

(2) **thing under one's possession**

占有保持の訴え (せんゆうほじのうったえ)

action for maintenance of possession

占有保全の訴え (せんゆうほぜんのうったえ)

action for preservation of possession

占有 (せんよう)

(1) **occupancy** [原則]

【動詞】 占有する: occupy, use … exclusively

(2) **possession** [動産]

【動詞】 占有する: possess

専用実施権 (せんようじっしけん)

exclusive registered right to work

専用実施権者 (せんようじっしけんしゃ)

holder of exclusive registered right to work

専用使用権 (せんようしようけん)

exclusive right to use

専用使用権者 (せんようしようけんしゃ)

holder of exclusive right to use

専用利用権 (せんようりようけん)

exclusive exploitation right

善良な管理者の注意 (ぜんりょうなかんりしゃのちゅうい)

due care of a prudent manager

そ

訴因 (そいん)

count

総会 (そうかい)

(general) meeting

送還 (そうかん)

(1) **sending back** [原則]

【動詞】 送還する: send back

(2) **deportation** [入管]

【動詞】 送還する: deport

臓器 (ぞうき)
organ

臓器あっせん機関 (ぞうきあっせんきかん)
organs mediation agency

争議行為 (そうぎこうい)
act of dispute

総合科学技術会議 (そうごうかがくぎじゅつかいぎ)
Council for Science and Technology Policy

総合課税 (所得税の) (そうごうかぜい (しょとくぜいの))
tax on aggregate income

倉庫営業 (そうこえいぎょう)
warehouse business

相互会社 (そうごがいしゃ)
mutual company

捜査 (そうさ)
investigation

相殺 (そうさい)
set-off

葬祭給付 (そうさいきゅうふ)
funeral rites benefit

搜索 (そうさく)
search
【動詞】 搜索する: search、(人の所在を) 搜索する: search for

搜索状 (そうさくじょう)
search warrant

送信可能化権 (そうしんかのうかけん)
right to make transmittable

総則 (そうそく)
general provisions

相続 (そうぞく)
inheritance

相続財産 (そうぞくざいさん)
inherited property

相続財産の管理人 (そうぞくざいさんのかんりにん)
administrator of the inherited property

相続税 (そうぞくぜい)
inheritance tax

相続人 (そうぞくにん)

heir

相続分 (そうぞくぶん)

- (1) **share in inheritance**
- (2) **inheritance share**

送達 (そうたつ)

- (1) **service**

【動詞】 送達する: serve

- (2) **delivery** [信書などを送達する場合]

【注】 (出典) 民間事業者における信書の送達に関する法律第2条第7項

【動詞】 送達する: deliver

送致 (そうち)

referral

【動詞】 送致する: refer

争点 (そうてん)

(points at) issue

争点及び証拠の整理手続 (そうてんおよびしょうこのせいりてつづき)

proceeding(s) to arrange issues and evidence

相当でない (そうとうでない)

inappropriate

相当の期間 (そうとうのきかん)

reasonable period of time

相当の理由 (そうとうのりゆう)

- (1) **reasonable ground** [民事の場合]
- (2) **probable cause** [刑事の場合]

蔵匿 (ぞうとく)

harboring

【動詞】 蔵匿する: harbor

送付 (そうふ)

sending

【動詞】 送付する: send

贓物 (ぞうぶつ)

property obtained through a crime

双方代理 (そうほうだいいり)

representation of both parties

双務契約 (そうむけいやく)

bilateral contract

【例】 双務契約の当事者の一方は、相手方がその債務の履行を提供するまでは、自己の債務の履行を拒むことができる A party to a bilateral contract may refuse to perform his/her own obligation until the other party tenders the performance of his/her obligation (民法 533 条)

贈与 (ぞうよ)

(1) **gift**

(2) **donation**

贈与者 (ぞうよしゃ)

donor

贈与税 (ぞうよぜい)

gift tax

騒乱 (そうらん)

disturbance

創立総会 (そうりつそうかい)

organizational meeting

創立総会参考書類 (そうりつそうかいさんこうしょるい)

reference documents for organizational meeting

創立費 (そうりつひ)

organization expenses [会計勘定科目]

総量規制 (そうりょうきせい)

total emission control

【例】 総量規制基準 total emission control standard

相隣関係 (そうりんかんけい)

neighboring relationship

贈賄 (ぞうわい)

offer of bribe

【注】 収賄: acceptance of bribe (前記「収賄」参照)

訴願 (そがん)

petition

即時抗告 (そくじこうこく)

immediate appeal from/against a ruling

即時取得 (そくじしゅとく)

bona fide acquisition

測定計画 (そくていけいかく)

measurement plan

租鉱権 (そこうけん)

mining lease right

組織的な犯罪 (そしきてきなはんざい)

organized crime

組織変更 (そしきへんこう)

entity conversion [会社法の場合]

訴訟 (そしょう)

litigation

訴状 (そじょう)
complaint

訴訟関係人 (そしょうかんけいにん)
person concerned in the case

訴状却下命令 (そじょうきゃっかめいれい)
order to dismiss the complaint

訴訟記録 (そしょうきろく)
(1) **record of a case**
(2) **case record**

訴訟行為 (そしょうこうい)
procedural act

訴訟告知 (そしょうこくち)
third party notice

訴訟参加 (そしょうさんか)
intervention

訴訟指揮 (そしょうしき)
control of court proceeding(s)

訴訟代理人 (そしょうだいにん)
counsel

訴訟脱退 (そしょうだつたい)
original party's withdrawal from suit

訴訟手続 (そしょうてつづき)
litigation proceeding

訴訟手続の中止 (そしょうてつづきのちゅうし)
suspension of court proceeding(s)

訴訟手続の中断 (そしょうてつづきのちゅうだん)
discontinuation of action

訴訟手続の停止 (そしょうてつづきのていし)
stay of court proceeding(s)

訴訟能力 (そしょうのうりよく)
capacity to sue or be sued

訴訟の追行 (そしょうのついかう)
conduct of suit

訴訟の目的 (そしょうのもくてき)
subject matter of suit

訴訟費用 (そしょうひよう)
court costs

訴訟費用償還請求権 (そしょうひようしょうかんせいきゅうけん)

right to reimbursement of court costs

訴訟費用の確定（そしょうひょうのかくてい）

fixing amount of court costs

訴訟費用の負担の裁判（そしょうひょうのふたんのさいばん）

decision on imposition of court costs

訴訟無能力者（そしょうむのうりよくしゃ）

person without capacity to sue or be sued

措置（そち）

measure

【例】規制措置 control measures（無差別大量殺人行為を行った団体の規制に関する法律前文）

措置を取る（そちをとる）

implement measures

【例】株式会社の代表取締役が…署名…に代わる措置をとらなければならない the Representative Director of the Stock Company shall implement measures in lieu of the affixing of the signature（会社法 682 条 3 項）

訴追（そつゐ）

prosecution

即決裁判手続（そっけつさいばんてつづき）

expedited trial proceeding

続行（ぞっこう）

(1) **continuation** [原則]

【動詞】続行する: continue

(2) **continuance** [延期]

【動詞】続行する: continue

続行期日（ぞっこうきじつ）

further date

【注】（出典）民事再生法 172 条の 5・191 条

備え置く（そなえおく）

keep

疎明（そめい）

prima facie showing

損益計算書（そんえきけいさんしょ）

profit and loss statement

損益分配（そんえきぶんぱい）

distribution of profits and losses

損壊（そんかい）

damage

【動詞】損壊する: damage

損害 (そんがい)

damage

【例】 損害額 amount of damage (民事訴訟法 248 条)

損害賠償 (そんがいはいしょう)

(1) **damages**

(2) **compensation of damages**

損害賠償額の予定 (そんがいはいしょうがくのよてい)

liquidated damages

損害保険 (そんがいほけん)

non-life insurance

損失 (そんしつ)

loss

損失の処理 (そんしつのしより)

disposition of loss

損失の補償 (そんしつのほしょう)

compensation for loss

損失補てん (そんしつほてん)

loss compensation

尊属 (そんぞく)

ascendant

存続会社 (そんぞくがいしゃ)

surviving company

存続期間 (そんぞくきかん)

duration

た

代位 (だいい)

subrogation

第一審 (だいいっしん)

first instance

第一審裁判所 (だいいっしんさいばんしょ)

court of first instance

対価 (たいか)

(1) **value**

(2) **price**

(3) **thing received (in exchange for)**

【例】 物の使用の対価として受けるべき金銭その他の物 Money or other Thing to be obtained in exchange for the use of any Thing (民法 88 条 2 項)

【例】 犯罪収益の果実として得た財産、犯罪収益の対価として得た財産 any property obtained as the fruit of or in exchange for crime proceeds (組織的犯罪処罰法 2 条 3 項)

【関連】 対価として: in exchange for

(4) **consideration**

【例】 物権の対価 consideration for real rights (民法 304 条 2 項)

【注】 日本法には英米法の「約因」(consideration)に相当する概念はない。

代価 (だいか)

(1) **proceeds**

(2) **price**

(3) **cost**

大会社 (だいがいしゃ)

large company

対外直接投資 (たいがいちよくせつとうし)

outward direct investment

大学 (だいがく)

university

大学院大学 (だいがくいんだいがく)

graduate university

代価弁済 (だいかべんさい)

direct satisfaction of mortgage with purchase price

大気汚染 (たいきおせん)

air pollution

大規模訴訟 (だいきほそしょう)

large-scale suit

退去強制 (たいきよきょうせい)

deportation

退去強制令書 (たいきよきょうせいいしよ)

written deportation order

代行機関 (だいこうきかん)

(1) **acting agency** [行政機関]

(2) **acting organization** [民間の機関]

対抗する (たいこうする)

(1) **perfect**

(2) **duly assert against**

【例】 理事の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない No limitation on a director's authority may be duly asserted against a third party without knowledge (民法 54 条)

対抗できる (たいこうできる)

can be asserted against

代行の (だいこうの)

(1) **deputy** [原則]

(2) **acting** [一時的・暫定的な場合]

【動詞】 代行する: act for

対抗要件 (たいこうようけん)

- (1) **requirement for perfection**
- (2) **requirement to duly assert against third parties**

対策 (たいさく)

countermeasure

第三債務者 (だいさんさいむしゃ)

- (1) **third party obligor** [債務一般の場合]
- (2) **third party debtor** [特に金銭債務を指す場合、倒産法の場合]

第三者 (だいさんしゃ)

third party

第三者異議の訴え (だいさんしゃいぎのうったえ)

third party action against execution

第三者のためにする契約 (だいさんしゃのためにするけいやく)

third party beneficiary contract

第三取得者 (だいさんしゅとくしゃ)

third party acquirer

【例】抵当不動産の第三取得者 A third party acquirer of mortgaged real properties(民法 379 条)

大赦 (たいしゃ)

general pardon

貸借対照表 (たいしゃくたいしょうひょう)

balance sheet

代襲者 (だいしゅうしゃ)

heirs per stirpes

代償的取戻権 (だいしょうてきとりもどしけん)

right of substitutional segregation

【注】(出典) 破産法 64 条見出し

退職 (たいしょく)

retirement

退職所得 (たいしょくしょとく)

retirement income

退職手当 (たいしょくてあて)

retirement allowance

体制 (たいせい)

system

代替許可 (だいたいきよか)

substituted permission

【注】(出典) 民事再生法 43 条

代替執行 (だいたいしっこう)

execution by substitute

代替物 (だいたいぶつ)

(1) **fungible thing** [代替可能な物を指す場合]

【注】(出典) 民事訴訟法 382 条

(2) **alternative goods** [ある物の代わりに物を指す場合]

【注】(出典) 労働安全衛生規則 576 条

(3) **substitute** [同上]

退廷する (たいていする)

leave the court

対当額 (たいとうがく)

corresponding amount

対内直接投資 (たいないちよくせつとうし)

inward direct investment

第二審 (だいにしん)

second instance

滞納処分 (たいのうしよぶん)

disposition of delinquency

代表権 (だいひょうけん)

right to represent

代表執行役 (だいひょうしつこうやく)

representative executive officer

代表者 (だいひょうしゃ)

representative (person)

【例】法人の代表者、代理人、使用人その他の従業者が、その法人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を科する。 When a representative, an agent, an employee or any other worker of a juridical person committed a violation of any of the provisions set forth in the following items with regard to the business of said juridical person, not only the individual offender but also the juridical person shall be punished by a fine prescribed in said items: (電子記録債権法 98 条 1 項)

代表清算人 (だいひょうせいさんになん)

representative liquidator

代表取締役 (だいひょうとりしまりやく)

representative director

代物弁済 (だいぶつべんさい)

(1) **accord and satisfaction** [原則]

(2) **substitute performance**

逮捕 (たいほ)

arrest

【動詞】逮捕する: arrest

大法廷 (だいほうてい)

grand bench

逮捕者 (たいほしゃ)

arrestor

逮捕状 (たいほじょう)

arrest warrant

耐用年数 (たいようねんすう)

- (1) **durable years** [原則]
- (2) **useful life** [文化財保護などの場合]

貸与者 (たいよしや)

lender

代理 (だいに)

- (1) **agency**
【注】(出典) 民法第1編第5章第3節見出し
【動詞】代理する: represent
- (2) **acting**

代理委員 (だいにいいん)

representative

代理業務 (だいにぎょうむ)

- (1) **agency business**
- (2) **agency functions**

代理権 (だいにけん)

- (1) **capacity to representation**
- (2) **right of representation**
- (3) **authority of representation**

代理行為 (だいにこうい)

act of agency

代理人 (だいにしゃ)

- (1) **agent** [原則]
- (2) **deputy** [職権のある代理・副官]

代理商 (だいにしょう)

commercial agent

代理占有 (だいにせんゆう)

possession through agent

代理人 (だいににん)

- (1) **agent** [任意代理]
- (2) **representative** [法定代理も含む場合]
- (3) **proxy** [会社法上の議決権行使の代理人など]

【例】株主は、代理人によってその議決権を行使することができる Shareholders may exercise their votes by proxy (会社法 310 条 1 項)

大量保有 (たいりょうほゆう)

large volume holding

ただし… (ただし…)

; provided, however, that ...

ただし、第三者の権利を害することはできない (ただし、だいさんしゃのけんりをがいすることはできない)

; provided, however, that this shall not prejudice the rights of a third party

ただし、…は、この限りでない (ただし、…は、このかぎりでない)

; provided, however, that this shall not apply to ...

ただし書 (ただしがき)

proviso

直ちに (ただちに)

immediately

立会い (たちあい)

attendance

立会人 (たちあいにん)

(1) **observer**

(2) **witness** [遺言の際の立会人など]

【例】次に掲げる者は、遺言の証人又は立会人となることができない The following persons may not be a witness or observer to a will (民法 974 条)

立入り (たちいり)

entry

【動詞】 立ち入る: enter

立入検査 (たちいりけんさ)

(1) **inspection**

(2) **on-site inspection**

(3) **spot inspection**

(4) **entry and inspection**

(5) **walk-in inspection**

(6) **surveillance**

立退き (たちのき)

evacuation

立替払 (たてかえばらい)

(1) **payment for a third party**

(2) **payment on behalf of a third party**

建物 (たてもの)

building

たな卸資産 (たなおろししさん)

inventory [会計勘定科目]

足りる (たりる)

sufficient

【例】…と認めるに足りる十分な理由 sufficient ground to find …

【例】…すれば足りる it would be sufficient to …

弾劾 (だんがい)

impeachment

短期借入金 (たんきかりいれきん)

short-term borrowings [会計勘定科目]

短期社債 (たんきしゃさい)

short term bond

短期消滅時効 (たんきしょうめつじこう)

short-term extinctive prescription

短期大学 (たんきだいがく)

junior college

短期賃貸借 (たんきちんたいしゃく)

short-term lease

単元 (たんげん)

unit

単元株式数 (たんげんかぶしきすう)

share unit number

単元未満株式 (たんげんみまんかぶしき)

share less than one unit

単元未満株主 (たんげんみまんかぶぬし)

holder of share less than one (share) unit

談合する (だんごうする)

collude

短時間労働者 (たんじかんろうどうしゃ)

part-time worker

単純承認 (たんじゆんしょうにん)

unqualified acceptance

男女共同参画 (だんじょきょうどうさんかく)

gender equality

【形容詞】男女共同参画の: gender-equal

団体交渉 (だんたいこうしょう)

collective bargaining

単独行為 (たんどくこうい)

unilateral juridical act

【例】単独行為の無権代理 unauthorized agency in unilateral juridical act (民法 118 条)

担保 (たんぽ)

(1) **security**

【例】家庭裁判所は、管理人に財産の管理及び返還について相当の担保を立てさせることができる The family court may require an administrator to provide reasonable security with respect to

the administration and return of the property (民法 29 条)

(2) **warranty** [瑕疵担保責任の場合]

【例】 他人の権利の売買における売主の担保責任 seller's warranty when selling rights of others (民法 561 条)

(3) **collateral** [担保物、担保物件という意味で担保という語を使用する場合]

【例】 清算株式会社以外の者が協定債権者のために提供した担保 collateral provided by persons other than the liquidating stock company for the benefit of the agreement claim creditors (会社法 571 条 2 項)

担保金 (たんぼきん)

security deposit

担保権 (たんぼけん)

security right

【例】 清算株式会社の財産につき存する担保権によって担保される債権 claims secured by security rights over the assets of the liquidating stock company (会社法 500 条)

担保権の実行 (たんぼけんのじっこう)

exercise of security right

担保権の消滅 (たんぼけんのしょうめつ)

extinguishment of security right

担保責任 (たんぼせきにん)

warranty

担保付社債信託 (たんぼつきしゃさいしんたく)

secured bond trust

担保 (の) 提供 (たんぼ (の) ていきょう)

(1) **provision of security**

【例】 担保を提供する provide security (民事再生法 158 条)

(2) **provision of collateral**

担保の変換 (たんぼのへんかん)

substitution of security

担保不足見込額 (たんぼふそくみこみがく)

estimated amount of deficiency

【注】 (出典) 民事再生法 221 条

担保物 (たんぼぶつ)

collateral

担保不動産競売 (たんぼふどうさんけいばい)

secured real property auction

担保不動産収益執行 (たんぼふどうさんしゅうえきじっこう)

execution against earnings from secured real property

ち

地域 (ちいき)

- (1) **area**
- (2) **region**

地域住民 (ちいきじゅうみん)
local residents

地役権 (ちえきけん)
servitude

地役権者 (ちえきけんしゃ)
servitude holder

遅延 (ちえん)
delay
【例】 支払遅延 delay in payment

致死 (ちし)

- (1) **causing death**
- (2) **fatal**
- (3) **lethal**

知事 (ちじ)
governor
【例】 都道府県知事 prefectural governor

地上権 (ちじょうけん)
superficies (right)

地積 (ちせき)
area of land

遅滞なく (ちたいなく)
without delay

知的障害者 (ちてきしょうがいしゃ)
intellectually disabled person

地方行政機関 (ちほうぎょうせいきかん)
local administrative organ

地方検察庁 (ちほうけんさつちょう)
district public prosecutors office

地方公共団体 (ちほうこうきょうだんたい)

- (1) **local government**
- (2) **local public entity**

地方公務員 (ちほうこうむいん)
local government employee

地方債 (ちほうさい)
local government bond

地方裁判所 (ちほうさいばんしょ)
district court

地方事務所 (ちほうじむしょ)

local office

地方独立行政法人 (ちほうどくりつぎょうせいほうじん)

local incorporated administrative agency

地方文化財 (ちほうぶんかざい)

local cultural property

地方分権 (ちほうぶんけん)

decentralization

地目 (ちもく)

category of land

嫡出 (ちやくしゅつ)

in wedlock

嫡出である子 (ちやくしゅつであるこ)

child born in wedlock

嫡出でない子 (ちやくしゅつでないこ)

child born out of wedlock

注意義務 (ちゅういぎむ)

duty of care

中央銀行 (ちゅうおうぎんこう)

central bank

中央労働委員会 (ちゅうおうろうどういいんかい)

Central Labour Relations Commission

仲介 (業) (ちゅうかい (ぎょう))

introducing brokerage (business)

中間確認の訴え (ちゅうかんかくにんのうったえ)

interlocutory confirmation suit

中間配当 (ちゅうかんはいとう)

interim dividend

中間判決 (ちゅうかんはんけつ)

interlocutory judgment

仲裁 (ちゅうさい)

arbitration

【例】 国際仲裁事件 an international arbitration case (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 5 条の 3)

【動詞】 仲裁する: arbitrate

仲裁委員 (ちゅうさいいいん)

arbitration committee member

仲裁委員会 (ちゅうさいいいんかい)

arbitration committee

仲裁合意 (ちゅうさいごうい)
arbitration agreement

仲裁事件 (ちゅうさいじけん)
arbitration case
【例】 国際仲裁事件 an international arbitration case (外国弁護士による法律事務の取扱いに
関する特別措置法 58 条の 2)

仲裁地 (ちゅうさいち)
place of arbitration

仲裁廷 (ちゅうさいてい)
arbitral tribunal

仲裁手続 (ちゅうさいてつづき)
arbitration procedure

仲裁人 (ちゅうさいにん)
arbitrator

仲裁判断 (ちゅうさいはんだん)
arbitral award

中止する (ちゅうしする)
(1) **voluntarily abandon**
(2) **discontinue**
(3) **suspend**
(4) **terminate**

中止命令 (ちゅうしめいれい)
(1) **stay order** [原則]
(2) **discontinuance order**
(3) **suspension order** [手続等の一時中断]

中小企業 (ちゅうしょうきぎょう)
small and medium sized enterprise

中小企業者 (ちゅうしょうきぎょうしゃ)
small and medium sized enterprise operator

中断 (ちゅうだん)
interruption
【動詞】 中断する: interrupt

中等教育 (ちゅうとうきょういく)
secondary education

懲役 (ちようえき)
imprisonment with work

懲戒 (処分) (ちようかい (しよぶん))
disciplinary action

懲戒委員会 (ちようかいいいんかい)

disciplinary action committee

長期借入金 (ちょうきかりいれきん)

long-term borrowings [会計勘定科目]

調査委員 (ちょうさいいん)

examiner

調査研究 (ちょうさけんきゅう)

research and study

調査審議 (ちょうさしんぎ)

study and deliberation

調査測定 (ちょうさそくてい)

investigation and measurement

調査命令 (ちょうさめいれい)

examination order

【注】(出典) 民事再生法 62 条、会社更生法 39 条・125 条

聴取 (ちょうしゅ)

hearing

【例】意見聴取 opinion hearing (無差別大量殺人行為を行った団体の規制に関する法律 17 条)

【動詞】聴取する: hear

徴収 (ちょうしゅう)

collection

【例】報告の徴収 collection of report

調書 (ちょうしょ)

(1) **written statement** [供述調書]

(2) **record**

調書決定 (ちょうしょけつてい)

record in lieu of written decision

調製 (ちょうせい)

preparation

【動詞】調製する: prepare

町村役場 (ちょうそんやくば)

town hall

【例】市役所、区役所、町村役場又はこれらに準ずる施設 city office, ward office, or town hall or any facility equivalent to the above (民法 98 条 2 項)

調達 (ちょうたつ)

procurement

【動詞】調達する: procure

調停 (ちょうてい)

(1) **conciliation**

(2) **mediation**

【例】紛議の調停 the mediation of disputes (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法5条の2第1項1号)

調停案 (ちょうていあん)

conciliation proposal

調停委員会 (ちょうていいいんかい)

conciliation committee

帳簿 (ちょうぼ)

books

帳簿書類 (ちょうぼしよるい)

books and documents

聴聞 (ちょうもん)

hearing

直接主義 (ちよくせつしゅぎ)

principle of direct trial

直送 (ちよくそう)

direct sending

【動詞】直送する: send directly

勅令 (ちよくれい)

imperial ordinance

著作権 (ちよさくけん)

copyright

著作権者 (ちよさくけんしゃ)

copyright holder

著作権登録 (ちよさくけんとうろく)

copyright registration

著作権の存続期間 (ちよさくけんのそんぞくきかん)

duration of copyright

著作者 (ちよさくしゃ)

author

著作者人格権 (ちよさくしゃじんかくけん)

moral right of author

著作物 (ちよさくぶつ)

work(s)

【注】通例"works" (複数形)

著作隣接権 (ちよさくりんせつけん)

neighboring right

貯蔵品 (ちよぞうひん)

supplies [会計勘定科目]

直近上位機関 (ちよっきんじょういきかん)

immediate superior institution

直系 (ちよっけい)

lineal

直系卑属 (ちよっけいひぞく)

lineal descendant

【例】 子、その直系卑属又はこれらの者の法定代理人 A child, his/her lineal descendant, or the legal representative (民法 787 条)

著名な (ちよめいな)

famous

賃金 (ちんぎん)

wage

賃借権 (ちんしゃくけん)

right of lease

賃借人 (ちんしゃくにん)

lessee

陳述 (ちんじゅつ)

statement

陳述書 (ちんじゅつしょ)

written statement

賃貸借 (ちんたいしゃく)

lease

賃貸人 (ちんたいにん)

lessor

つ

追加配当 (ついかはいとう)

subsequent distribution

追完 (ついかん)

subsequent completion

追徴 (ついちょう)

(1) **collection of equivalent value** [刑罰の場合]

【動詞】 追徴する: collect

(2) **subsequent collection** [租税等の追徴の場合]

【動詞】 追徴する: collect

追認 (ついにん)

ratification

追納 (ついのう)

late payment

通貨 (つうか)

currency

通勤災害 (つうきんさいがい)

commuting injury

通行権 (つうこうけん)

right-of-way

通告 (つうこく)

notification

通常実施権 (つうじょうじっしけん)

ordinary right to work

通常実施権者 (つうじょうじっしけんしゃ)

holder of ordinary right to work

通常生ずべき損失 (…から) (つうじょうしょうずべきそんしつ)

loss ordinarily incurred from (by)

通常総会 (つうじょうそうかい)

ordinary general meeting

【例】 社団法人の理事は、少なくとも毎年一回、社員の通常総会を開かなければならない The director(s) of an incorporated association must convoke an ordinary general meeting of the members at least once a year (民法 60 条)

通常利用権 (つうじょうりようけん)

ordinary exploitation right

通信 (つうしん)

(1) **communication** [原則]

【動詞】 通信する: communicate

(2) **telecommunications** [電気通信・遠距離通信]

(3) **correspondence** [文書等による通信]

通信設備 (つうしんせつび)

communication facility

通則法 (つうそくほう)

Act on General Rules

【例】 独立行政法人通則法 Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency

通知 (つうち)

notice

【動詞】 通知する: notify

通知書 (つうちしょ)

written notice

通報 (つうほう)

(1) **notification**

【動詞】 通報する: notify

(2) **report**

【動詞】 通報する: report

(3) **information**

【動詞】 通報する: inform

通謀する (つうぼうする)

(1) **conspire** [刑事の共謀など]

(2) **collude** [民事など]

通報対象事実 (つうほうたいしょうじじつ)

reportable fact

通訳人 (つうやくにん)

interpreter

つかさどる (つかさどる)

take charge of

次の各号の一に該当する者 (つぎのかくごうのいちにがいとうするもの)

any person who falls under any of the following items

罪 (つみ)

(1) **crime**

(2) **offense**

積立金 (つみたてきん)

reserve fund

積み立てる (つみたてる)

reserve

て

出会送達 (であいそうたつ)

service at the place of meeting

手当 (てあて)

(1) **allowance**

(2) **benefit**

定款 (ていかん)

articles of incorporation

提起 (ていき)

(1) **filing** [原則]

【動詞】 提起する: file

(2) **institution** [刑事手続等]

【例】 公訴を提起する institution of prosecution

【動詞】 提起する: institute

定義 (ていぎ)

definition

定期金 (ていききん)

periodic payments

定期金債権（ていききんさいけん）

claim for periodic payments

【例】定期金の債権は、第一回の弁済期から二十年間行使しないときは、消滅する A claim for periodic payments shall be extinguished if not exercised for twenty years after the first due date（民法 168 条 1 項）

定期金による賠償（ていききんによるばいしょう）

compensation by periodic payments

提供する（ていきょうする）

- (1) **offer**
- (2) **provide**
- (3) **furnish**

停止（ていし）

- (1) **suspension** [原則]
【例】拘禁の停止 suspension of detention（逃亡犯罪人引渡法 22 条）
【動詞】停止する: suspend
- (2) **stay** [手続の停止]
【動詞】停止する: stay
- (3) **discontinuance** [一時的でない場合]
【動詞】停止する: discontinue

提示（ていじ）

- (1) **presentation**
【動詞】提示する: present
- (2) **production**
【動詞】提示する: produce
- (3) **showing**
【動詞】提示する: show
- (4) **making available**
【動詞】提示する: make available

呈示（ていじ）

presentation
【動詞】呈示する: present

停止条件（ていしじょうけん）

condition precedent

定時総会（ていじそうかい）

- (1) **annual shareholders meeting** [株式会社]
- (2) **annual general meeting** [その他]

停止命令（ていしめいれい）

order for suspension

提出（ていしゅつ）

- (1) **submission** [原則]
【例】答弁書提出命令 direction to submit written answer（民事訴訟規則 201 条）
【動詞】提出する: submit

(2) **production** [証拠等]

【動詞】 提出する: produce

(3) **advancement** [攻撃防御方法]

【動詞】 提出する: advance

提出期間 (ていしゅつきかん)

(1) **period for submission** [原則]

(2) **period for production** [証拠等]

(3) **period for advancement** [攻撃防御方法]

抵触 (ていしよく)

(1) **conflict**

(2) **inconsistency**

(3) **contradiction**

停職者 (ていしよくしゃ)

person suspended from duty

訂正 (ていせい)

correction

定着物 (ていちゃくぶつ)

fixtures

抵当権 (ていとうけん)

mortgage

抵当権消滅請求 (ていとうけんしょうめつせいきゅう)

claim for extinguishment of mortgage

抵当権設定者 (ていとうけんせっていしゃ)

mortgagor

抵当不動産 (ていとうふどうさん)

mortgaged real property

定年 (ていねん)

mandatory retirement age

定年退職 (ていねんたいしよく)

mandatory retirement

締約国 (ていやくこく)

(1) **contracting party**

(2) **high contracting party**

(3) **signatory**

(4) **contracting states**

手形 (てがた)

negotiable instrument

手形訴訟 (てがたそしょう)

actions on bills and notes

適格機関投資家（てきかくきかんとうしか）

qualified institutional investor

適合（てきごう）

(1) **conformity** [条件・規格]

【動詞】 適合する: conform (要件を満たす意のときは、satisfy)

(2) **compliance** [法令]

(3) **suitability** [自然的社会的条件]

適合性検査（てきごうせいけんさ）

conformity inspection

適合命令（てきごうめいれい）

order to comply

適当な措置（てきとうなそち）

appropriate measure

適法な（てきほうな）

(1) **legal**

(2) **legitimate**

(3) **lawful**

(4) **valid**

適用（てきよう）

application

【動詞】 適用する: apply

適用除外（てきようじょがい）

(1) **exclusion from application**

【例】 行政手続法の適用除外 exclusion from application of the administrative procedure act (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 58 条の 3)

(2) **exemption**

適用範囲（てきようはんい）

scope of application

手数料（てすうりょう）

(1) **fee**

【例】 承認申請手数料 a fee for the application for approval (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法施行規則 5 条)

(2) **commission**

(3) **charge**

撤回（てっかい）

revocation

【例】 書面によらない贈与は、各当事者が撤回することができる gifts not in writing may be revoked by either party (民法 550 条)

【動詞】 撤回する: revoke

手付（てつけ）

earnest money

手続（てつづき）

(1) **procedure**

【動詞】 手続きする: proceed

(2) **proceeding(s)**

【例】 略式手続 summary proceeding(s)（刑事訴訟法 461 条以下）

手続開始の決定（てつづきかいしのけつてい）

order of commencement

手続開始前の原因（てつづきかいしまえのげんいん）

causes before the commencement of a (rehabilitation) proceeding

添加物（てんかぶつ）

additive

電気事業（でんきじぎょう）

electricity business

電気通信（でんきつうしん）

telecommunication

電気通信回線（でんきつうしんかいせん）

telecommunications line

電気通信事業（でんきつうしんじぎょう）

telecommunications business

電気通信事業者（でんきつうしんじぎょうしゃ）

telecommunications carrier

天災（てんさい）

natural disaster

電子計算機（でんしけいさんき）

computer

電子公告（でんしこうこく）

electronic public notice

電子情報処理組織（でんしじょうほうしよりそしき）

electronic data processing system

電子署名（でんししよめい）

electronic signature

転質（てんしち）

(1) **subpledge**

(2) **re-pledge**

電磁的記録（でんじてききろく）

electromagnetic record

【例】 電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう）

electromagnetic record (a record made by an electronic form, a magnetic form, or any other form)

not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers)

電子的方式（でんしてきほうしき）

electronic form

電磁的方式（でんじてきほうしき）

electromagnetic form

電磁的方法（でんじてきほうほう）

electromagnetic means

【例】電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう）

electromagnetic record (a record made by an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers)

転借人（てんしゃくにん）

sublessee

転貸（てんたい）

sublease

転貸人（てんたいにん）

sublessor

伝統芸能（でんとうげいのう）

traditional performing art

店頭デリバティブ取引（てんとうでりばていぶとりひき）

over-the-counter derivative transaction

店頭売買有価証券（てんとうばいばいゆうかしょうけん）

over-the-counter traded securities [会計勘定科目]

天然果実（てんねんかじつ）

natural fruit

転付命令（てんぷめいれい）

assignment order

てん補（てんぼ）

compensation

【動詞】てん補する: compensate

と

問屋（といや）

commission agent

…等（…とう）

(1) ... **etc.** [見出し中に用いられる場合や、定義がなされている場合など、「等」の内容が別の場所に明示されている場合]

【例】（定義等）(Definitions, etc.)

【例】船舶又は航空機（以下「船舶等」という。） vessel or aircraft (hereinafter referred to as "vessel, etc.")

(2) **such as ...** [例示列举など「等」の内容が明示されていない場合]

【例】機構の名称、目的、業務の範囲等に関する事項 such matters as the Agency's name, purpose and scope of business

(3) **and other (things) with/of similar nature**

(4) **or the like**

【例】この法律において「薬物犯罪収益等」とは、薬物犯罪収益、薬物犯罪収益に由来する財産又はこれらの財産とこれらの財産以外の財産とが混和した財産をいう In this Act, "drug offense proceeds or the like" means drug offense proceeds, property derived from drug offense proceeds or any other property in which any drug offense proceeds or property derived from drug offense proceeds is mingled with other property (麻薬特例法 2 条 5 項)

同意 (どうい)

consent

同意再生 (どういさいせい)

consensual rehabilitation

同意殺人 (どういさつじん)

homicide with consent

同意配当 (どういはいとう)

consensual distribution

当該 (とうがい)

(1) **said**

【例】当該書面 said document

(2) **such**

(3) **that**

(4) **the**

(5) **referenced**

(6) **relevant**

登記 (とうき)

(1) **register** [登記そのものを意味する場合]

(2) **registration** [登記する行為を意味する場合]

【例】法人は、登記をしなければならない A juridical person must complete its registration (民法 45 条 1 項)

登記官 (とうきかん)

registrar

登記事項 (とうきじこう)

(1) **registered matter**

(2) **matter to be registered**

登記事項証明書 (とうきじこうしょうめいしょ)

certificate of registered matters

当期純損失 (とうきじゅんそんしつ)

current net loss [会計勘定科目]

当期純利益 (とうきじゅんりえき)

current net profit [会計勘定科目]

登記簿 (とうきぼ)

registry

同居の親族 (どうきよのしんぞく)

relatives living together

倒産 (とうさん)

insolvency

動産 (どうさん)

movables

動産質 (どうさんしち)

pledge on movable property

倒産処理手続 (とうさんしよりてつづき)

insolvency proceeding(s)

【例】 外国倒産処理手続 foreign insolvency proceeding(s)

投資 (とうし)

investment

投資顧問 (とうしこもん)

investment advisory

投資事業 (とうしじぎょう)

investment business

投資事業有限責任組合 (とうしじぎょうゆうげんせきにくみあい)

(1) **investment limited partnership**

(2) **investment business limited partnership**

投資者 (とうししゃ)

investor

【例】 投資者 (の) 保護 protection of investors

当事者 (とうじしゃ)

party

当事者照会 (とうじしゃしょうかい)

inquiry to opponent

当事者訴訟 (とうじしゃそしょう)

public law related action

当事者適格 (とうじしゃてきかく)

standing

当事者能力 (とうじしゃのうりよく)

capacity to be a party

投資信託 (とうししんたく)

(1) **investment trust**

(2) **mutual fund** [商品としての投資信託を指す場合]

投資信託委託会社 (とうしんたくいたくがいしゃ)

settlor company of investment trust

同時審判 (どうじしんぱん)

simultaneous trial and decision

投資法人 (とうしほうじん)

investment corporation

盗取 (とうしゅ)

stealing

【動詞】盗取する: steal

同時履行の抗弁 (どうじりこうのこうべん)

defense of simultaneous performance

逃走 (とうそう)

(1) **escape**

【動詞】逃走する: escape

(2) **flight**

【動詞】逃走する: to flee

同族会社 (どうぞくがいしゃ)

family company

到達 (とうたつ)

(1) **arrival**

(2) **attainment**

(3) **accession** [成年等一定の状態への到達]

盗難 (とうなん)

theft

投票 (とうひょう)

(1) **vote**

(2) **poll**

盗品 (とうひん)

stolen property

当分の間 (とうぶんのかん)

until otherwise provided for by law

答弁 (とうべん)

(1) **answer**

【動詞】答弁する: answer

(2) **reply**

(3) **account**

(4) **plead**

答弁書 (とうべんしょ)

(written) answer

逃亡犯罪人（とうぼうはんざいにん）

fugitive

【例】 逃亡犯罪人の拘禁 detention of fugitive（逃亡犯罪人引渡法 5 条）

謄本（とうほん）

(1) **transcript**

(2) **(certified) copy**

同盟国（どうめいこく）

(1) **country of the Union**

(2) **union**

(3) **allies**

(4) **allied nations**

同盟罷業（どうめいひぎょう）

strike

盗用（とうよう）

misappropriation

【動詞】 盗用する: misappropriate

同様とする（どうようとする）

the same shall apply to

到来する（とうらいする）

(1) **fall**

(2) **arrive**

登録（とうろく）

(1) **registration** [原則]

【例】 登録の拒絶 refusal of registration（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 26 条）

【動詞】 登録する: register

(2) **accreditation** [評価行為を含む場合]

登録異議の申立て（とうろくいぎのもうしたて）

filing of opposition to registration

登録異議申立書（とうろくいぎもうしたてしょ）

written opposition (to registration)

登録意匠（とうろくいしょう）

registered design

登録換え（とうろくがえ）

transfer of registration

【例】 登録換え請求 a request for the transfer of registration（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 28 条）

登録機関（とうろくきかん）

(1) **registration agency** [行政機関の場合]

(2) **registration organization** [民間の場合]

登録原票（とうろくげんぴょう）

registration card

登録実用新案（とうろくじつようしんあん）

registered utility model

登録事務（とうろくじむ）

registration affairs

登録出願（とうろくしゅつがん）

(registration) application

登録出願人（とうろくしゅつがんにん）

(registration) applicant

登録証（とうろくしょう）

registration certificate

登録商標（とうろくしょうひょう）

registered trademark

登録証明書（とうろくしょうめいしょ）

registration certificate

登録審査会（とうろくしんさかい）

registration screening board

登録申請者（とうろくしんせいしゃ）

registration applicant

登録請求（とうろくせいきゅう）

request for registration

【例】登録請求書 a written request for registration（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 25 条）

登録請求書（とうろくせいきゅうしょ）

written request for registration

登録認定機関（とうろくにんていきかん）

(1) **registered certifying agency** [行政機関の場合]

(2) **registered certifying organization** [民間の場合]

登録品種（とうろくひんしゅ）

registered variety

登録簿（とうろくぼ）

registry

登録防護標章（とうろくぼうごひょうしょう）

registered defensive trademark

登録免許税（とうろくめんきょぜい）

registration and license tax

登録有形文化財（とうろくゆうけいぶんかざい）

registered tangible cultural property

登録料 (とうろくりょう)
registration fee

図画 (とが)
picture

特赦 (とくしゃ)
special pardon

独占的状态 (どくせんてきじょうたい)
monopolistic situation

得喪 (権利の) (とくそう)
acquisition or loss (of rights)

特則 (とくそく)
special provision

督促 (とくそく)
demand

督促異議 (とくそくいぎ)
objection to demand

督促手続 (とくそくてつづき)
demand procedure

特徴的な給付 (とくちょうてきなきゅうふ)
characteristic performance

特定 (とくてい)
(1) **specified** [法令等の中で特定する対象が示されている場合]
(2) **special**
(3) **specific**

特定資産 (とくていしさん)
specified assets

特定施設 (とくていしせつ)
specified facility

特定独立行政法人 (とくていどくりつぎょうせいほうじん)
specified incorporated administrative agency

特定物 (とくていぶつ)
(1) **specified things**
(2) **identified goods**

特定目的会社 (とくていもくてきがいしゃ)
specified purpose company

特定目的信託 (とくていもくてきしんたく)
specified purpose trust

特に信用すべき情况 (とくにしんようすべきじょうきょう)

circumstances that afford special credibility

特に必要があると認める（とくにひつようがあるとみとめる）

find particularly necessary

【例】実施を適正にするため特に必要があると認めるときは、if it is found particularly necessary for the proper implementation（高圧ガス保安法 50 条）

特別異議申述期間（とくべついぎしんじゅつきかん）

special period for making objections

【注】（出典）民事再生法 226 条

特別区（とくべつく）

special ward

特別抗告（とくべつこうこく）

special appeal against ruling to the Supreme Court

特別上告（とくべつじょうこく）

special appeal to the court of the last resort

特別職（とくべつしょく）

special service

特別清算（とくべつせいさん）

special liquidation

特別清算開始（とくべつせいさんかいし）

commencement of special liquidation proceeding(s)

特別措置法（とくべつそちほう）

Act on Special Measures

【例】租税特別措置法 Act on Special Measures concerning Taxation

特別損失（とくべつそんしつ）

extraordinary loss [会計勘定科目]

特別代理人（とくべつだいにん）

special agent

特別調査期間（とくべつちょうさきかん）

special period for investigation

特別調査期日（とくべつちょうさきじつ）

special date of investigation

特別の先取特権（とくべつのさきどりとっけん）

special statutory lien

特別目的会社（とくべつもくてきがいしゃ）

special purpose company

特別養子（とくべつようし）

specially adopted child

特別利益（とくべつりえき）

extraordinary profit [会計勘定科目]

匿名組合（とくめいくみあい）
silent partnership

匿名組合員（とくめいくみあいじん）
silent partner

特約（とくやく）
special provision

特有財産（とくゆうざいさん）
separate property

独立行政法人（どくりつぎょうせいほうじん）
incorporated administrative agency

独立性（どくりつせい）
(1) **independence** [原則]
(2) **impartiality** [第三者性]

独立当事者参加（どくりつとうじしゃさんか）
intervention as independent party

特例期間（とくれいきかん）
(1) **exception period** [原則]
(2) **grace period** [猶予期間]

特例規定（とくれいきてい）
special provision

特例に関する法律（とくれいにかんするほうりつ）
Act on Special Measures

特例有限会社（とくれいゆうげんがいしゃ）
special limited liability company

都市計画（としけいかく）
city planning

都市再開発（としさいかいはつ）
urban redevelopment

とする（とする）
shall be

土地改良事業（とちかいるりょうじぎょう）
land improvement project

土地管轄（とちかんかつ）
territorial jurisdiction

土地区画整理事業（とちくかくせいりじぎょう）
land rezoning project

と畜場（とちくじょう）
slaughterhouse

土地の所有者（とちのしょゆうしゃ）

(1) **landowner**

(2) **owner of (the) land**

特許（とっきよ）

patent

特許管理人（とっきよかんりにん）

patent administrator

特許業務法人（とっきよぎょうむほうじん）

patent professional corporation

特許権（とっきよけん）

patent right

特許権者（とっきよけんしゃ）

patentee

特許出願（とっきよしゅつがん）

patent application

特許証（とっきよしょう）

certificate of patent

特許請求（とっきよせいきゅう）

(patent) claim

特許発明（とっきよはつめい）

patented invention

特許番号（とっきよばんごう）

patent number

特許料（とっきよりょう）

patent fee

都道府県（とどうふけん）

prefecture

都道府県知事（とどうふけんちじ）

governor

届出（とどけで）

(1) **notification**

【動詞】 届け出る: notify

(2) **report**

届出再生債権者（とどけでさいせいさいけんしゃ）

holder of filed rehabilitation claim

届出書（とどけでしょ）

(1) **written notice**

(2) **written report**

(3) **written notification**

賭博（とばく）

gambling

【動詞】賭博する: gamble

取消し（とりけし）

(1) **rescission** [一般的な場合]

【注】執行の取消など、将来に向かって効力を失わせる場合には、revoke(revocation)を使うこともある

【動詞】取り消す: rescind

(2) **revocation** [裁判等の取消し]

【動詞】取り消す: revoke, set aside

取消権（とりけしけん）

(1) **right to rescind**

(2) **rescission right**

取消訴訟（とりけしそしょう）

action for revocation of administrative disposition

取り消すことができる（行為）（とりけすことができる（こうい））

voidable

取下げ（とりさげ）

withdrawal

取締役（とりしまりやく）

director

取締役会（とりしまりやくかい）

board of directors

取締役会設置会社（とりしまりやくかいせつちがいしゃ）

company with board of directors

取調べ（とりしらべ）

(1) **interrogation** [被疑者の取調べ]

(2) **interview** [参考人・証人等の取調べ]

(3) **examination** [証拠の取調べ]

取立て（とりたて）

collection

取立訴訟（とりたてそしょう）

collection law suit

取次（とりつぎ）

commissioning

取引（とりひき）

(1) **trade**

(2) **business**

(3) **transaction**

(4) **dealings**

取引条件 (とりひきじょうけん)

(1) **trade terms**

(2) **terms and conditions (of transaction)**

取引制限 (とりひきせいげん)

restraint on trade

取引分野 (とりひきぶんや)

field of trade

取戻権 (とりもどしけん)

right of segregation

な

内閣府令 (ないかくふれい)

Cabinet Office Ordinance

内国法人 (ないこくほうじん)

domestic corporation

内乱 (ないらん)

insurrection

なおその効力を有する (なおそのこうりよくをゆうする)

shall remain in force

仲立 (なかだち)

brokerage

並びに (ならびに)

and

【例】 A及びB、C並びにD A and B, C, and D

難民 (なんみん)

refugee

難民調査官 (なんみんちょうさかん)

refugee inquirer

難民認定 (なんみんにんてい)

refugee (status) recognition

難民認定証明書 (なんみんにんていしょうめいしょ)

certificate of refugee status

難民旅行証明書 (なんみんりょこうしょうめいしょ)

refugee travel document

に

荷受人 (にうけにん)

consignee

…において準用する…の規定（…においてじゅんようする…のきてい）

the provision of ..., as applied mutatis mutandis pursuant to ...

…において準用する場合を含む（…においてじゅんようするばあいをふくむ）

including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to

…において読み替えて準用する…の規定（…においてよみかえてじゅんようする…のきてい）

the provision of ..., as applied mutatis mutandis pursuant to ... after deemed replacement,

荷送人（におくりにな）

consignor

に掲げる事項（にかかげるじこう）

matters set forth in

【例】 第2号から第4号までに掲げる事項 matters set forth in items 2 to 4 inclusive

【例】 次に掲げる事項 following matters

に掲げるもののほか（にかかげるもののほか）

in addition to what is set forth in

に係る（にかかる）

pertaining to

【例】 当該届出に係る事項 the matters pertaining to said notification

に限る（にかぎる）

limited to

【例】 第1項の資格（政令で定めるものに限る。） qualifications provided by para.1 (limited to those specified by Cabinet Order)

【例】 ただし、第5条に規定する場合に限る provided, however, that this shall be limited to the cases prescribed by Art. 5

に代わる（にかわる）

in lieu of

に関する法律（にかんするほうりつ）

(1) **Act on** [原則]

【例】 臓器の移植に関する法律 Act on Organ Transplantation

(2) **... Act** [「に関する法律」を「…Act」とする翻訳がすでに海外において定着している場合]

【例】 行政機関が行う政策の評価に関する法律 Government Policy Evaluations Act

に関連する事項（にかんれんするじこう）

matters relevant to

に定めるところにより（にさだめるところにより）

(1) **pursuant to the provision of**

(2) **as provided for by**

二次使用（にじしよう）

secondary use

二次使用料（にじしようりょう）

secondary use fee

に従わないで（にしたがわないで）

not complying with

に準ずる（にじゅんずる）

(1) **equivalent** [形容詞（同等の、類似の）]

【例】これに準ずる方法 equivalent method

(2) **shall be dealt with in the same manner as** [動詞（同様に扱う）]

【例】正犯に準ずる shall be dealt with in the same manner as a principal

に処する（にしょする）

shall be punished by

については、…の例による（…については、…のれいによる）

shall be governed by ...

【例】その時効については、国税の例による the prescription shall be governed by the same rules as national tax

【例】前項の場合には、次の例による the cases referred to in the preceding paragraph shall be governed by the following rules

については、なお従前の例による（については、なおじゅうぜんのれいによる）

the provisions then in force shall remain applicable

【例】この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による with regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable

日当（にっとう）

daily allowance

に照らし（にてらし）

in light of

日本銀行券（にほんぎんこうけん）

Bank of Japan note

日本農林規格（にほんのうりんきかく）

Japanese agricultural standard

日本弁護士連合会（にほんべんごしれんごうかい）

Japan Federation of Bar Associations

日本弁理士会（にほんべんりしかい）

Japan Patent Attorneys Association

に満たない（にみたない）

(1) **less than** [原則]

【例】一株に満たない端数 a fraction less than one share

(2) **under** [年齢の場合]

【例】14歳に満たない者 a person under 14 years of age

に基づく（にもとづく）

(1) **based on** [原則]

【例】専門的知見に基づく意見 opinion based on expert knowledge

(2) **pursuant to** [法令の規定等]

【例】第60条の規定に基づく措置 measures pursuant to Art. 60

入国（にゆうこく）

- (1) **entry** [物理的な入国]
- (2) **immigration** [手続きを経た入国]

入国警備官（にゆうこくけいびかん）

immigration control officer

入国者収容所（にゆうこくしゃしゅうようじょ）

immigration detention center

入国審査官（にゆうこくしんさかん）

immigration inspector

【例】入国審査官に対し上陸の申請をして apply for landing to an immigration inspector（出入国管理及び難民認定法6条2項）

入札（にゆうさつ）

- (1) **bid** [入札者が行う札を入れる行為]
- (2) **bidding process** [入札手続そのもの]

入札談合（にゆうさつだんごう）

bid rigging

任意規定（にんいきてい）

- (1) **discretionary provision**
- (2) **default provision**

任意代位（にんいだいい）

voluntary subrogation

任意積立金（にんいつみたてきん）

voluntary reserve

任意的口頭弁論（にんいてきこうとうべんろん）

optional oral arguments

【注】（出典）破産法8条、民事再生法8条、会社更生法8条

任意に（にんいに）

voluntarily

任意売却（にんいばいきゃく）

sale by private contract

認可（にんか）

- (1) **authorization**
【動詞】認可する: approve
- (2) **approval**
- (3) **permission**
- (4) **confirmation** [更生計画の認可の場合]

認可事業者（にんかじぎょうしゃ）

approved services operator

任期 (にんき)

term of office

認証 (にんしょう)

- (1) **certification**
- (2) **approval**
- (3) **accreditation** [教育機関の認証の場合]

認諾 (にんだく)

- (1) **cognizance**
- (2) **acknowledgment**

認知 (にんち)

- (1) **acknowledgment of paternity**
- (2) **filiation**

認定する (にんていする)

- (1) **certify**
- (2) **approve**

認否 (にんぴ)

approval or disapproval

認否書 (にんぴしょ)

statement of approval or disapproval

任務 (にんむ)

- (1) **duty** [一般的な職務・職責]
- (2) **task** [一定期間内の仕事や課業]
- (3) **mission** [特別な任務や使命]
- (4) **assignment** [割り当てられた職務・職責]

任命 (にんめい)

appointment

【動詞】 任命する: appoint

任命権 (にんめいけん)

appointive power

任命権者 (にんめいけんしゃ)

appointer

任免 (にんめん)

appointment and dismissal

任用 (にんよう)

- (1) **appointment**
- (2) **assignment**

ね

根抵当権 (ねていとうけん)

revolving mortgage

根抵当権設定者 (ねていとうけんせっていしゃ)
mortgagor of a revolving mortgage

根保証 (ねほしょう)
revolving guarantee

年金 (ねんきん)
pension

年金給付 (ねんきんきゅうふ)
pension benefit

年金差額一時金 (ねんきんさがくいちじきん)
pension balance lump sum payment

年次有給休暇 (ねんじゅうきゅうきゅうか)
annual paid leave

年法律第…号 (ねんほうりつだい…ごう)
Act No. ... of
【例】平成11年法律第103号 Act No. 103 of 1999
【注】政省令等についてもこれに準ずる。

の

のいずれかに該当する (のいずれかにがいとうする)
fall under any of

農業 (のうぎょう)
agriculture

農作物 (のうさくぶつ)
crops

納税義務者 (のうぜいぎむしゃ)
taxpayer

農地 (のうち)
agricultural land

納付 (のうふ)
payment
【動詞】納付する: pay

納付金 (のうふきん)
payment

納付命令 (のうふめいれい)
payment order

納付命令書 (のうふめいれいしょ)
written payment order

農用地 (のうようち)
agricultural land

農林物資（のうりんぶつし）

agricultural and forestry product

…の規定に違反して…した者（…のきていにはんして…したもの）

any person who, in violation of …, has done …

【例】第20条の規定に違反して故意に報告しなかった者 any person who has willfully failed to report in violation of Article 20

…の規定にかかわらず（…のきていにかかわらず）

notwithstanding the provision of

…の規定により（…のきていにより）

pursuant to the provision of

…の規定は、…について準用する（…のきていは、…についてじゅんようする）

the provision of … shall apply mutatis mutandis to …

…の規定は、…についても適用する（…のきていは、…についてもてきようする）

the provision of … shall also apply to …

…の日の…日前までに（…のひの…にちまえまでに）

… days prior to the date of

…の日の翌日から起算して（…のひのよくじつからきさんして）

(1) **from the day following the date of** [原則]

(2) **since the day following the date of** [期間の経過の場合]

【例】告示の日の翌日から起算して1年が経過したときは when one year has passed since the day following the date of public notice

(3) **commencing from the day following the date of**

乗組員（のりくみいん）

crew

は

…は、…と解釈してはならない（…は、…とかいしゃくしてはならない）

shall not be construed as …

…は、…と認めるときは（…は、…とみとめるときは）

when … find …

【例】裁判所は、適当と認めるときは、…することができる the court may, when it finds appropriate, …

【例】主務大臣は、…のおそれがあると認めるときは、…しなければならない the competent minister shall, when he/she finds a risk of …, …

…は、他の法律に特別の定めのある場合を除くほか、この法律の定めるところによる（…は、たのほうりつにとくべつのさだめのあるばあいをのぞくほか、このほうりつのさだめるところによる）

shall be governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided by other acts

媒介（ばいかい）

(1) **mediate**

【動詞】 媒介する: mediate

(2) **(introducing) broking**

(3) **(introducing) brokerage**

(4) **intermediary**

廃棄 (はいき)

(1) **disposal**

【動詞】 廃棄する: dispose

(2) **destruction**

【動詞】 廃棄する: destruct

(3) **abandonment**

【動詞】 廃棄する: abandon

廃棄物 (はいきぶつ)

waste

売却基準価額 (ばいきゃくきじゅんかかく)

reference sale price

配偶者 (はいぐうしゃ)

spouse

排出 (はいしゅつ)

(1) **discharge**

(2) **emission**

排出基準 (はいしゅつきじゅん)

emission standard

排除 (はいじょ)

(1) **elimination** [原則]

【動詞】 排除する: eliminate

(2) **exclude** [除外]

【動詞】 排除する: exclude

(3) **to cease and desist** [違反行為の排除]

【動詞】 排除する: cease and desist

廃除 (はいじょ)

disinheritance

賠償 (ばいしょう)

compensation

【例】 費用賠償 compensation for costs (刑事訴訟法 490 条)

【動詞】 賠償する: compensate

賠償額の予定 (ばいしょうがくのよてい)

(agreement for) liquidated damages

排除命令 (はいじょめいれい)

cease and desist order

ばいじん (ばいじん)

soot and dust

排水基準 (はいすいきじゅん)

effluent standard

陪席裁判官 (ばいせきさいばんかん)

associate judge

配当 (はいとう)

- (1) **dividend** [利益の処分]
- (2) **distribution** [出資の一部払戻し]
- (3) **liquidating distribution** [民事執行・配当手続]

配当異議 (はいとういぎ)

opposition to distribution

配当財産 (はいとうざいさん)

dividend property

配当所得 (はいとうしょとく)

dividend income

配当表 (はいとうひょう)

distribution list

配当要求 (はいとうようきゅう)

distribution demand

配当率 (はいとうりつ)

percentage of distribution

売得金 (ばいとくきん)

proceeds

【注】(出典) 破産法 186 条

背任 (はいにん)

breach of trust

破壊活動 (はかいかつどう)

subversive activity

破壊的団体 (はかいてきだんたい)

subversive organization

破棄 (はき)

- (1) **destruction** [破り捨てること]
- (2) **reversal** [原判決を取り消すこと]
- (3) **quash** [原判決を取り消すこと]

博徒 (ばくと)

habitual gambler

爆発物 (ばくはつぶつ)

explosives

派遣 (はけん)

- (1) **dispatch** [原則]
(2) **delegate** [代表団等の派遣]

派遣労働者 (はけんろうどうしゃ)
dispatched worker

破産 (はさん)
bankruptcy
【動詞】破産する: bankrupt

破産管財人 (はさんかんざいにん)
bankruptcy trustee

破産管財人代理 (はさんかんざいにんだいり)
bankruptcy trustee representative

破産債権 (はさんさいけん)
bankruptcy claim

破産債権者 (はさんさいけんしゃ)
bankruptcy creditor

破産財団 (はさんざいだん)
bankruptcy estate

破産裁判所 (はさんさいばんしょ)
bankruptcy court

破産事件 (はさんじけん)
bankruptcy case

破産者 (はさんしゃ)
bankrupt

破産手続 (はさんてつづき)
bankruptcy proceeding(s)
【例】破産手続開始 commencement of bankruptcy proceeding(s)
【例】破産手続開始の原因 grounds for the commencement of bankruptcy proceeding(s)
【例】破産手続参加 participation in bankruptcy proceeding(s)
【例】破産手続終結の決定 order for termination of the bankruptcy proceeding(s)
【例】破産手続廃止 discontinuance of bankruptcy proceeding(s)

罰金 (ばっきん)
fine

発行 (はっこう)
(1) **issue** [原則]
【動詞】発行する: issue
(2) **publication** [著作物]
【動詞】発行する: publish

発行価額 (はっこうかがく)
issue price

発行可能株式総数（はっこうかのうかぶしきそうすう）

total number of authorized shares

発行可能種類株式総数（はっこうかのうしゆるいかぶしきそうすう）

total number of authorized shares in a class

発行者（はっこうしゃ）

(1) **issuer** [原則]

(2) **publisher** [著作物]

発行済株式（はっこうずみかぶしき）

issued shares

発行登録（書）（はっこうとうろく（しょ））

shelf registration (statement)

発行登録追補書類（はっこうとうろくついほしよるい）

shelf registration supplements

発効日（はっこうび）

effective date

罰条（ばつじょう）

applicable penal statute

罰則（ばつそく）

penal provision

発注者（はっちゅうしゃ）

orderer

発付（はつぷ）

issue [令状発付の場合]

【動詞】発付する:issue

発明（はつめい）

invention

発明者（はつめいしゃ）

inventor

発令（はつれい）

issuance

…は犯罪捜査のために認められたものと解してはならない（…ははんざいそうさのためにみとめられたものとかいしてはならない）

…shall not be constructed as being granted for criminal investigation purposes

払込（はらいこみ）

payment

払込金（はらいこみきん）

paid money

払込金額（はらいこみきんがく）

(1) **amount to be paid in** [払い込むべき金額の場合]

【注】会社法上使用される「払込金額」

(2) **paid-in amount** [既に払い込まれた金額の場合]

払戻し (はらいもどし)

refund

【動詞】払い戻す: refund

判決 (はんけつ)

(1) **judgment** [判決一般]

(2) **sentence** [有罪判決]

(3) **judgment of conviction** [有罪判決→刑の免除を含む有罪判決を総称する場合]

判決裁判所 (はんけつさいばんしょ)

(1) **sentencing court** [刑事の場合]

(2) **court pronouncing judgement** [民事の場合]

判決書 (はんけつしょ)

judgment document

判決による支払の猶予 (はんけつによるしはらいのゆうよ)

payment grace period pursuant to judgment

犯罪 (はんざい)

(1) **crime**

(2) **offense**

犯罪行為 (はんざいこうい)

criminal act

【例】犯罪行為…により生じ、若しくは当該犯罪行為により得た財産又は当該犯罪行為の報酬として得た財産 any property produced by, obtained through, or obtained in reward for a criminal act (組織的犯罪処罰法2条2項1号)

犯罪収益 (はんざいしゅうえき)

crime proceeds

犯罪地 (はんざいち)

place of crime

犯罪人 (はんざいにん)

(1) **offender**

(2) **criminal**

判事補 (はんじほ)

assistant judge

犯情 (はんじょう)

circumstances (of the crime)

反訴 (はんそ)

counterclaim

反対給付 (はんたいきゅうふ)

counter-performance

犯人 (はんんにん)

- (1) **criminal**
- (2) **offender**

販売 (はんばい)

sale

【動詞】 販売する: sell

販売価格 (はんばいかかく)

selling price

販売業者 (はんばいぎょうしゃ)

- (1) **seller**
- (2) **distributor**
- (3) **dealer**

販売費 (はんばいひ)

selling expenses [会計勘定科目]

頒布 (はんぷ)

distribution

判例 (はんれい)

- (1) **(court) precedent**
- (2) **judicial precedent**

ひ

非永住者 (ひえいじゅうしゃ)

non-permanent resident

非営利活動法人 (ひえいりかつどうほうじん)

nonprofit corporation

被害 (ひがい)

- (1) **damage**
- (2) **harm**

被害者 (ひがいしゃ)

- (1) **victim**
- (2) **aggrieved party** [民事の場合]
- (3) **injured party** ["injuring party"との対で使用する場合]

非課税 (ひかぜい)

tax exemption

引受け (ひきうけ)

- (1) **assumption** [債務の場合]
- (2) **subscription** [株式等の発行の場合]
- (3) **underwriting** [証券の元引受の場合]
- (4) **acceptance** [手形等の場合]

引受価額 (ひきうけかがく)

subscription price

引受人 (ひきうけにん)

- (1) **guarantor** [債務の場合]
- (2) **subscriber** [株式等の発行の場合]
- (3) **underwriter** [証券の元引受の場合]
- (4) **acceptor** [手形等の場合]

被疑事実 (ひぎじじつ)

alleged facts of crime

被疑者 (ひぎしゃ)

suspect

引継ぎ (ひきつぎ)

succession

非居住者 (ひきよじゅうしゃ)

non-resident

引渡し (ひきわたし)

- (1) **delivery** [現実の物の引渡]
- (2) **transfer** [占有の移転]
- (3) **extradition** [犯罪人引渡し]

引渡命令 (ひきわたしめいれい)

delivery order

【注】 不動産の場合

非現住建造物 (ひげんじゅうけんぞうぶつ)

uninhabited building

被後見人 (ひこうけんにん)

ward

被控訴人 (ひこうそにん)

appellee

被告事件 (ひこくじけん)

- (1) **case under public prosecution**

【注】 公訴提起前の「被疑事件」と区別するための「被告事件」という意味で case under public prosecution と訳した。なお、日本では検察も捜査するため、送致後起訴前も含む感覚を避ける場合には、第2候補を使用。

- (2) **case charged to the court**

被告人 (ひこくにん)

- (1) **accused**
【注】 主として英国系。
- (2) **defendant**
【注】 主として米国系。

被災者 (ひさいしゃ)

disaster victim

被収容者 (ひしゅうようしゃ)

(1) **inmate** [被収容者一般の場合]

【注】 国連人権B規約第5回政府報告書において、**prison**、**prisoner** という表現を避け、「被収容者」**inmate**、「受刑者」**sentenced inmate**、「未決被収容者」**unsentenced inmate** に統一する扱いとなったが、"**inmate**"は単独で「受刑者」の意味を持ちうる語であるため、本辞書においては、「受刑者」については"**inmate**"部分に"**person**"を充てた **sentenced person** を、「未決被収容者」については"**detainee**"を充てた **unsentenced detainee** を選定した。

(2) **sentenced person** [受刑者の場合]

(3) **unsentenced detainee** [未決被収容者の場合]

(4) **detainee** [入管法上の収容]

批准 (ひじゅん)

ratification

被上告人 (ひじょうこくにん)

appellee (of final appeal)

非常災害 (ひじょうさいがい)

extraordinary disaster

非訟事件 (ひしょうじけん)

non-contentious case

非常上告 (ひじょうじょうこく)

extraordinary appeal to the court of the last resort

被審人 (ひしんにん)

respondent

被請求人 (ひせいきゅうにん)

(1) **claimee**

(2) **demandee**

被相続人 (ひそうぞくにん)

decedent

卑属 (ひぞく)

descendant

被担保債権 (ひたんぽさいけん)

secured claim

必要な措置 (ひつようなそち)

necessary measure

必要費 (ひつようひ)

necessary expenses

人 (ひと)

person

ひな形 (ひながた)

(1) **model**

(2) **form**

(3) **template**

否認 (ひにん)

denial

否認権 (ひにんけん)

(1) **right of avoidance** [倒産法上の否認の場合]

(2) **right of rebuttal** [民法 775 条の否認の場合]

否認権の行使 (ひにんけんのこうし)

exercise of right of avoidance

否認の請求 (ひにんのせいきゅう)

request for avoidance

被保険者 (ひほけんしゃ)

insured

被保護者 (ひほごしゃ)

(1) **aided person**

(2) **ward**

被保佐人 (ひほさにん)

person under curatorship

被補助人 (ひほじょにん)

person under assistance

秘密 (ひみつ)

(1) **secrecy**

(2) **secret**

秘密証書遺言 (ひみつしょうしょいごん)

sealed and notarized will

秘密保持義務 (ひみつほじぎむ)

duty of confidentiality

秘密保持命令 (ひみつほじめいれい)

(1) **protective order**

(2) **confidentiality protective order**

罷免 (ひめん)

dismissal

【動詞】 罷免する: dismiss

被申立担保権者 (ひもうしたてたんぽけんしゃ)

the designated security right holder

【注】 (出典) 破産法 186 条以下、会社更生法 104 条以下

被申立人 (ひもうしたてにん)

respondent

日雇労働者 (ひやといろうどうしゃ)

day worker

費用 (ひよう)

(1) **expense**

(2) **cost**

評価額 (ひようかがく)

estimated amount

【注】(出典) 破産法 103 条 2 項 1 号、会社更生法 136 条 1 項 3 号

評価・換算差額等 (ひようか・かんさんさがくとう)

valuation and translation adjustments [会計勘定科目]

評価済債権 (ひようかすみさいけん)

valued claim

【注】(出典) 民事再生法 230 条 8 項

評議員 (ひようぎいん)

councillor

表決 (ひようけつ)

vote

表見支配人 (ひようけんしはいにん)

apparent manager

表見代表執行役 (ひようけんたいひようしっこうやく)

apparent representative executive officer

表見代表取締役 (ひようけんたいひようとりしまりやく)

apparent representative director

表見代理 (ひようけんだいいり)

apparent authority

表示 (ひようじ)

(1) **indication** [原則]

【例】事件の表示 indication of the case (民事訴訟規則 66 条)

(2) **representation** [景表法等における表示]

(3) **manifestation** [意思等の表示]

(4) **label (labeling)** [レッテル等による表示]

(5) **mark** [刻印等による表示]

標識 (ひようしき)

sign

被用者 (ひようしゃ)

employee

標準報酬 (月額) (ひようじゅんほうしゅう (げつがく))

amount of standard (monthly) remuneration

標章 (ひようしょう)

mark

評定 (ひようてい)

- (1) **evaluation**
- (2) **rating**
- (3) **valuation**

費用の仮支弁 (ひようのかりしべん)

making temporary payment of expenses

【注】(出典) 破産法 23 条

費用の賠償 (ひようのばいしょう)

compensation for expenses

品種登録出願 (ひんしゅとうろくしゅつがん)

application for variety registration

ふ

封印 (ふういん)

seal

風説 (ふうせつ)

rumor

風俗営業 (ふうぞくえいぎょう)

adult entertainment business

風俗を害する行為 (ふうぞくをがいするこうい)

act prejudicial to good morals

夫婦 (ふうふ)

husband and wife

夫婦財産 (ふうふざいさん)

matrimonial property

【例】夫婦財産制 matrimonial property regime

【注】(出典) 民法第 4 編第 3 節第 2 款見出し

不確定期限 (ふかくていきげん)

- (1) **uncertain due date**
- (2) **unfixed period of time**
- (3) **indefinite period of time**

付加刑 (ふかけい)

supplementary punishment

不可抗力 (ふかこうりょく)

force majeure

不可分債権 (ふかぶんさいけん)

indivisible claim

不可分債務 (ふかぶんさいむ)

indivisible obligation

付記 (ふき)

supplementary note

付記登記 (ふきとうき)

supplemental register

【注】 主登記: principal register

副検事 (ふくけんじ)

assistant public prosecutor

復職 (ふくしょく)

reinstatement

複製 (ふくせい)

reproduction

【動詞】 複製する: reproduce

複製権 (ふくせいけん)

right of reproduction

複製物 (ふくせいぶつ)

copy

復代理人 (ふくだいりにん)

subagent

付合 (ふごう)

accession

不公正な (ふこうせいな)

unfair

不公正な取引方法 (ふこうせいなとりひきほうほう)

unfair trade practice

布告 (ふこく)

(1) **declaration**

(2) **proclamation**

不在者 (ふざいしゃ)

absentee

不作為 (ふさくい)

inaction

不実 (ふじつ)

(1) **untrue**

(2) **false**

不実の記載・不実記載 (ふじつのきさい・ふじつきさい)

(1) **untrue entry**

(2) **false entry**

(3) **untrue statement**

(4) **false statement**

付従性 (ふじゅうせい)

accessoriness

【例】 地役権の付従性 accessoriness of servitudes (民法 281 条)

不出頭 (ふしゅつとう)

nonappearance

扶助 (ふじょ)

support

侮辱 (おじょく)

insult

【動詞】 侮辱する: insult

不正競争 (ふせいきょうそう)

unfair competition

不正使用 (ふせいしよう)

unauthorized use

【動詞】 不正使用する: use without due authorization

不正な (ふせいな)

- (1) **wrongful** [原則]
- (2) **unlawful** [違法・非合法]
- (3) **unfair** [不公正]
- (4) **unauthorized** [無権限]

【例】 不正使用 unauthorized use

附則 (ふそく)

supplementary provisions

附属施設 (ふぞくしせつ)

- (1) **auxiliary facility**
- (2) **adjunct facility**
- (3) **attached facility**

附属書 (ふぞくしよ)

annex

附属書類 (ふぞくしよるい)

annexed document

附属明細書 (ふぞくめいさいしよ)

annexed detailed statement

附帯控訴 (ふたいこうそ)

incidental appeal (to the intermediate court)

附帯税 (ふたいぜい)

penalty tax

附帯の (ふたいの)

incidental

負担する (ふたんする)

- (1) **be subjected to**
- (2) **bear**
- (3) **incur**

負担付遺贈 (ふたんつきいぞう)

- (1) **testamentary gift with burden**
- (2) **conditioned testamentary gift**

負担付贈与 (ふたんつきぞうよ)

- (1) **gift with burden**

【例】 負担付贈与の申込みを承諾し、又は負担付遺贈を承認すること accept the offer of gift with burden, or accept any bequest with burden (民法 13 条 1 項 7 号)

- (2) **conditioned gift**

負担部分 (ふたんぶぶん)

- (1) **contribution**
- (2) **share**

普通裁判籍 (ふつうさいばんせき)

general venue

復権 (ふっけん)

restoration of rights

物権 (ぶっけん)

- (1) **property**
- (2) **real right**
- (3) **right in rem**

物件 (ぶっけん)

- (1) **item**
- (2) **object**

物上代位 (ぶつじょうだいい)

extension of security interest to the proceeds of the collateral

物上保証人 (ぶつじょうほしょうにん)

- (1) **third party mortgagor** [抵当権の場合]
- (2) **accommodation mortgagor** [抵当権の場合]
- (3) **third party pledgor** [質権の場合]
- (4) **accommodation pledgor** [質権の場合]

不貞な行為 (ふていなこうい)

- (1) **unchaste act**
- (2) **act of infidelity**

不適當な (ふてきとうな)

inappropriate

不適法な (ふてきほうな)

unlawful

【例】 訴えが不適法でその不備を補正することができないときは、裁判所は、口頭弁論を経ないで、判決で、訴えを却下することができる In the case where a suit is unlawful and such defect

cannot be corrected, the court may dismiss the suit by judgment without oral argument (民事訴訟法 140 条)

不当景品類 (ふとうけいひんるい)

unjustifiable premiums

不動産 (ふどうさん)

real property

不動産鑑定士 (ふどうさんかんていし)

real estate appraiser

不動産質 (ふどうさんしち)

pledge of real property

不動産所得 (ふどうさんしょとく)

real property income

不当な (ふとうな)

(1) **unjust** [原則]

(2) **unreasonable** [判断・取引制限等の不合理]

【例】 不当な取引制限 unreasonable restraint of trade

(3) **unfair** [取引慣行の不公正]

(4) **undue** [程度が甚だしい場合]

【例】 不当な義務 undue obligation

不当表示 (ふとうひょうじ)

misleading representation

不当利得 (ふとうりとく)

unjust enrichment

不特定多数 (ふとくていたすう)

many and unspecified

不特定物 (ふとくていぶつ)

(1) **unspecified things**

(2) **unidentified goods**

船荷証券 (ふなにしょうけん)

bill of lading

不能条件 (ふのうじょうけん)

impossible condition

【注】 (出典) 民法 133 条見出し

賦払金 (ふばらいきん)

installment (amount)

不服 (ふふく)

(1) **dissatisfaction**

(2) **complaint**

(3) **objection**

不服申立て (ふふくもうしたて)

appeal

不服を申し立てることができない (ふふくをもうしたてることができない)

no appeal may be entered

不変期間 (ふへんきかん)

unextendable period

不法 (ふほう)

(1) **unlawful**

(2) **illegal**

不法原因給付 (ふほうげんいんきゅうふ)

performance for illegal cause

不法行為 (ふほうこうい)

(1) **tort**

(2) **tortious act** [行為に力点がある場合]

【例】 不法行為により生じた債権 claim arising from tortious acts (民法 509 条)

不法行為者 (ふほうこういしゃ)

tortfeasor

【例】 共同不法行為者の責任 liability of joint tortfeasors (民法 719 条見出し)

不法条件 (ふほうじょうけん)

unlawful condition

【例】 不法な条件を付した法律行為は、無効とする juristic act which is subject to an unlawful condition shall be void (民法 132 条)

付与 (ふよ)

grant

【注】 執行文の場合

扶養 (ふよう)

(1) **support** [原則]

(2) **maintenance** [扶養料を意味する場合]

扶養義務 (ふようぎむ)

(1) **duty to support**

(2) **maintenance obligation**

扶養義務者 (ふようぎむしゃ)

person under duty to support

扶養控除 (ふようこうじょ)

deduction for dependents

扶養親族 (ふようしんぞく)

dependent relative

不利益 (ふりえき)

(1) **detriment** [disadvantage より強い不利益の場合]

【例】 条件が成就することによって不利益を受ける当事者が故意にその条件の成就を妨げたと

きは、相手方は、その条件が成就したものとみなすことができる。 In cases any party who will suffer any detriment as a result of the fulfillment of a condition intentionally prevents the fulfillment of such condition, the counterparty may deem that such condition has been fulfilled. (民法 130 条)

【形容詞】 不利益な: adverse, detrimental

(2) **disadvantage**

不利益処分 (ふりえきしよぶん)

adverse disposition

不利益な事実 (ふりえきなじじつ)

disadvantageous fact

振替 (ふりかえ)

book-entry [社債、株式等の振替の場合]

【例】 振替外債 book-entry foreign-issued bond

【例】 振替株式 book-entry share

【例】 振替機関 book-entry institution

【例】 振替業 book-entry business

【例】 振替社債 book-entry company bond

【例】 振替受益権 book-entry beneficial interest

振替口座簿 (ふりかえこうざぼ)

registry of book-entry account

文化芸術活動 (ぶんかげいじゅつかつどう)

cultural and artistic activity

文化芸術団体 (ぶんかげいじゅつだんたい)

cultural and artistic group

文化財 (ぶんかざい)

cultural property

文化財保護 (ぶんかざいほご)

protection of cultural properties

文化財保護委員会 (ぶんかざいほごいいんかい)

National Commission for Protection of Cultural Properties

文化施設 (ぶんかしせつ)

cultural facilities

文化審議会 (ぶんかしんぎかい)

Council for Cultural Affairs

分割会社 (ぶんかつかいしゃ)

split company

分割債権 (ぶんかつさいけん)

divisible claim

分割債務 (ぶんかつさいむ)

divisible obligation

分割払い (ぶんかつばらい)

installment payments

文書 (ぶんしょ)

document

文書提出命令 (ぶんしょていしゅつめいれい)

order to submit a document

文書の趣旨 (ぶんしょのしゅし)

gist of document

粉じん (ふんじん)

particulate

粉じん発生施設 (ふんじんはっせいしせつ)

particulate discharging facility

紛争 (ふんそう)

(1) **dispute** [原則]

(2) **conflict** [国家間等の紛争]

紛争調整委員会 (ふんそうちょうせいいいんかい)

dispute coordinating committee

分配 (ぶんばい)

distribution

【動詞】 分配する: distribute

分配可能額 (ぶんばいかのうがく)

distributable amount

分離課税 (ぶんりかぜい)

separate taxation

へ

平穩に、かつ、公然と (へいおんに、かつ、こうぜんと)

peacefully and openly

【例】 二十年間、所有の意思をもって、平穩に、かつ、公然と他人の物を占有した者は、その所有権を取得する A person who possesses the property of another for 20 years peacefully and openly with an intention to own shall acquire the ownership thereof (民法 162 条)

併科 (へいか)

cumulative imposition

閉会 (へいかい)

closing (of meeting)

平均賃金 (へいきんちんぎん)

average wage

併合 (へいごう)

(1) **consolidation** [株式の場合]

【例】株式会社は、株式の併合をすることができる A stock company may consolidate its shares
(会社法 180 条 1 項)

(2) **annexation** [領土の場合]

(3) **joinder**

併合罪 (へいごうざい)

consolidated punishment

併合請求 (へいごうせいきゅう)

joint claim

別記様式 (べっきようしき)

appended form

別除権 (べつじょけん)

right of separate satisfaction

【注】準別除権: quasi-right of separate satisfaction (前記「準別除権」参照)

別除権者 (べつじょけんしゃ)

holder of the right of separate satisfaction

【注】準別除権者: holder of the quasi-right of separate satisfaction (前記「準別除権者」参照)

別除権の目的である財産の受戻し (べつじょけんのもくてきであるざいさんのうけもどし)

redemption of collateral for a right of separation

別段の (べつだんの)

(1) **other**

(2) **otherwise** [副詞]

【例】ただし、定款に別段の定めがあるときは、この限りでない provided, however, that, this shall not apply in the case where it is otherwise provided in the articles of incorporation (民法 38 条 1 項)

(3) **different**

別段の定めがある場合を除き (べつだんのさだめがあるばあいをのぞき)

unless otherwise provided for

別に法律で定める日 (べつにほうりつでさだめるひ)

the date specified separately by an act

別表第… (第…条関係) (べつびょうだい… (だい…じょうかんけい))

appended table ... (Re: Art. ...)

編 (へん)

Part

【例】第 1 編 Part I

編曲 (へんきょく)

(musical) arrangement

【動詞】編曲する: arrange

変更登録 (へんこうとうろく)

registration of change

変更の判決 (へんこうのはんけつ)

judgment for modification

変更命令 (へんこうめいれい)

order to change

弁護士 (べんごし)

attorney (at law)

弁護士会 (べんごしかい)

bar association

弁護士法人 (べんごしほうじん)

legal professional corporation

【例】 弁護士、弁護士法人又は公証人の職務に関する債権 Any claim regarding the duties of an attorney, a legal professional corporation, or a notary public (民法 172 条 1 項)

弁護人 (べんごにん)

defense counsel

弁済 (べんさい)

- (1) **performance** [原則]
- (2) **payment**
- (3) **delivery**

弁済期 (べんさいき)

- (1) **due date**
- (2) **time of performance**

弁済期間 (べんさいきかん)

payment period

弁済の禁止 (べんさいのきんし)

prohibition of payments

変死者 (へんししゃ)

person who died an unnatural death

編集物 (へんしゅうぶつ)

compilation

弁償 (べんしょう)

- (1) **compensation**
- (2) **reimbursement**

【例】 …及び政令の定めるところによりその職務を行うために要する費用の弁償を受けるものとする …also be reimbursed for necessary expenses incurred in performing their duties as specified by Cabinet Order (労働組合法 19 条の 8)

【動詞】 弁償する: reimburse

変造 (へんぞう)

alteration

【動詞】 変造する: alter

変動所得 (へんどうしょとく)

fluctuating income

弁明 (べんめい)

explanation

弁理士 (べんりし)

patent attorney

弁理士登録簿 (べんりしとうろくぼ)

patent attorneys registry

弁論 (べんろん)

oral argument [口頭弁論]

【注】 oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い

弁論準備手続 (べんろんじゅんびてつづき)

preparatory proceeding(s)

弁論準備手続調書 (べんろんじゅんびてつづきちょうしょ)

record of preparatory proceeding(s)

弁論能力 (べんろんのうりょく)

ability to participate in oral argument

ほ

保安 (ほあん)

safety

保安委員会 (ほあんいいんかい)

safety committee

保安監督員 (ほあんかんとくいん)

safety inspector

法 (ほう)

(1) **Act** [法律名に使う場合の原則]

【例】 商標法 Trademark Act

(2) **Code** [いわゆる法典]

【例】 民法 Civil Code

【例】 刑法 Penal Code

【例】 商法 Commercial Code

【例】 民事訴訟法 Code of Civil Procedure

【例】 刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

(3) **law** [いわゆる一般名称や科目名としての法律]

放火 (ほうか)

arson

【動詞】 放火する: set fire

包括受遺者 (ほうかつじゅいしゃ)

testamentary donee by universal succession

包括的禁止命令 (ほうかつてききんしめいれい)

comprehensive prohibition order

放棄 (ほうき)

(1) **waiver** [権利を放棄する場合]

【動詞】 放棄する: waive

(2) **renunciation** [相続など地位を放棄する場合]

【例】 相続の承認及び放棄 Acceptance and Renunciation of Inheritance (民法第 5 編第 4 章見出し)

【動詞】 放棄する: renounce

(3) **abandonment** [知的財産法における出願や登録を放棄する場合]

俸給 (ほうきゅう)

salary

俸給表 (ほうきゅうひょう)

salary schedule

防御 (ぼうぎょ)

defense

防御権 (ぼうぎょけん)

right to defense

傍系血族 (ぼうけいけつぞく)

collateral relative by blood

傍系親族 (ぼうけいしんぞく)

collateral relative

暴行 (ぼうこう)

assault

【動詞】 暴行する: assault

報告 (ほうこく)

report

【例】 報告義務 duty to report (外国倒産処理手続の承認援助に関する法律 46 条)

【動詞】 報告する: report

報告書 (ほうこくしょ)

written report

防護標章 (ぼうごひょうしょう)

defensive mark

防護標章登録 (ぼうごひょうしょうとうろく)

defensive mark

防護標章登録証 (ぼうごひょうしょうとうろくしょう)

defensive mark registration certificate

防災 (ぼうさい)

disaster prevention

防災会議 (ぼうさいかいぎ)

disaster prevention council

防災基本計画（ぼうさいきほんけいかく）

basic disaster prevention plan

防災訓練（ぼうさいくんれん）

disaster prevention drill

防災計画（ぼうさいけいかく）

disaster prevention plan

方式（ほうしき）

- (1) **form** [形式]
- (2) **method** [方法]
- (3) **formality** [要式行為における方式]

【例】外国に在る日本人間の縁組の方式 formalities for adoption between Japanese nationals in foreign country（民法 801 条）

亡失（ぼうしつ）

loss

放射線障害（ほうしゃせんしょうがい）

radiation damage

報酬（ほうしゅう）

- (1) **reward** [一般的な場合]
- (2) **compensation** [役員報酬等の場合]

【例】最高裁判所の裁判官は、すべて定期に相当額の報酬を受ける。この報酬は、在任中、これを減額することができない。 All such judges shall receive, at regular stated intervals, adequate compensation which shall not be decreased during their terms of office（日本国憲法 79 条 6 項）

- (3) **remuneration** [役員報酬等の場合]

報酬委員会（ほうしゅういいんかい）

compensation committee

補助（ほうじょ）

accessoryship

防除（ほうじょ）

- (1) **prevention**
- (2) **control**

報償金（ほうしょうきん）

- (1) **compensation**
- (2) **remuneration**

法人（ほうじん）

corporation

【注】営利性の有無を問わない

法人格（ほうじんかく）

legal personality

法人課税信託（ほうじんかぜいしんたく）

trust subject to corporation taxation

法人たる事業者（ほうじんたるじぎょうしゃ）

business operator as a corporation

法人でない社団又は財団（ほうじんでないしゃだんまたはざいだん）

unincorporated association or foundation

法制上の措置（ほうせいじょうのそち）

legislative measures

放送（ほうそう）

(1) **broadcast**

【動詞】 放送する: broadcast

(2) **broadcasting**

放送権（ほうそうけん）

right of broadcasting

放送事業者（ほうそうじぎょうしゃ）

(1) **broadcaster**

(2) **broadcasting organization**

傍聴（ほうちょう）

(1) **observation**

【動詞】 傍聴する: observe

(2) **listening**

【動詞】 傍聴する: listen

(3) **attendance**

【動詞】 傍聴する: attend

傍聴人（ほうちょうにん）

(1) **audience**

(2) **observer**

法廷（ほうてい）

(1) **court**

(2) **tribunal**

法定果実（ほうていかじつ）

civil fruit

法定財産制（ほうていざいさんせい）

statutory property system

法定充当（ほうていじゅうとう）

statutory appropriation

法定受託事務（ほうていじゅたくじむ）

statutory entrusted function

法定代位（ほうていだい）

statutory subrogation

法定代理人（ほうていだいにん）

statutory agent

【例】 未成年者が法律行為をするには、その法定代理人の同意を得なければならない A minor must obtain the consent of his/her statutory agent to perform any juristic act (民法 106 条)

法定地上権 (ほうていちじょうけん)

statutory superficies

法定追認 (ほうていついにん)

statutory ratification

【注】 (出典) 民法 125 条見出し

法定利息 (ほうていりそく)

statutory interest

法定利率 (ほうていりりつ)

statutory interest rate

【例】 …その損害賠償の額は、法定利率によって定める The amount of the damages … shall be determined with reference to the statutory interest rate (民法 419 条 1 項)

放免 (ほうめん)

release

法律 (ほうりつ)

(1) **law** [法律一般としての意味の場合]

(2) **Act** [法律名に用いる場合]

(3) **Code** [いわゆる法典]

【例】 民法 Civil Code

【例】 刑法 Penal Code

【例】 商法 Commercial Code

【例】 民事訴訟法 Code of Civil Procedure

【例】 刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

法律関係 (ほうりつかんけい)

legal relationship

法律行為 (ほうりつこうい)

juridical act

【例】 公の秩序又は善良の風俗に反する事項を目的とする法律行為は、無効とする A juridical act with any purpose which is against public policy is void (民法 90 条)

法律事件 (ほうりつじけん)

legal case

法律事務 (ほうりつじむ)

legal services

暴力主義的破壊活動 (ほうりよくしゅぎてきはかいかつどう)

terroristic subversive activity

暴力団 (ほうりよくだん)

organized crime group

法令 (ほうれい)

laws and regulations

保管者（ほかんしゃ）

custodian

保管する（ほかんする）

- (1) **hold in custody**
- (2) **keep in custody**
- (3) **retain**

保険（ほけん）

insurance

保険給付（ほけんきゅうふ）

payment of insurance proceeds

保険業（ほけんぎょう）

insurance business

保険金（ほけんきん）

insurance proceeds

保険契約（ほけんけいやく）

- (1) **insurance policy** [原則]
- (2) **insurance contract** [保険証券(insurance policy)の用語が同時に出て来ることから訳し分ける必要がある場合に、その旨注記して使用]

保険契約者（ほけんけいやくしゃ）

policyholder

保健師（ほけんし）

public health nurse

保険事故（ほけんじこ）

insured event

保健指導（ほけんしどう）

health guidance

保険者（ほけんしゃ）

insurer

保健所（ほけんしょ）

health center

保険料（ほけんりょう）

insurance premium

保護観察（ほごかんさつ）

probation

保護観察官（ほごかんさつかん）

probation officer

保護観察所（ほごかんさつじょ）

probation office

保護期間（ほごきかん）

term of protection

保護司 (ほごし)

volunteer probation officer

保護事業 (ほごじぎょう)

aid services

保護者 (ほごしゃ)

custodian

保護処分 (ほごしょぶん)

protective measure

保護責任 (ほごせきにん)

responsibility for protection

保佐 (ほさ)

(1) **assist** [一般的な場合]

【動詞】保佐する: assist

(2) **curatorship** [保佐人制度の場合]

保佐開始の審判 (ほさかいしのしんぱん)

ruling for commencement of curatorship

保佐監督人 (ほさかんとくにん)

supervisor of curator

補佐人 (ほさにん)

assistant in court [補助人(assistant)との訳し分けの必要から、assistant in court とする
(民事訴訟法 23 条 1 項参照)]

保佐人 (ほさにん)

curator

保持者 (ほじしゃ)

holder

保釈 (ほしゃく)

bail

【動詞】保釈される: be bailed out

募集 (有価証券の募集) (ほしゅう (ゆうかしょうけんのほしゅう))

offering

募集株式 (ほしゅうかぶしき)

share for subscription

募集社債 (ほしゅうしゃさい)

bond for subscription

募集新株予約権 (ほしゅうしんかぶよやくけん)

share option for subscription

補充送達 (ほじゅうそうたつ)

substituted service

保証 (ほしょう)

guarantee [(1) 民法、(2) 国際捜査共助等に関する法律の場合]

【例】日本国が行う同種の要請に応ずる旨の要請国の保証がないとき。 there is no guarantee from the requesting country that it will honor requests of the same sort from Japan. (国際捜査共助等に関する法律 4 条 2 号)

保障 (ほしょう)

(1) **guarantee** [原則]

【動詞】保障する: guarantee

(2) **insurance or other financial security** [船舶油濁損害賠償保障関係]

補償 (ほしょう)

compensation

【動詞】補償する: compensate

補償給付 (ほしょうきゅうふ)

compensation benefit

保証金 (ほしょうきん)

(security) deposit

補償金 (ほしょうきん)

compensation

保証契約 (ほしょうけいやく)

contract of guarantee

保証債務 (ほしょうさいむ)

guarantee obligation

補償制度 (ほしょうせいど)

compensation system

保証人 (ほしょうにん)

guarantor

補償年金 (ほしょうねんきん)

compensation pension

補助開始の審判 (ほじょかいしのしんぱん)

ruling for commencement of assistance

補助監督人 (ほじょかんとくにん)

supervisor of assistant

補助金 (ほじょきん)

subsidy

補助参加 (ほじょさんか)

supporting intervention

補助参加人 (ほじょさんかにん)

supporting intervener

補助人 (ほじょにん)

assistant
補正 (ほせい)
correction
保税地域 (ほぜいちいき)
bonded area
補正予算 (ほせいよさん)
supplementary budget
保全異議 (ほぜんいぎ)
objection to provisional remedy
保全管理人 (ほぜんかんりにん)
provisional administrator
保全管理人代理 (ほぜんかんりにんだいり)
provisional administrator representative
保全管理命令 (ほぜんかんりめいれい)
provisional administration order
保全抗告 (ほぜんこうこく)
appeal pertaining to provisional remedy
保全執行 (ほぜんしっこう)
execution of provisional remedy
保全処分 (ほぜんしょぶん)
provisional order
保全取消し (ほぜんとりけし)
revocation of provisional remedy
保全命令 (ほぜんめいれい)
order for provisional remedy
補則 (ほそく)
auxiliary provision
保存行為 (ほぞんこうい)
act of preservation
保存する (ほぞんする)
(1) **preserve**
(2) **take custody of**
【例】債務者は、…善良な管理者の注意をもって、その物を保存しなければならない the obligor
must take custody of such property with the due care of a prudent manager (民法 400 条)
(2) **keep**
発起人 (ほつきにん)
(1) **incorporator** [会社の場合]
(2) **founder** [会社以外の場合]
没取 (ぼっしゅ)

(1) **non-penal confiscation** [一般的な場合]

【動詞】没取する: impose a non-penal confiscation

(2) **confiscation** [少年法の場合]

【動詞】没取する: impose a confiscation

没収 (ぼっしゅう)

confiscation

【動詞】没取する: confiscate

補てん (ほてん)

compensation

補導 (ほどう)

correctional guidance

本案 (ほんあん)

merits

翻案 (ほんあん)

adaptation

本案判決 (ほんあんはんけつ)

judgment on the merits

本意匠 (ほんいしょう)

principal design

本刑 (ほんけい)

sentence

本権 (ほんけん)

title

本国法 (ほんごくほう)

one's national law

本籍 (ほんせき)

registered domicile

本訴 (ほんそ)

principal action

本店 (ほんてん)

head office

本登記 (ほんとうき)

definitive registration

【注】(出典) 破産法 164 条、民事再生法 129 条、会社更生法 88 条

本登録 (ほんとうろく)

definitive registration

本人確認 (ほんにんかくにん)

identity verification

本部 (ほんぶ)

headquarters

本文 (ほんぶん)

main clause

本邦 (ほんぽう)

Japan

本邦通貨 (ほんぽうつうか)

Japanese currency

本邦の (ほんぽうの)

Japanese

翻訳 (ほんやく)

translation

【例】 通訳及び翻訳 interpretation and translation (刑事訴訟規則 135 条)

【動詞】 翻訳する: translate

翻訳人 (ほんやくにん)

(1) **interpreter**

(2) **translator**

翻訳文 (ほんやくぶん)

translation

ま

埋蔵文化財 (まいぞうぶんかざい)

buried cultural property

前払一時金 (まえばらいいちじきん)

advance lump sum

前払一時金給付 (まえばらいいちじきんきゅうふ)

advance lump sum benefit payment

又は (または)

or

満期 (まんき)

maturity

満了 (まんりょう)

expiration

【例】 期間満了の日 the expiration date of the period

【動詞】 満了する: expire

み

未決勾留 (みけつこうりゅう)

pre-sentencing detention

未遂 (みすい)

attempt

未成年後見監督人 (みせいねんこうけんかんとくにん)

supervisor of guardian of a minor

未成年後見人 (みせいねんこうけんになん)

guardian of a minor

未成年者 (みせいねんしゃ)

minor

みだりに (みだりに)

(1) **without (good) reason**

【注】 法律上の「みだりに」は、正当性がないという意味。

(2) **without (due) cause**

みなし賃金日額 (みなしちんぎんにちがく)

deemed daily wage amount

みなす (みなす)

shall be deemed

身の代金 (みのしろきん)

ransom

未払賃金 (みばらいちんぎん)

unpaid wages

身分 (みぶん)

status

身分引継ぎ (職員の) (みぶんひきつぎ)

succession of status (as an official)

身分を示す証票 (みぶんをしめすしょうひょう)

identification

身分を示す証明書 (みぶんをしめすしょうめいしょ)

identification card

未満 (みまん)

(1) **less than** [原則]

【例】 1万円未満の端数 a fraction less than ten thousand yen

(2) **under** [年齢の場合]

【例】 18歳未満の者 a person under 18 years of age

身元保証金 (みもとほしょうきん)

fidelity guarantee deposit

民間の団体 (みんかんのだんたい)

private body

民事執行 (みんじしっこう)

civil execution

民事上の紛争 (みんじじょうのふんそう)

civil dispute

民事訴訟 (みんじそしょう)

- (1) **civil suit**
- (2) **civil action**

民衆訴訟 (みんしゅうそしょう)

citizen action

む

無異議債権 (むいぎさいけん)

claim without objection

【注】(出典) 民事再生法 230 条 8 項

無過失 (過失がない) (むかしつ (かしつがない))

- (1) **without fault**
- (2) **faultless**

【例】善意であり、かつ、過失がない in good faith and faultless (民法 192 条)

- (3) **no-fault** [形容詞]

無期禁錮 (むききんこ)

life imprisonment without work

無期懲役 (むきちょうえき)

life imprisonment with work

無記名債権 (むきめいさいけん)

debt instrument payable to bearer

無形固定資産 (むけいこていしさん)

intangible fixed assets [会計勘定科目]

無形文化財 (むけいぶんかざい)

intangible cultural property

無限責任組合員 (むげんせきにんくみあいん)

unlimited liability partner

無限責任社員 (むげんせきにんしゃいん)

member with unlimited liability

無権代理 (むけんだいり)

unauthorized agency

無効 (むこう)

- (1) **nullity**
- (2) **invalid**
- (3) **ineffectiveness**

無効な (むこうな)

- (1) **void**

【例】その意思表示は無効とする such manifestation of intention shall be void (民法 93 条但書)

【注】実務では null and void も多く使用される

【動詞】無効とする: avoid, nullify

- (2) **invalid**
- (3) **ineffective**

無罪 (むざい)

- (1) **not guilty**
- (2) **innocent**
- (3) **acquittal**

無差別大量殺人行為 (むさべつたいりょうさつじんこうい)

act of indiscriminate mass murder

無主物 (むしゅぶつ)

ownerless property

無償行為 (むしょうこうい)

gratuitous act

無償で (むしょうで)

- (1) **without compensation**
- (2) **gratuitously** [形容詞]

【例】自己の財産を無償で相手方に与える give his/her property to the other party gratuitously
(民法 549 条)

無償の供与 (むしょうのきょうよ)

gratuitous conveyance

【注】(出典) 破産法 161 条 1 項 1 号、民事再生法 127 条の 21 項 1 号、会社更生法 86 条の 2 第 1 項 1 号

無償割当て (むしょうわりあて)

allotment without contribution

無資力 (むしりよく)

- (1) **insolvency** [債務超過を意味する場合]
- (2) **having no financial resource** [資力のないことを意味する場合]

無線局 (むせんきょく)

radio station

無能力者 (むのうりよくしゃ)

person without legal capacity

無利子 (むりし)

without interest

め

名義 (めいぎ)

name

【例】…名義の (で) in the name of …

名義書換 (めいぎかきかえ)

entry of a name change

名義人 (めいぎにん)

- (1) **registered holder** [株式等の場合]
- (2) **registered person** [その他一般の場合]

名称 (めいしょう)

- (1) **name** [原則]
- (2) **denomination** [種苗法]

命ずる (めいずる)

order

名誉毀損 (めいよきそん)

defamation

【動詞】 名誉を毀損する: defame

命令 (めいれい)

- (1) **order**

【例】 略式命令 summary order (刑事訴訟法 465 条)

【動詞】 命令する: order

- (2) **direction** [裁判形式としての「命令」の場合]

滅失する (めっしつする)

lose

免許 (めんきょ)

license

免許試験 (めんきょしけん)

license examination

免職 (めんしょく)

dismissal

【動詞】 免職する: dismiss

免除する (めんじょする)

- (1) **release** [債務の免除]
- (2) **exempt** [義務者からのその他の義務の免除]
- (3) **waive** [権利者からのその他の義務の免除]
- (4) **exculpate** [刑の免除]

【注】 exculpate a person from criminal liability というように使い、punishment を主語にした場合には使えない。この場合には3のwaive 使用可。

- (5) **remit** [刑罰・支払などの執行の免除]
- (6) **immunize** [外交上の免除や刑事免責の場合]

【名詞】 免除: immunity

免責 (めんせき)

- (1) **exemptions** [一般]
- (2) **discharge** [倒産法上の免責]

免訴 (めんそ)

dismissal by reason of judicial bar

申込み (もうしこみ)

offer

申込者 (もうしこみしゃ)

offeror

申込証 (もうしこみしょう)

application certificate

申立て (もうしたて)

(1) **application**

【動詞】 申し立てる: apply

(2) **motion**

【動詞】 申し立てる: move

(3) **petition**

【動詞】 申し立てる: petition

(4) **request**

【例】 …当事者の双方又は一方の申立てに基づき、… at the request of either one or both of the parties (労働組合法 18 条 1 項)

【動詞】 申し立てる: request

申立書 (もうしたてしょ)

(1) **(written) application**

(2) **(written) motion**

(3) **(written) petition**

申立人 (もうしたてにん)

(1) **applicant**

(2) **movant**

(3) **petitioner**

申出 (もうしで)

(1) **offer**

(2) **proposal**

(3) **report**

目 (もく)

Division

【例】 第 1 目 Division 1

目次 (もくじ)

table of contents

目的 (もくてき)

(1) **purpose**

(2) **objective** [[趣旨] と並列的に用いる場合]

【例】 趣旨及び目的 purpose and objective (行政訴訟法 9 条)

(3) **intent** [単なる意図]

目的物（もくてきぶつ）

- (1) **subject matter**
- (2) **object**
- (3) **aim**

目論見書（もくろみしょ）

prospectus

若しくは（もしくは）

or

【例】 A、B又はC、D若しくはE A, B, or C, D or E

持株会社（もちかぶがいしゃ）

holding company

持分（もちぶん）

- (1) **share**
- (2) **interest**
- (3) **equity interest**
- (4) **undivided interest**
- (5) **equity**

持分会社（もちぶんがいしゃ）

membership company

持分の払戻し（もちぶんのはらいもどし）

return of equity interest

最も密接な関係がある（もっともみっせつなかんけいがある）

most closely connected with

元方事業者（もとかたじぎょうしゃ）

principal employer

物（もの）

- (1) **object** [有体物]
- (2) **thing** [物全般]

【例】 この法律において「物」とは、有体物をいう The term "Thing" as used in this Code shall mean tangible thing（民法 85 条）

- (3) **article** [物全般]

【注】 条文の意味の article と混乱のおそれに注意。

- (4) **property** [財産価値のある物]
- (5) **goods**

漏らす（もらす）

divulge

【例】 秘密を漏らしてはならない shall not divulge any secret

や

役員（やくいん）

officer

約定期間 (やくじょうきかん)

agreed period

約定劣後再生債権 (やくじょうれつごさいせいさいけん)

consensually-subordinated rehabilitation claim

約定劣後破産債権 (やくじょうれつごはさんさいけん)

consensually-subordinated bankruptcy claim

約款 (やっかん)

general conditions

やむを得ず (やむをえず)

unavoidably

やむを得ない (やむをえない)

inevitable

やむを得ない事由 (やむをえないじゆう)

(1) **compelling reason**

(2) **unavoidable circumstances**

(3) **unavoidable grounds**

ゆ

誘引 (ゆういん)

inducement

【動詞】誘引する: induce

有益費 (ゆうえきひ)

beneficial expenses

誘拐 (ゆうかい)

kidnapping (by enticement)

有害大気汚染物質 (ゆうがいたいきおせんぶっしつ)

hazardous air pollutants

有価証券 (ゆうかしょうけん)

(1) **negotiable instrument** [手形等を意味する場合]

(2) **securities** [株式等を意味する場合]

【注】なるべく(2)~(4)の個別の用語を用いる。(1)を用いる場合は、注釈を付ける。

(3) **document of title** [船荷証券等を意味する場合]

(4) **negotiable instrument of value** [株式等、船荷証券等、手形等を総称する場合]

有価証券関連デリバティブ取引 (ゆうかしょうけんでりばていぶとりひき)

securities-related derivative transaction

有価証券届出書 (ゆうかしょうけんとどけでしよ)

securities registration statement

有価証券報告書 (ゆうかしょうけんほうこくしよ)

securities report

有期 (ゆうき)

with/for definite term

【注】 有期懲役は imprisonment with work for a definite term

有期の (ゆうきの)

for a definite term

有形固定資産 (ゆうけいこていしさん)

tangible fixed assets [会計勘定科目]

有形文化財 (ゆうけいぶんかざい)

tangible cultural property

有限責任組合員 (ゆうげんせきにんくみあい)

limited liability partner

有限責任事業組合 (ゆうげんせきにんじぎょうくみあい)

(1) **limited liability business partnership**

(2) **limited liability partnership**

有限責任社員 (ゆうげんせきにんしゃいん)

member with limited liability

有効 (ゆうこう)

valid

有効期間 (ゆうこうきかん)

(1) **validity period**

(2) **effective period**

(3) **validity**

有罪 (ゆうざい)

guilty

有償契約 (ゆうしょうけいやく)

contract for value

有償行為 (ゆうしょうこうい)

(1) **act for value**

(2) **onerous act**

有線 (ゆうせん)

(1) **wire**

(2) **cable** [無線と比しての有線を表現する場合]

優先権 (ゆうせんけん)

(1) **priority**

(2) **right of priority**

優先出資 (ゆうせんしゅっし)

preferred equity investment

優先的破産債権 (ゆうせんてきはさんさいけん)

priority bankruptcy claim

優先日 (ゆうせんび)

priority date

有線放送 (ゆうせんほうそう)

(1) **cable broadcast**

(2) **cable broadcasting**

有線放送権 (ゆうせんほうそうけん)

right of cable broadcasting

有線放送事業者 (ゆうせんほうそうじぎょうしゃ)

(1) **cable broadcaster**

(2) **cable broadcast business operator**

有体物 (ゆうたいぶつ)

tangible object

郵便 (ゆうびん)

mail

郵便物 (ゆうびんぶつ)

postal item

輸出 (ゆしゅつ)

export

【動詞】輸出する: export

輸出者 (ゆしゅつしゃ)

exporter

譲受人 (ゆずりうけにん)

(1) **transferee** [原則]

(2) **assignee** [債権の場合]

輸入 (ゆにゅう)

import

【動詞】輸入する: import

輸入業者 (ゆにゅうぎょうしゃ)

importer

輸入した者 (ゆにゅうしたもの)

importer

よ

要役地 (ようえきち)

dominant land

容疑事実 (ようぎじじつ)

suspected offense

容疑者 (ようぎしゃ)

suspect

【例】入国警備官は、第二十四条各号の一に該当すると思料する外国人があるときは、当該外国人（以下「容疑者」という。）につき違反調査をすることができる An immigration control officer may, when he believes that an alien falls under any of the items of Article 24, conduct an investigation into any violation that may have been committed by such alien(hereinafter referred to as "suspect")（出入国管理及び難民認定法 27 条）

要件（ようけん）

requirement

養護（ようご）

protective care

要旨（ようし）

(1) **gist** [(事象の) 要点・要旨を表す場合に使用される。]

(2) **digest** [判例、法律要旨を意味する場合。要約。記事・本などの要約・要旨を表す場合に使用される。]

養子（ようし）

adopted child

養子縁組（ようしえんぐみ）

adoption

様式（ようしき）

form

【例】申請書の様式 form of a written application（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法施行規則 13 条）

養親（ようしん）

adoptive parents

用水地役権（ようすいちえきけん）

easement for utilizing water

傭船者（ようせんしゃ）

charterer

用途地域（ようとちいき）

use districts

預金（よきん）

deposit

抑留（よくりゅう）

detention

予見可能性（よけんかのうせい）

foreseeability

予見する（よけんする）

foresee

予告（よこく）

advance notice

予告通知（よこくつうち）

advance notice (of filing of an action) [民事訴訟法の場合]

【例】 訴えを提起しようとする者が訴えの被告となるべき者に対し訴えの提起を予告する通知を書面でした場合（以下この章において当該通知を「予告通知」という。） Where a person who intends to file an action has given by means of a document, to the person who is to be the defendant in the action, an advance notice of filing of an action (hereinafter referred to as an "advance notice" in this Chapter) (民事訴訟法 132 条の 2)

予告通知者（よこくつうちしゃ）

advance noticer

余罪（よざい）

uncharged offense

【注】 刑法 50 条の表題に言う余罪は unsentenced crime でも可。

予算（よさん）

budget

預託（よたく）

deposit

予断（よだん）

prejudice

予定価格（よていかかく）

target price

予定対価（よていたいか）

estimated value

予定納税（よていのうぜい）

estimated tax prepayment

予納（よのう）

prepayment

【動詞】 予納する: prepay

予備委員（よびいいん）

reserve member

予備審査（よびしんさ）

preliminary examination

呼出状（よびだしじょう）

writ of summons

予備的（よびてき）

(1) **preparatory**

(2) **preliminary**

(3) **conjunctive**

予備費（よびひ）

reserve fund

読替え (よみかえ)

replacement of a term (terms)

予約 (よやく)

(1) **reservation**

【動詞】 予約する: reserve

(2) **option contract**

余裕金 (よゆうきん)

surplus funds

【注】「国庫余裕金」を指す場合は treasury surpluses

ら

落札者 (らくさつしゃ)

successful bidder

欄 (らん)

column

【例】 第3欄 column 3

【注】 法令の表・別表中において、横の線で区画されている区切りを指す場合。

り

利益 (りえき)

(1) **profit** [客観的な価値]

(2) **gain** [価値のある物]

(3) **interest** [主観的価値]

利益準備金 (りえきじゅんびきん)

retained earnings reserve

利益剰余金 (りえきじょうよきん)

retained earnings [会計勘定科目]

利益相反 (りえきそうはん)

conflict of interests

利益の処分 (りえきのしょぶん)

appropriation of profit

離縁 (りえん)

dissolution of adoptive relation

利害関係人 (りがいかんけいじん)

(1) **interested person**

(2) **interested party**

履行 (りこう)

performance

履行期 (りこうき)

(1) **time of performance**

- (2) **performance period**
- (3) **due date for performance**

履行地 (りこうち)

place of performance

履行遅滞 (りこうちたい)

delay in performance

履行不能 (りこうふのう)

impossibility of performance

離婚 (りこん)

divorce

【動詞】離婚する: divorce

利札 (りさつ)

coupon

利子 (りし)

interest

理事 (りじ)

director

理事会 (りじかい)

council

利子所得 (りししょとく)

interest income

理事長 (りじちょう)

president

離職 (りしょく)

separation from service

利息 (りそく)

interest

立案 (りつあん)

- (1) **plan** [原則]
- (2) **drafting** [起案・起草]
- (3) **policymaking** [政策決定]

立証する (りっしょうする)

prove

略式手続 (りやくしきてつづき)

summary proceeding(s)

略式命令 (りやくしきめいれい)

summary order

略取 (りやくしゅ)

kidnapping (by force)

【動詞】略取する: kidnap by force

留置 (りゅうち)

detention

留置権 (りゅうちけん)

right of retention

流動化 (りゅうどうか)

(1) **securitization**

(2) **liquidation**

(3) **liquidity enhancement**

流動資産 (りゅうどうしさん)

current assets [会計勘定科目]

流動負債 (りゅうどうふさい)

current liabilities [会計勘定科目]

理由となる事実 (りゅうとなるじじつ)

causal fact

領海 (りょうかい)

territorial waters

陵虐 (りょうぎゃく)

humiliation

利用者 (りょうしゃ)

user

領置 (りょうち)

retention

【動詞】領置する: retain

領得する (りょうとくする)

obtain

利用の許諾 (りょうのきよだく)

authorization to exploit

両罰規定 (りょうばつきてい)

dual criminal liability provision

療法士 (りょうほうし)

therapist

療養給付 (りょうようきゅうふ)

medical treatment benefit

療養補償 (りょうようほしょう)

medical compensation

療養補償給付 (りょうようほしょうきゅうふ)

medical compensation benefit

旅券 (りょけん)

passport

臨検 (りんけん)

inspection

臨時計算書類 (りんじけいさんしょるい)

provisional financial statements

臨時決算日 (りんじけっさんび)

provisional account closing date

臨時所得 (りんじしょとく)

ad hoc income

臨時措置法 (りんじそちほう)

Act on Temporary Measures

【例】 罰金等臨時措置法 Act on Temporary Measures concerning Fines

臨時的任用 (りんじてきにんよう)

temporary appointment

臨時の賃金 (りんじのちんぎん)

special wages

隣接する権利 (りんせつするけんり)

neighboring right

【例】 …に隣接する権利 right neighboring …

る

累積投票 (るいせきとうひょう)

cumulative voting

累犯 (るいはん)

repeated convictions

流布 (るふ)

spread

【動詞】 流布する: spread

れ

令 (れい)

Cabinet Order

【注】 法形式が政令の場合。

令状 (れいじょう)

warrant

レコード (れこーど)

phonogram

レコード製作者 (れこーどせいさくしゃ)

producer of phonograms

劣後的破産債権 (れつごてきはさんさいけん)

subordinate bankruptcy claim

連携 (れんけい)

coordination

連結 (れんけつ)

consolidation

連結計算書類 (れんけつけいさんしよるい)

consolidated financial statements

連結子会社 (れんけつこがいしゃ)

consolidated subsidiary company

連合会 (れんごうかい)

federation

【例】 日本弁護士連合会 Japan Federation of Bar Associations

【例】 協同組合連合会 federation of cooperatives

連合体 (れんごうたい)

federation

連帯債務 (れんたいさいむ)

joint and several obligation

連帯債務者 (れんたいさいむしゃ)

joint and several obligor

連帯して (れんたいして)

jointly and severally

連帯保証 (れんたいほしょう)

joint and several suretyship

ろ

労役場 (ろうえきじょう)

workhouse

労役場留置 (ろうえきじょうりゅうち)

detention in workhouse in lieu of payment of fine

労働委員会 (ろうどういいんかい)

labor relations commission

【例】 労働委員会に関する事項は、…、政令で定める Matters concerning the Labor Relations

Commission … shall be prescribed by Cabinet Order (労働組合法 19 条)

労働関係 (ろうどうかんけい)

labor relationship

労働基準 (ろうどうきじゅん)

labor standard

労働基準監督署 (ろうどうきじゅんかんとくしょ)

labor standards office

労働協約 (ろうどうきょうやく)

collective agreement

労働組合 (ろうどうくみあい)

labor union

労働契約 (ろうどうけいやく)

labor contract

労働災害 (ろうどうさいがい)

industrial accident

労働災害防止計画 (ろうどうさいがいぼうしけいかく)

industrial accident prevention plan

労働時間 (ろうどうじかん)

working hour

労働者 (ろうどうしゃ)

(1) **worker**

(2) **employee** [民法の雇用関係に関する場合]

【例】使用者は、労働者の承諾を得なければ、その権利を第三者に譲り渡すことができない An employer may not assign his/her rights to third parties unless the employer obtains the employee's consent (民法 625 条 1 項)

労働者災害補償保険 (ろうどうしゃさいがいほしょうほけん)

industrial accident compensation insurance

労働者派遣 (ろうどうしゃはけん)

worker dispatch

労働者派遣契約 (ろうどうしゃはけんけいやく)

worker dispatch contract

労働者名簿 (ろうどうしゃめいぼ)

roster of workers

労働条件 (ろうどうじょうけん)

working conditions

労働審判 (ろうどうしんぱん)

labor tribunal decision

労働争議 (ろうどうそうぎ)

labor dispute

労働日数 (ろうどうにっすう)

working days

労働福祉事業 (ろうどうふくしじぎょう)

labor welfare services

労働保険（ろうどうほけん）

labor insurance

労働保険審査会（ろうどうほけんしんさかい）

Labor Insurance Appeal Committee

録画物（ろくがぶつ）

visual recording

録取する（ろくしゅする）

record

わ

わいせつ（わいせつ）

(1) **obscenity** [わいせつ物]

(2) **indecenty** [わいせつ行為]

賄賂（わいろ）

bribe

和解（わかい）

settlement

和解条項（わかいじょうこう）

terms of settlement

和解調書（わかいちょうしょ）

record of settlement

【例】 和解調書を作成する draw up record of settlement（労働組合法 27 条の 14 第 4 項）

和解に代わる決定（わかいにかわるけつてい）

order in lieu of settlement

割増登録料（わりましとうろくりょう）

registration surcharge

割増特許料（わりましとつきよりょう）

patent surcharge

割戻し（わりもどし）

rebate

を

を超えない（をこえない）

not exceeding

を超える（をこえる）

exceeding

を除くほか（をのぞくほか）

(1) **in addition to** [付加を示す場合]

【例】 前項の場合を除くほか in addition to the cases referred to in the preceding paragraph

(2) **except** [例外を示す場合]

【例】 特別の措置を講じている場合を除くほか except when special measures are taken